



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ**  
**ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ**  
**ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ – ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

<b>Αριθμός 4184</b>	<b>Παρασκευή, 22 Νοεμβρίου 2013</b>	<b>785</b>
---------------------	-------------------------------------	------------

Ο περί των Τελικών Πράξεων της Διάσκεψης των Πληρεξουσίων της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (Κυρωτικός) (Τροποποιητικός) Νόμος του 2013 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 23(III) του 2013

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΙΣ ΤΕΛΙΚΕΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΗΣ ΔΙΑΣΚΕΨΗΣ ΤΩΝ  
 ΠΛΗΡΕΞΟΥΣΙΩΝ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΝΩΣΗΣ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός  
 τίτλος.

17(III) του 1994  
 23(III) του 1995  
 40(III) του 2007  
 1(III) του 2012.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί των Τελικών Πράξεων της Διάσκεψης των Πληρεξουσίων της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (Κυρωτικός) (Τροποποιητικός) Νόμος του 2013 και θα διαβάζεται μαζί με τους περί των Τελικών Πράξεων της Διάσκεψης των Πληρεξουσίων της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (Κυρωτικούς) Νόμους του 1994 έως 2012 (που στη συνέχεια θα αναφέρονται ως "ο βασικός νόμος") και ο παρών Νόμος και ο βασικός νόμος θα αναφέρονται μαζί ως οι περί των Τελικών Πράξεων της Διάσκεψης των Πληρεξουσίων της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (Κυρωτικοί) Νόμοι του 1994 έως 2013.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια:

"Τελικές Πράξεις της Διάσκεψης της Γκουανταλαχάρα" σημαίνει τις Τελικές Πράξεις που υπογράφηκαν κατά την Διάσκεψη των Πληρεξουσίων της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών, που πραγματοποιήθηκε στην Γκουανταλαχάρα του Μεξικού από τις 4 έως τις 22 Οκτωβρίου 2010, δηλαδή:

(α) την Τελική Πράξη της Γκουανταλαχάρα (2010), που τροποποιεί το Καταστατικό της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών, (Γενεύη, 1992), όπως αυτό έχει τροποποιηθεί από τις Διασκέψεις του Κυότο (1994), της Μιννεάπολης (1998), του Μαρακές (2002) και της Αττάλειας (2006), και

(β) την Τελική Πράξη της Γκουανταλαχάρα (2010) που τροποποιεί τη Σύμβαση της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (Γενεύη, 1999), όπως αυτή έχει τροποποιηθεί από τις Διασκέψεις του Κυότο (1994), της Μιννεάπολης (1998), του Μαρακές (2002) και της Αττάλειας (2006),

που εγκρίθηκαν από το Υπουργικό Συμβούλιο με την Απόφαση με Αρ. 75.057, ημερομηνίας 8 Μαΐου 2013.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνονται οι Τελικές Πράξεις της Διάσκεψης της Γκουανταλαχάρα, τα κείμενα των οποίων στο αγγλικό πρωτότυπο εκτίθενται στα Μέρη I και II του Πίνακα και σε ελληνική μετάφραση στα Μέρη III και IV του Πίνακα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων των Μερών I και II και των κειμένων των Μερών III και IV του Πίνακα, θα υπερισχύουν τα κείμενα που εκτίθενται στα Μέρη I και II, αντίστοιχα.

Κύρωση  
των Τελικών  
Πράξεων  
Πίνακας.  
Μέρος I.  
Μέρος II.  
Μέρος III.  
Μέρος IV.

ΠΙΝΑΚΑΣ*(Άρθρο 3)*ΜΕΡΟΣ Ι

INSTRUMENT AMENDING THE CONSTITUTION  
OF THE INTERNATIONAL  
TELECOMMUNICATION UNION

(GENEVA, 1992)

as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the  
Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998),

by the

Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the  
Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006)

(Amendments adopted by the Plenipotentiary Conference (Guadalajara, 2010))

---

CONSTITUTION OF THE  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION\*  
(GENEVA, 1992)

PART I. Foreword

By virtue of and in implementation of the relevant provisions of the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006), in particular those in Article 55 thereof, the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Guadalajara, 2010) has adopted the following amendments to the said Constitution:

---

The language used in the basic instruments of the Union (Constitution and Convention) is to be considered as gender neutral.

CHAPTER V

Other Provisions Concerning the Functioning  
of the Union

ARTICLE 28

Finances of the Union

MOD 165  
PP-98

5 When choosing its class of contribution, a Member State shall not reduce it by more than 15 per cent of the number of units chosen by the Member State for the period preceding the reduction, rounding down to the nearest lower number of units in the scale, for contributions of three or more units; or by more than one class of contribution, for contributions below three units. The Council shall indicate to it the manner in which the reduction shall be gradually implemented over the period between plenipotentiary conferences. However, under exceptional circumstances such as natural disasters necessitating international aid programmes, the Plenipotentiary Conference may authorize a greater reduction in the number of contributory units when so requested by a Member State which has established that it can no longer maintain its contribution at the class originally chosen.



**PART II. Date of entry into force**

The amendments contained in the present instrument shall, as a whole and in the form of one single instrument, enter into force on 1 January 2012 between Member States being at that time parties to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present amending instrument.

---

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the original of the present instrument amending the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006).



Done at Guadalajara, 22 October 2010

**For Afghanistan**

BARYALAI HASSAM  
 ABDUL WAKIL SHERGUL  
 NADER SHAH ARIAN

**For the Republic of Albania**

GENC POLLO  
 GJERGJI GJINKO  
 ALKETA MUKAVELATI  
 BENON PALOKA

**For the People's Democratic Republic of Algeria**

MOHAMED BAÏT

**For the Federal Republic of Germany**

PETER VOSS

**For Andorra**

MICHELE GIRI

**For Angola**

PEDRO SEBASTIÃO TETA  
 ANTÓNIO BASTOS JOSÉ DIAS  
 ANTÓNIO PEDRO BENGÉ  
 DOMINGOS PEDRO ANTÓNIO

**For the Kingdom of Saudi Arabia**

MOHAMMED JAMIL AL-MULLA  
 FAREED YOUSEF KHASHOGGI  
 HABEEB K. AL-SHANKITI  
 ABDULLAH A. AL-DARRAB  
 MAJED M. AL-MAZYED

**For the Argentine Republic**

FACUNDO FERNÁNDEZ BEGNI

**For the Republic of Armenia**

ALBERT NALBANDIAN

**For Australia**

BRENTON D. THOMAS  
 JASON CAMPBELL MEIN ASHURST

**For Austria**

CHRISTIAN SINGER  
 SUSANNA WÖLFER

**For the Azerbaijani Republic**

ILGAR MUKHTAROV

**For the Commonwealth of Bahamas**

REGINALD BOURNE

**For the Kingdom of Bahrain**

JAMEEL J. GHAZWAN  
 SAYED KAMEL ALI MAHFOODH

**For the People's Republic of Bangladesh**

SUNIL KANTI BOSE  
 HASAN MAHMOOD DELWAR  
 SHAMEEM AL MAMUN  
 MD. MOHSIN UL ALAM  
 MD. ABDUL HALIM  
 MD. RAKIBUL HASSAN  
 MD. MAHBOOB AHMED  
 MD. REZAUL QUADER

**For Barbados**

REGINALD BOURNE

**For Belgium**

GUIDO POUILLON  
 ETIENNE DEFRANCE



## For Belize

ROSENDO ANTONIO URBINA

## For the Republic of Benin

WILFRID A. SERGE MARTIN

## For the Kingdom of Bhutan

PHUNTSHO TOBGAY

## For the Plurinational State of Bolivia

WALDO REINAGA JOFFRE

## For Bosnia and Herzegovina

ZELJKO KNEZEVIC

## For the Republic of Botswana

THARI GILBERT PHEKO

MARTIN MOKGWARE

TWOBA BOIKAEGO KOONTSE

CECIL OTUKILE MASIGA

GODFREY RADIJENG

TSHOGANETSO KEPALETWE

BOITSHEPO MAPHOI KOMANYANE

## For the Federative Republic of Brazil

JEFERSON FUED NACIF

## For Brunei Darussalam

HAJI ZAINI HAJI PUNGUT

SITI NOR I. HASYYATI ROSLI

## For the Republic of Bulgaria

ANDREANA R. ATANASOVA

## For Burkina Faso

LAMOUSSA OUALBEOGO

## For the Republic of Burundi

CONCILIE NIBIGIRA

## For the Kingdom of Cambodia

KHUN SO

## For the Republic of Cameroun

JEAN-PIERRE BIYITI BI ESSAM

PAULETTE ABENKOU EBA'A

JEAN-LOUIS BEH MENGUE

JULIEN BARA

JEAN-CLAUDE TCHOULACK

SUZY F. V. OWONA NOAH

PIERRE MOUNDOU

LUCIEN NANA YOMBA

CALVIN D. BANGA MBOM

ABOUBAKAR ZOURMBA

## For Canada

KATHY FISHER

BRUCE A. GRACIE

## For the Republic of Cape Verde

DAVID GOMES

## For the Central African Republic

THIERRY SAVONAROLE MALEYOMBO

PAUL VINCENT MARBOUA

V. NADÈGE CARLA DEA-KOFFEMBA

SYNTICHE NALIMBI

## For Chile

CATALINA ACHERMANN U.

## For the People's Republic of China

YONGHONG ZHAO

## For the Republic of Cyprus

ELEFThERIOS PILAVAKIS



**For the Vatican City State**

SANDRO PIERVENANZI

**For the Republic of the Congo**

DIEUDONNÉ BABAKISSINA

ALAIN BERNARD EWENGUE

**For the Republic of Korea**

KYU-JIN WEE

KEOUNGHEE LEE

**For Costa Rica**

ALLAN RUÍZ MADRIGAL

**For the Republic of Côte d'Ivoire**

DADIE ROGER DÉDÉ

ALINE MOULARÉ N'DAKON

SIMON KOFFI

YAPI ATSÉ

KAKOU BI KANVOLI

HÉRACLÈS MAYÉ ASSOKO

**For the Republic of Croatia**

KRESO ANTONOVIC

DRAZEN LUCIC

**For Cuba**

CARLOS MARTÍNEZ ALBUERNE

WILFREDO LÓPEZ RODRÍGUEZ

**For Denmark**

PETER H. PEDERSEN

CHRISTINE MÜLLER ANDREASSEN

**For the Republic of Djibouti**

HUSSEIN AHMED HERSI

**For the Dominican Republic**

SÓCRATES MARTÍNEZ DE MOYA

JAVIER GARCIA

PAOLA J. M. TORRES

**For the Arab Republic of Egypt**

KARIM ABDELGHANI

**For the Republic of El Salvador**

OSCAR ATILIO ESTRADA VALLE

**For the United Arab Emirates**

TARIQ AL AWADHI

NASSER BIN HAMMAD

SAAD HASSAN

NASSER AL MARZOUQI

MOHAMMAD AL MAZROUEI

**For Ecuador**

JAVIER VÉLIZ MADINYÁ

**For Spain**

BERNARDO LORENZO ALMENDROS

MARTA CIMAS HERNANDO

BLANCA GONZÁLEZ GONZÁLEZ

BÁRBARA FUERTES GONZÁLEZ

LAURA PÉREZ MARTOS

RUTH DEL CAMPO BÉCARES

**For the Republic of Estonia**

MART LAAS

**For the United States of America**

PHILIP VERVEER

**For the Federal Democratic  
Republic of Ethiopia**

BALCHA REBA





## For the Russian Federation

IGOR SHCHEGOLEV

## For the Republic of Fiji

ELIZABETH ANNE POWELL

## For Finland

PETRI LEHIKONEN

MERVI KULTAMAA

RISTO VÄINÄMÖ

## For France

BENOÎT BLARY

ARNAUD MIQUEL

MARIE-THÉRÈSE ALAJOUANINE

## For the Gabonese Republic

LAURE OLGA GONDJOUT

LIN MOMBO

CLAUDE AHAVI

STANISLAS OKOUMA LEKHOUYI

EDGARD BRICE PONGA

FABIEN MBENG ÉKOGHA

JACQUES EDANE NKWELE

BERNARD LIMBONDZI

FLORENCE L-K BIBENDA

## For the Republic of the Gambia

ALHAJI A. CHAM

MIKHEIL GOTOSHIA

## For Ghana

YAHAYA ISSAH

## For Greece

NISSIM BENMAYOR

VASSILIOS CASSAPOGLOU

ELENA PLEXIDA

## For the Republic of Guatemala

RODRIGO ROBLES FLORES

## For the Republic of Guinea

TALIBÉ DIALLO

MAMADOU PATHÉ BARRY

MAMADOU CELLOU DIALLO

## For Guyana

CRIS SEECHERAN

## For the Republic of Honduras

LIDIA ESTELA CARDONA PADILLA

GELBIN RAFAEL PONCE

## For the Republic of Hungary

EMÍLIA ULELAY

## For the Republic of India

R. N. JHA

ANURAAG KOCHAR

P. K. GARG

ASIT KADAYAN

SADHANA DIKSHIT

R. K. GUPTA

MANHARSINH YADAV

## For the Republic of Indonesia

TIFATUL SEMBIRING

IKHSAN BAIDIRUS

## For the Islamic Republic of Iran

SAMAD MOEMEN BELLAH

## For the Republic of Iraq

AMIR KHADR

## For Ireland

CATHY O'CONNOR



**For Iceland**

ARI JOHANSSON

**For the State of Israel**

EDEN BAR TAL

NAAMA HENIG

RON ADAM

NATI SCHUBERT

LIAT GLAZER

**For Italy**

LUCIANO BALDACCI

**For Jamaica**

CLIVE MULLINGS

**For Japan**

MASAAKI ONO

**For the Hashemite Kingdom of Jordan**

AL-ANSARI M. ALMASHAKBEH

**For the Republic of Kazakhstan**

KARLYGASH MAUTENBAYEVA

**For the Republic of Kenya**

CHARLES J. K. NJOROGE

**For the Kingdom of Lesotho**

TSELISO MOKELA

**For the Republic of Latvia**

ULDIS REIMANIS

**For Lebanon**

CHARBEL NAHAS

NOUHAD MAHMOUD

IMAD HOBALLAH

MAURICE GHAZAL

**For the Republic of Liberia**

JEREMIAH C. SULUNTEH

ANGELIQUE WEEKS

LAMINI A. WARITAY

SEKOU M. KROMAH

**For the Principality of Liechtenstein**

KURT BÜHLER

**For the Republic of Lithuania**

RIMVYDAS VASTAKAS

**For Luxembourg**

ANNE BLAU

**For Malaysia**

MOHD ALI BIN MOHAMAD NOR

**For Malawi**

WILLIE KAMANGA

ESTHER NG'ONG'OLA

BEN CHITSONGA

**For the Republic of Mali**

MARIAM FLANTIÉ DIALLO DIARRA

M'BODJI SÈNE DIALLO

CHOGUEL K. MAÏGA

CLAUDE SAMA TOUNKARA

MOUSSA OUATTARA

ADAMA KONATÉ



**For the Kingdom of Morocco**

MUSTAPHA BESSI  
 MOHAMMED HAMMOUDA  
 BRAHIM KHADIRI  
 FARID LAABOUDI  
 HASSAN TALIB  
 NOUREDDINE LASFAR  
 RACHID EL MOUTARAJJI

**For Mexico**

HÉCTOR OLAVARRÍA TAPIA

**For the Federated States of  
Micronesia**

JÖLDEN J. JOHNNYBOY

**For the Republic of Moldova**

VEACESLAV PASCAL

**For the Principality of Monaco**

ROBERT FILLON

**For Montenegro**

SRDJAN MIHALJEVIC

**For the Republic of Mozambique**

AMÉRICO F. MUCHANGA  
 HILÁRIO J. L. TAMELE  
 FRANCISCO X. GIROTH

**For the Republic of Namibia**

STANLEY SIMATAA  
 HENRY J. KASSEN  
 THEODORUS G. KLEIN

**For the Federal Democratic  
Republic of Nepal**

NARAYAN PRASAD REGMI

**For Nicaragua**

JOSÉ PABLO DE LA ROCA

**For the Republic of the Niger**

ABDOULKARIM SOUMAÏLA

**For the Federal Republic of Nigeria**

KILYOBAS NYOBANGA BINGA  
 OKECHUKWU ITANYI  
 NNENA O. KALU-UKOHA

**For Norway**

OTTAR OSTNES  
 CHRISTINA CHRISTENSEN

**For New Zealand**

IAN R. HUTCHINGS  
 TRACEY ELIZABETH BLACK  
 KEITH DAVIDSON

**For the Sultanate of Oman**

ALI MOHAMED A. AL-FARSI

**For the Republic of Uganda**

ABEL KATAHOIRE  
 PATRICK MWESIGWA  
 GEOFFREY SSEBUGGWAWO  
 IRENE KAGGWA-SEWANKAMBO  
 JOANITA NAMPEWO

**For the Republic of Uzbekistan**

ASROR ISHANKHODJAEV

**For Papua New Guinea**

KILA GULO-VUI



## For the Republic of Paraguay

LADISLAO MELLO  
 NICOLÁS EVERS  
 CARLOS M. GALEANO  
 DAGOGLIANO

## For the Kingdom of the Netherlands

WIM RULLENS

## For Peru

JOSÉ D. HURTADO FUDINAGA

## For the Republic of the Philippines

PRISCILLA F. DEMITION  
 NESTOR S. BONGATO

## For the Republic of Poland

ANNA E. NIEWIADOMSKA  
 JUSTYNA ROMANOWSKA

## For Portugal

CRISTINA LOURENÇO  
 JOANA SANTOS  
 MANUEL DA COSTA CABRAL

## For the State of Qatar

HASSAN J. AL-SAYED  
 AZHARI NUREDDEEN

## For the Syrian Arab Republic

IMAD SABOUNI  
 NADHIM BAHSAS  
 MOHAMMAD AL JALALI

## For the Kyrgyz Republic

BAIYSH NURMATOV

For the Democratic People's  
 Republic of Korea

RI JUNG WON  
 KYONG IL SO

## For the Slovak Republic

JÁN HUDACKÝ  
 JAROSLAV BLASKO  
 VILIAM PODHORSKÝ

## For the Czech Republic

PAVEL DVORÁK

## For Romania

AURELIAN SORINEL CALINCIUC  
 IONELA ANDRISOI

For the United Kingdom of Great  
 Britain and Northern Ireland

NIGEL HICKSON  
 CHRIS WOOLFORD  
 PAUL REDWIN

## For the Rwandese Republic

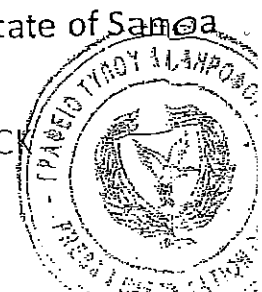
IGNACE GATARE  
 ABRAHAM MAKUZA  
 CHARLES SEMAPONDO  
 VIJAYAKUMAR KUPPUSAMY

## For the Republic of San Marino

MICHELE GIRI  
 FEDERICO VALENTINI

## For the Independent State of Samoa

IAN R. HUTCHINGS  
 TRACEY ELIZABETH BLACK



For the Democratic Republic of Sao  
Tome and Principe

JEFERSON FUED NACIF.

For the Republic of Senegal

FRANÇOIS DA SYLVA

EL HADJI MODA SEYE

For the Republic of Serbia

JASNA MATIC

IRENA POSIN

IRINI RELJIN

VLADIMIR STANKOVIC

MOMCILO SIMIC

For the Republic of Singapore

AILEEN CHIA

KA WEI HO

CHARMAINE CHUA

For the Republic of Slovenia

JOZE UNK

For the Somali Democratic Republic

AHMED M. ADEN

For the Republic of Sudan

MOHAMED ABDELMAGID ELSADIG

For the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

SATYALOKA S. SAHABANDU

HAPUARACHCHIGE P.

KARUNARATHNA

JAGATH K. B. RATHNAYAKE

MANODHA N. GAMAGE

For the Republic of South-Africa

SIPHIWE NYANDA

For Sweden

ANDERS JONSSON

For the Confederation of  
Switzerland

FRÉDÉRIC RIEHL

HASSANE MAKKI

For the Kingdom of Swaziland

MANDLA D. S. MOTSA

For the United Republic of Tanzania

JOHN S. NKOMA

ELIZABETH M. NZAGI

JOSEPH S. KILONGOLA

FORTUNATA B. K. MDACHI

ALINANUSWE A. KABUNGO

VICTOR NKYA

VIOLET ESEKO

INNOCENT P. M. MUNGU

For the Republic of Chad

NDJERABE NDJEKOUNDADE

For Thailand

THANEERAT SIRIPHACHANA

For the Democratic Republic of  
Timor-Leste

NICOLAU SANTOS CELESTINO

For the Togolese Republic

PALOUKI MASSINA

KOSSIVI DOKOUE

ESSODESSEWE PIKELI



For the Kingdom of Tonga

PAULA POUVALU MA'U

For Trinidad and Tobago

SHELLEY-ANN CLARKE-HINDS

CRIS SEECHERAN

For Tunisia

ALI GHODBANI

MOEZ CHAKCHOUK

For Turkey

AHMET ERDİNÇ CAVUSOĞLU

For Ukraine

OLENA DOVHALENKO

For the Eastern Republic of Uruguay

FERNANDO FONTÁN MARTINEZ

EUGENIO LLOVET METHOL

For the Bolivarian Republic of  
Venezuela

ALCIDES GONZÁLEZ

For the Socialist Republic of  
Viet Nam

QUAN DUY NGAN HA

For the Republic of Yemen

KAMAL HASSAN MOHAMMAD

OMER AWADH O. ALI

For the Republic of Zambia

LUWANI SOKO

For the Republic of Zimbabwe

PARTSON I. MBIRIRI



ΜΕΡΟΣ II

INSTRUMENT AMENDING THE CONVENTION  
OF THE INTERNATIONAL  
TELECOMMUNICATION UNION  
(GENEVA, 1992)

as amended by the  
Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994),  
by the  
Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998),  
by the  
Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002)  
and by the  
Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006)  
(Amendments adopted by the  
Plenipotentiary Conference (Guadalajara, 2010))

CONVENTION OF THE  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION\*

(GENEVA, 1992)

PART I. Foreword

By virtue of and in implementation of the relevant provisions of the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006), in particular those in Article 42 thereof, the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Guadalajara, 2010) has adopted the following amendments to the said Convention:

---

The language used in the basic instruments of the Union (Constitution and Convention) is to be considered as gender neutral.

CHAPTER IV

Other Provisions

ARTICLE 33.

Finances

MOD  
PP-98  
PP-06

468

1 1) The scale from which each Member State, subject to the provisions of No. 468A below, and Sector Member, subject to the provisions of No. 468B below, shall choose its class of contribution, in conformity with the relevant provisions of Article 28 of the Constitution, shall be as follows:

From the 40 unit class to the 2 unit class:  
in steps of one unit

Below the 2 unit class, as follows:

1 1/2 unit class

1 unit class

1/2 unit class

1/4 unit class

1/8 unit class

1/16 unit class





**PART ii. Date of entry into force**

The amendments contained in the present instrument shall, as a whole and in the form of one single instrument, enter into force on 1 January 2012 between Member States being at that time parties to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present amending instrument.

---

**IN WITNESS WHEREOF**, the respective plenipotentiaries have signed the original of the present instrument amending the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006).



Done at Guadalajara, 22 October 2010

GENERAL RULES OF CONFERENCES,  
ASSEMBLIES AND MEETINGS  
OF THE UNION



**GENERAL RULES OF CONFERENCES,  
ASSEMBLIES AND MEETINGS  
OF THE UNION**

**CHAPTER III**

**Election Procedures**

**34 Specific rules of procedure for the election of the  
Member States of the Council**

Mod 207

1) The total number of Member States to be elected and the number of seats per region of the world shall be decided in accordance with No. 61 of the Constitution and No. 50A of the Convention and the methodology adopted by the Plenipotentiary Conference.



ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

ΠΡΑΞΗ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗΣ  
 ΤΟΥ ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟΥ ΧΑΡΤΗ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ  
 ΤΗΣ  
 ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΝΩΣΗΣ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

(ΓΕΝΕΥΗ, 1992)

όπως τροποποιήθηκε από τη

Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Κυότο, 1994),

από τη

Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Μινεάπολη, 1998),

από τη

Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Μαρακές, 2002)

και από τη,

Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Αντάλμα, 2006)

(τροποποιήσεις που κυρώθηκαν από τη

Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Γκουανταλαχάρα, 2010)

---

ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟΣ ΧΑΡΤΗΣ ΤΗΣ  
 ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΝΩΣΗΣ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ\*  
 (ΓΕΝΕΥΗ, 1992)

## ΜΕΡΟΣ Ιο. Προοίμιο

Σχετικά με την εφαρμογή και δυνάμει των σχετικών διατάξεων του Καταστατικού Χάρτη της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (Γενεύη, 1992), όπως τροποποιήθηκε από τη Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Κυότο, 1994), τη Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Μινεάπολη, 1998), τη Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Μαρακές, 2002) και τη Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Αττάλεια 2006), ειδικότερα των διατάξεων που περιέχονται στο Άρθρο 55, η Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (Γκουανταλαχάρα, 2010) κύρωσε τις εξής τροποποιήσεις του εν λόγω Καταστατικού Χάρτη:

---

\* Το λεξιλόγιο που χρησιμοποιείται στις κύριες πράξεις της Ένωσης (Καταστατικός Χάρτης και Σύμβαση) θα πρέπει να εκλαμβάνεται ως ουδέτερο ως προς το γένος.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5

Λοιπές Διατάξεις αναφορικά με τη Λειτουργία  
της Ένωσης

## ΑΡΘΡΟ 28

## Οικονομικά της Ένωσης

MOD 165  
PP-98

5. Κατά την επιλογή της τάξης συμμετοχής από κάποιο Κράτος Μέλος δεν επιτρέπεται μείωση του αριθμού μονάδων συμμετοχής κάτω από 15 τοις εκατό για την περίοδο που προηγείται της μείωσης, με στρογγυλοποίηση προς τον πλησιέστερο προς τα κάτω αριθμό μονάδων της αντίστοιχης κλίμακας για εισφορές τριών ή περισσότερων μονάδων, ή κατά περισσότερες από μία τάξη εισφορών για εισφορές με αριθμό μονάδων κάτω των τριών. Το Συμβούλιο υποδεικνύει στο εν λόγω Κράτος Μέλος τον τρόπο με τον οποίο θα εφαρμοστεί σταδιακή μείωση κατά τη διάρκεια της περιόδου που μεσολαβεί ανάμεσα σε συμπληρωματικές διασκέψεις πληρεξουσίων. Εντούτοις, σε εξαιρετικές περιστάσεις, όπως οι φυσικές καταστροφές, που απαιτούν την έναρξη εφαρμογής προγραμμάτων διεθνούς βοήθειας, η Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων μπορεί να επιτρέψει μια μεγαλύτερη μείωση του αριθμού μονάδων συμμετοχής, οσάκις Μέλος το ζητά και αποδεικνύει ότι δεν μπορεί πλέον να διατηρήσει τη συμμετοχή του στην τάξη που είχε κατ'αρχάς επιλέξει.



**ΜΕΡΟΣ ΙΙ. Ημερομηνία έναρξης ισχύος**

Οι τροποποιήσεις που περιέχονται στην παρούσα πράξη, στο σύνολό της και ως ενιαίου εγγράφου, τίθενται σε εφαρμογή την 1η Ιανουαρίου 2012 μεταξύ των Κρατών Μελών που κατά το δεδομένο χρόνο είναι συμβαλλόμενα μέρη του Καταστατικού Χάρτη και της Σύμβασης της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (Γενεύη, 1992) και έχουν καταθέσει τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης, ή προσχώρησης στην παρούσα τροποποιητική πράξη πριν από την εν λόγω ημερομηνία.

**ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ**, οι αντίστοιχοι Πληρεξούσιοι υπέγραψαν το πρωτότυπο της παρούσας πράξης που τροποποιεί τον Καταστατικό Χάρτη της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (Γενεύη, 1992), όπως τροποποιήθηκε από τη Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Κυότο, 1994), τη Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Μινεάπολη, 1998), τη Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Μαρακές, 2002) και τη Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Αντάλμα, 2006).



Έγινε στη Γκουανταλαχάρα, την 22α Οκτωβρίου 2010

Για το Αφγανιστάν

BARYALAI HASSAM  
ABDUL WAKIL SHERGUL  
NADER SHAH ARIAN

Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας

GENC POLLO  
GJERGJI GJINKO  
ALKETA MUKAVELATI  
BENON PALOKA

Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Αλγερίας

MOHAMED BAÏT

Για τη Ομοσπονδιακή Δημοκρατία  
της Γερμανίας

PETER VOSS

Για την Ανδόρα

MICHELE GIRI

Για την Αγκόλα

PEDRO SEBASTIÃO TETA  
ANTÓNIO BASTOS JOSÉ DIAS  
ANTÓNIO PEDRO BENGÉ  
DOMINGOS PEDRO ANTÓNIO

Για το Βασίλειο της Σαουδικής Αραβίας

MOHAMMED JAMIL AL-MULLA  
FARREED YOUSÉF KHASHOGGI  
HABEEB K. AL-SHANKITI  
ABDULLAH A. AL-DARRAB  
MAJED M. AL-MAZYED

Για την Αργεντινή Δημοκρατία

FACUNDO FERNÁNDEZ BEGNI

Για τη Δημοκρατία της Αρμενίας

ALBERT NALBANDIAN

Για την Αυστραλία

BRENTON D. THOMAS  
JASON CAMPBELL MEIN ASHURST

Για την Αυστρία

CHRISTIAN SINGER  
SUSANNA WÖLFER

Για τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν

ILGAR MUKHTAROV

Για την Κοινοπολιτεία των Μπαχαμών

REGINALD BOURNE

Για το Βασίλειο του Μπαχρέιν

JAMEEL J. GHAZWAN  
SAYED KAMEL ALI MAHFOODH

Για τη Λαϊκή Δημοκρατία του  
Μπαγκλαντές

SUNIL KANTI BOSE  
HASAN MAHMOOD DELWAR  
SHAMEEM AL MAMUN  
MD. MOHSIN UL ALAM  
MD. ABDUL HALIM  
MD. RAKIBUL HASSAN  
MD. MAHBOOB AHMED  
MD. REZAUL QUADER

Για τα Μπαρμπίντος

REGINALD BOURNE

Για το Βέλγιο

GUIDO POUILLON  
ETTIENNE DEFRANCE



Για το Μπελίζ

ROSENDO ANTONIO URBINA

Για τη Δημοκρατία του Μπενίν

WILFRID A. SERGE MARTIN

Για το Βασίλειο του Μπουτάν

PHUNTSHO TOBGAY

Για το Πολυεθνικό Κράτος της Βολιβίας

WALDO REINAGA JOFFRE

Για τη Βοσνία Ερζεγοβίνη

ZELIKO KNEZEVIC

Για τη Δημοκρατία της Μποτσουάνα

THARI GILBERT PHEKO

MARTIN MOKGWARE

TWOBA BOIKAEGO KOONTSE

CECIL OTUKILE MASIGA

GODFREY RADIJENG

TSHOGANETSO KEPALETWE

BOITSHEPO MAPHOI KOMANYANE

Για τη Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας

JEFERSON FUED NACIF

Για το Μπρουνέι Νταρουσαλάμ

HAJI ZAINI HAJI PUNGUT

SITI NOR I. HASYYATI ROSLI

Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας

ANDREANA R. ATANASOVA

Για την Μπουρκίνα Φάσο

LAMOUSSA OUALBEOGO

Για τη Δημοκρατία του Μπουρούντι

CONCILIE NIBIGIRA

Για το Βασίλειο της Καμπότζης

KHUN SO

Για τη Δημοκρατία του Καμερούν

JEAN-PIERRE BIYITI BI ESSAM

PAULETTE ABENKOU EBA'A

JEAN-LOUIS BEH MENGUE

JULIEN BARA

JEAN-CLAUDE TCHOULACK

SUZY F. V. OWONA NOAH

PIERRE MOUNDOU

LUCIEN NANA YOMBA

CALVIN D. BANGA MBOM

ABOUBAKAR ZOURMBA

Για τον Καναδά

KATHY FISHER

BRUCE A. GRACIE

Για τη Δημοκρατία του Πράσινου Ακρωτηρίου

DAVID GOMES

Για τη Δημοκρατία Κεντρικής Αφρικής

THIERRY SAVONAROLE MALEYOMBO

PAUL VINCENT MARBOUA

V. NADEGE CARLA DEA-KOFFEMBA

SYNTICHE NALIMBI

Για τη Χιλή

CATALINA ACHERMANN U.

Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας

YONGHONG ZHAO

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΠΗΛΑΒΑΚΗΣ





Για το Κράτος της Πόλης του Βατικανό  
SANDRO PIERVENANZI

Για τη Δημοκρατία του Κονγκό  
DIEUDONNÉ BABAKISSINA  
ALAIN BERNARD EWENGUE

Για τη Δημοκρατία της Κορέας  
KYU-JIN WEE  
KEOUNGHEE LEE

Για την Κόστα Ρίκα  
ALLAN RUÍZ MADRIGAL

Για τη Δημοκρατία της Ακτής Ελεφαντοστού  
DADIE ROGER DÉDÉ  
ALINE MOULARÉ N'DAKON  
SIMON KOFFI  
YAPI ATSE  
KAKOU BI KANVOLI  
HÉRACLES MAYÉ ASSOKO

Για τη Δημοκρατία της Κροατίας  
KRESO ANTONOVIC  
DRAZEN LUCIC

Για τη Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της  
Βραζιλίας  
JEFERSON FUED NACIF

Για την Κούβα  
CARLOS MARTÍNEZ ALBUERNE  
WILFREDO LÓPEZ RODRÍGUEZ

Για τη Δανία  
PETER H. PEDERSEN  
CHRISTINE MÜLLER ANDREASSEN

Για τη Δημοκρατία του Τζιμπουτί  
HUSSEN AHMED HERSI

Για τη Δομινικανή Δημοκρατία  
SÓCRATES MARTÍNEZ DE MOYA  
JAVIER GARCIA  
PAOLA J. M. TORRES

Για την Αραβική Δημοκρατία της  
Αιγύπτου  
KARIM ABDELGHANI

Για τη Δημοκρατία του Ελ Σαλβαδόρ  
OSCAR ATILIO ESTRADA VALLE

Για τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα  
TARIQ AL AWADHI  
NASSER BIN HAMMAD  
SAAD HASSAN  
NASSER AL MARZOUQI  
MOHAMMAD AL MAZROUEI

Για το Εκουαδόρ  
JAVIER VÉLIZ MADINYÁ

Για την Ισπανία  
BERNARDO LORENZO ALMENDROS  
MARTA CIMAS HERNANDO  
BLANCA GONZÁLEZ GONZÁLEZ  
BÁRBARA FUERTES GONZÁLEZ  
LAURA PÉREZ MARTOS  
RUTH DEL CAMPO BÉCARES

Για τη Δημοκρατία της Εσθονίας  
MART LAAS

Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της  
Αμερικής  
PHILIP VERVEER

Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία  
της Αιθιοπίας  
BALCHA REBA



Για τη Ρωσική Ομοσπονδία  
IGOR SHCHEGOLEV

Για τη Δημοκρατία των Φίτζι  
ELIZABETH ANNE POWELL

Για τη Φινλανδία  
PETRI LEHIKOINEN  
MERVI KULTAMAA  
RISTO VÄINÄMÖ

Για τη Γαλλία  
BENOÏT BLARY  
ARNAUD MIQUEL  
MARIE-THÉRÈSE ALAJOUANINE

Για τη Δημοκρατία της Γκαμπόν  
LAURE OLGA GONDJOUT  
LIN MOMBO  
CLAUDE AHAVI  
STANISLAS OKOUMA LEKHOUYI  
EDGARD BRICE PONGA  
FABIEN MBENG EKOOGHA  
JACQUES EDANE NKWELE  
BERNARD LIMBONDZI  
FLORENCE L-K BIBENDA

Για τη Δημοκρατία της Γκάμπια  
ALHAJI A. CHAM  
MIKHEIL GOTOSHIA

Για την Γκάνα  
YAHAYA ISSAH

Για την Ελλάδα  
NISSIM BENMAYOR  
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΣΑΠΟΓΛΟΥ  
ΕΛΕΝΑ ΠΛΕΞΙΔΑ

Για τη Δημοκρατία της Γουατεμάλας  
RODRIGO ROBLES FLORES

Για τη Δημοκρατία της Γουινέας  
TALIBÉ DIALLO  
MAMADOU PATHÉ BARRY  
MAMADOU CELLOU DIALLO

Για τη Γκουιάνα  
CRIS SEECHERAN

Για τη Δημοκρατία της Ονδούρας  
LIDIA ESTELA CARDONA PADILLA  
GELBIN RAFAEL PONCE

Για τη Δημοκρατία της Ουγγαρίας  
EMÍLIA ULELAY

Για τη Δημοκρατία της Ινδίας  
R. N. JHA  
ANURAAG KOCHAR  
P. K. GARG  
ASIT KADAYAN  
SADHANA DIKSHIT  
R. K. GUPTA  
MANHARSINH YADAV

Για τη Δημοκρατία της Ινδονησίας  
TIFATUL SEMBIRING  
IKHSAN BAIDIRUS

Για την Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράκ  
SAMAD MOEMEN BELLAH

Για τη Δημοκρατία του Ιράκ  
AMIR KHADR

Για την Ιρλανδία  
CATHY O'CONNOR



Για την Ισλανδία  
ARI JOHANNSSON

Για το Κράτος του Ισραήλ  
EDEN BAR TAL  
NAAMA HENIG  
RON ADAM  
NATI SCHUBERT  
LIAT GLAZER

Για την Ιταλία  
LUCIANO BALDACCI

Για την Τζαμάικα  
CLIVE MULLINGS

Για την Ιαπωνία  
MASAAKI ONO

Για το Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας  
AL-ANSARI M. ALMASHAKBEH

Για τη Δημοκρατία του Καζακστάν  
KARLYGASH MAUTENBAYEVA

Για τη Δημοκρατία της Κένυας  
CHARLES J. K. NJOROGE

Για το Βασίλειο του Λεσόθο  
TSELISO MOKELA

Για τη Δημοκρατία της Λετονίας  
ULDIS REIMANIS

Για το Λίβανο  
CHARBEL NAHAS  
NOUHAD MAHMOUD  
IMAD HOBALLAH  
MAURICE GHAZAL

Για τη Δημοκρατία της Λιβερίας  
JEREMIAH C. SULUNTEH  
ANGELIQUE WEEKS  
LAMINI A. WARITAY  
SEKOU M. KROMAH

Για το Πριγκιπάτο του Λίχτενσταϊν  
KURT BÜHLER

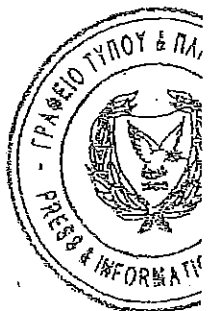
Για τη Δημοκρατία της Λιθουανίας  
RIMVIDAS VASTAKAS

Για το Λουξεμβούργο  
ANNE BLAU

Για τη Μαλαισία  
MOHD ALI BIN MOHAMAD NOR

Για το Μαλάουι  
WILLIE KAMANGA  
ESTHER NG'ONG'OLA  
BEN CHITSONGA

Για τη Δημοκρατία του Μάλι  
MARIAM FLATIÉ DIALLO DIARRA  
M'BODJI SÈNE DIALLO  
CHOGUEL K. MAÏGA  
CLAUDE SAMA TOUNKARA  
MOUSSA OUATTARA  
ADAMA KONATÉ



Για το Βασίλειο του Μαρόκου

MUSTAPHA BESSI  
MOHAMMED HAMMOUDA  
BRAHIM KHADIRI  
FARID LAABOUDI  
HASSAN TALIB  
NOUREDDINE LASFAR  
RACHID EL MOUTARAJJI

Για το Μεξικό

HÉCTOR OLAVARRÍA TAPIA

Για τις Ομόσπονδες Πολιτείες της  
Μικρονησίας

JOLDEN J. JOHNNYBOY

Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας

VEACESLAV PASCAL

Για το Πριγκιπάτο του Μονακό

ROBERT FILLON

Για το Μαυροβούνιο

SRDJAN MIHALEVIC

Για τη Δημοκρατία της Μοζαμβίκης

AMÉRICO F. MUCHANGA  
HILÁRIO J. L. TAMELE  
FRANCISCO X. GIROTH

Για τη Δημοκρατία της Ναμίμπια

STANLEY SIMATAA  
HENRY J. KASSEN  
THEODORUS G. KLEIN

Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία  
του Νεπάλ

NARAYAN PRASAD REGMI

Για τη Νικαράγουα

JOSÉ PABLO DE LA ROGA

Για τη Δημοκρατία του Νίγηρα

ABDOULKARIM SOUMAÏLA

Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία  
της Νιγηρίας

KILYOBAS NYOBANGA BINGA  
OKECHUKWU ITANYI  
NNENA O. KALU-UKOHA

Για τη Νορβηγία

OTTAR OSTNES  
CHRISTINA CHRISTENSEN

Για τη Νέα Ζηλανδία

IAN R. HUTCHINGS  
TRACEY ELIZABETH BLACK  
KEITH DAVIDSON

Για το Σουλτανάτο του Ομάν

ALI MOHAMED A. AL-FARSI

Για τη Δημοκρατία της Ουγκάντα

ABEL KATAHOIRE  
PATRICK MWESIGWA  
GEOFFREY SSEBUGGWAWO  
IRENE KAGGWA-SEWANKAMBO  
JOANITA NAMPEWO

Για τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν

ASROR ISHANKHODJAEV

Για την Παπούα Νέα Γουινέα

KILA GULO-VUI



Για τη Δημοκρατία της Παραγουάης

LADISLAD MELLO  
NICOLÁS EVERS  
CARLOS M. GALEANO  
DAGOGLIANO

Για το Βασίλειο των Κάτω Χωρών

WIM RULLENS

Για το Περού

José D. HURTADO FUDINAGA

Για τη Δημοκρατία των Φιλιππινών

PRISCILLA F. DEMITION  
NESTOR S. BONGATO

Για τη Δημοκρατία της Πολωνίας

ANNA E. NIEWIADOMSKA  
JUSTYNA ROMANOWSKA

Για την Πορτογαλία

CRISTINA LOURENÇO  
JOANA SANTOS  
MANUEL DA COSTA CABRAL

Για το Κράτος του Κατάρ

HASSAN J. AL-SAYED  
AZHARI NUREDDEEN

Για τη Συριακή Αραβική Δημοκρατία

IMAD SABOUNI  
NADHIM BAHSAS  
MOHAMMAD AL JALALI

Για την Κιργισιανή Δημοκρατία

BAIYSH NURMATOV

Για τη Λαοκρατική Δημοκρατία της  
Κορέας

RI JUNG WON  
KYONG IL SO

Για τη Σλοβακική Δημοκρατία

JÁN HUDACKÝ  
JAROSLAV BLASKO  
VILIAM PODHORSKÝ

Για την Τσεχική Δημοκρατία

PAVEL DVORÁK

Για τη Ρουμανία

AURELIAN SORINEL CALINCIUC  
IONELA ANDRISOI

Για το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης  
Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας

NIGEL HICKSON  
CHRIS WOOLFORD  
PAUL REDWIN

Για τη Δημοκρατία της Ρουάντα

IGNACE GATARE  
ABRAHAM MAKUZA  
CHARLES SEMAPONDO  
VIJAYAKUMAR KUPPUSAMY

Για τη Δημοκρατία του Σαν Μαρίνο

MICHELE GIRI  
FEDERICO VALENTINI

Για το Ανεξάρτητο Κράτος της Σαμόα

IAN R. HUTCHINGS  
TRACEY ELIZABETH BLACK



Για τη Λαϊκή Δημοκρατία του  
Σάο Τομέ και Πρίνσιπε  
JEFERSON FUED NACIF

Για τη Δημοκρατία της Σενεγάλης  
FRANÇOIS DA SYLVA  
EL HADJI MODA SEYE

Για τη Δημοκρατία της Σερβίας  
JASNA MATIC  
IRENA POSIN  
IRINI RELJIN  
VLADIMIR STANKOVIC  
MOMCILO SIMIC

Για τη Δημοκρατία της Σιγκαπούρης  
AILEEN CHIA  
KA WEI HO  
CHARMAINE CHUA

Για τη Δημοκρατία της Σλοβενίας  
JOZE UNK

Για τη Λαοκρατική Δημοκρατία της  
Σομαλίας  
AHMED M. ADEN

Για τη Δημοκρατία του Σουδάν  
MOHAMED ABDELMAGID ELSADIG

Για τη Λαϊκή Σοσιαλιστική Δημοκρατία  
της Σρι Λάνκα  
SATYALOKA S. SAHABANDU  
HAPUARACHCHIGE P.  
KARUNARATHNA  
JAGATH K. B. RATHNAYAKE  
MANODHA N. GAMAGE

Για τη Δημοκρατία της Νοτίου Αφρικής  
SIPHIWE NYANDA

Για τη Σουηδία  
ANDERS JONSSON

Για την Ελβετική Συνομοσπονδία  
FRÉDÉRIC RIEHL  
HASSANE MAKKI

Για το Βασίλειο της Σουαζιλάνδης  
MANDLA D. S. MOTSA

Για την Ηνωμένη Δημοκρατία της Τανζανίας  
JOHN S. NKOMA  
ELIZABETH M. NZAGI  
JOSEPH S. KILONGOLA  
FORTUNATA B. K. MDACHI  
ALINANUSWE A. KABUNGO  
VICTOR NKYA  
VIOLET ESEKO  
INNOCENT P. M. MUNGU

Για τη Δημοκρατία του Τσαντ  
NDJERABE NDJEKOUNDADE

Για την Ταϊλάνδη  
THANEERAT SIRIPHACHANA

Για τη Λαϊκή Δημοκρατία του Τιμόρ-Λέστε  
NICOLAU SANTOS CELESTINO

Για τη Δημοκρατία του Τόγκο  
PALOUKI MASSINA  
KOSSIVI DOKOUE  
ESSODESSEWE PIKELI



Για το Βασίλειο της Τόγκα  
PAULA ΡΟΥΒΑΛΙ ΜΑ'ΟΥ

Για το Τρινιδάδ και Τομπάγκο  
SHELLEY-ANN-CLARKE-HINDS  
CRIS SEECHERAN

Για την Τυνησία  
ALI GHODBANI  
MOEZ CHAKCHOUK

Για την Τουρκία  
AHMET ERDINC CAVUSOGLU

Για την Ουκρανία  
OLENA DOVHALENKO

Για την Ανατολική Δημοκρατία της  
Ουρουγουάης  
FERNANDO FONTÁN MARTINEZ  
EUGENIO LLOVET METHOL

Για τη Βολιβιανή Δημοκρατία της  
Βενεζουέλας  
ALCIDES GONZÁLEZ

Για τη Σοσιαλιστική Δημοκρατία του  
Βιετνάμ  
QUAN DUY NGAN HA

Για τη Δημοκρατία της Υεμένης  
KAMAL HASSAN MOHAMMAD  
OMER AWADH O. ALI

Για τη Δημοκρατία της Ζάμβιας  
LUWANI SOKO

Για τη Δημοκρατία της Ζιμπάμπουε  
PARTSON I. MBIRIRI



ΜΕΡΟΣ IV

ΠΡΑΞΗ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗΣ  
 ΤΟΥ ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟΥ ΧΑΡΤΗ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ  
 ΤΗΣ  
 ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΝΩΣΗΣ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ (ΓΕΝΕΥΗ, 1992)

όπως τροποποιήθηκε από τη  
 Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Κυότο, 1994),  
 από τη  
 Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Μινεάπολη, 1998),  
 από τη  
 Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Μαρακές, 2002)  
 και από τη  
 Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Αντάλμα, 2006)  
 (τροποποιήσεις που κυρώθηκαν από τη  
 Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Γκουανταλαχάρα, 2010)).

ΣΥΜΒΑΣΗ ΤΗΣ  
 ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΝΩΣΗΣ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ\*  
 (ΓΕΝΕΥΗ, 1992)

## ΜΕΡΟΣ I. Προοίμιο

Σχετικά με την εφαρμογή και δυνάμει των σχετικών διατάξεων της Σύμβασης της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (Γενεύη, 1992), όπως τροποποιήθηκαν από τη Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Κυότο, 1994), τη Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Μινεάπολη, 1998), τη Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Μαρακές, 2002) και τη Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Αττάλεια, 2006), ειδικότερα των ) διατάξεων που περιέχονται στο Άρθρο 55, η Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (Γκουανταλαχάρα, 2010) κύρωσε τις εξής τροποποιήσεις της εν λόγω Σύμβασης:

---

\* Το λεξιλόγιο που χρησιμοποιείται στις κύριες πράξεις της Ένωσης (Καταστατικός Χάρτης και Σύμβαση) θα πρέπει να εκλαμβάνεται ως ουδέτερο ως προς το γένος.



CIV/Άρθρο 33

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

## Λοιπές Διατάξεις

## ΑΡΘΡΟ 33

## Οικονομικά

MOD 468  
PP-98  
PP-06

1) Η κλίμακα, από την οποία κάθε Κράτος Μέλος, συμφώνως προς τις διατάξεις του αρ. 468Α κατωτέρω, επιλέγει την τάξη συμμετοχής αυτού, συμφώνως προς τις οικείες διατάξεις του άρθρου 28 του Καταστατικού Χάρτη, είναι η ακόλουθη:

Από την τάξη 40 μονάδων στην τάξη 2 μονάδων:  
σταδιακά κατά μία μονάδα

Για τάξεις κάτω των 2 μονάδων ως ακολούθως:

Τάξη 1 ½ μονάδας

Τάξη 1 μονάδας

Τάξη 1/2 μονάδας

Τάξη 1/4 μονάδας

Τάξη 1/8 μονάδας

Τάξη 1/16 μονάδας



**ΜΕΡΟΣ ΙΙ. Ημερομηνία έναρξης ισχύος**

Οι τροποποιήσεις που περιέχονται στην παρούσα πράξη, στο σύνολό της και ως ενιαίου εγγράφου, τίθενται σε εφαρμογή την 1η Ιανουαρίου 2012 μεταξύ των Κρατών Μελών που κατά το δεδομένο χρόνο είναι συμβαλλόμενα μέρη του Καταστατικού Χάρτη και της Σύμβασης της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (Γενεύη, 1992) και έχουν καταθέσει τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης, ή προσχώρησης στην παρούσα τροποποιητική πράξη πριν από την εν λόγω ημερομηνία.

**ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ**, οι αντίστοιχοι Πληρεξούσιοι υπέγραψαν το πρωτότυπο της παρούσας πράξης που τροποποιεί τον Καταστατικό Χάρτη της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (Γενεύη, 1992), όπως τροποποιήθηκε από τη Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Κυότο, 1994), τη Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Μινεάπολη, 1998), τη Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Μαρακές, 2002) και τη Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων (Αντάλεια, 2006).



Έγινε στη Γκουανταλαχάρα, την 22α Οκτωβρίου 2010

ΓΕΝΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΤΩΝ ΔΙΑΣΚΕΨΕΩΝ,  
ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΣΥΣΚΕΨΕΩΝ  
ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ



ΓΕΝΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΤΩΝ ΔΙΑΣΚΕΨΕΩΝ,  
ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΣΥΣΚΕΨΕΩΝ  
ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5

Λοιπές Διατάξεις αναφορικά με τη Λειτουργία  
της Ένωσης

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

Διαδικασία Εκλογών

34 Ειδικοί κανονισμοί για τη διαδικασία εκλογών των Κρατών  
Μελών που αποτελούν το Συμβούλιο

MOD 207

1) Ο συνολικός αριθμός Κρατών Μελών που εκλέγονται και ο αριθμός των εδρών ανά περιοχή της υψηλίου ορίζεται συμφώνως προς τις διατάξεις του αριθμού 61 του παρόντος Καταστατικού Χάρτη και του αριθμού 50Α της Σύμβασης και τη μεθοδολογία που θεσπίζεται από τη Συμπληρωματική Διάσκεψη Πληρεξουσίων.



Βεβαιώνω ότι το κείμενο αυτό αποτελεί πιστή  
μετάφραση του επισυνημένου εγγράφου στα  
αγγλικά.

*[Signature]*, 20/06/2012

Βεβαιώνω ότι η υπογραφή της μεταφράστριας  
ανήκει στην Ελένη Α. Σκουφάρη.

*[Signature]*  
για Διευθυντή  
Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ο περί της Συνολικής Συμφωνίας-Πλαισίου Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου (Κυρωτικός) Νόμος του 2013 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 24(ΙΙΙ) του 2013

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ-ΠΛΑΙΣΙΟ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ  
ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ  
ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός  
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συνολικής Συμφωνίας-Πλαισίου Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου (Κυρωτικός) Νόμος του 2013.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια:  
«Συμφωνία» σημαίνει τη Συνολική Συμφωνία-Πλαίσιο Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες, την 27η Ιουνίου 2012, μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Βασιλείου του Βελγίου, της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, της Τσεχικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Δανίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Ιρλανδίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, της Ρουμανίας, της

Δημοκρατίας της Σλοβενίας, της Σλοβακικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, του Βασιλείου της Σουηδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας, αφενός, και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου.

Κύρωση της  
Συμφωνίας.  
Πίνακας.

3. Η Συμφωνία, της οποίας το κείμενο στο Ελληνικό πρωτότυπο εκτίθεται στον Πίνακα, κυρώνεται με τον παρόντα Νόμο.

ΠΙΝΑΚΑΣ

(άρθρο 3)

ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ-ΠΛΑΙΣΙΟ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ  
ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ  
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

εφεξής «η Ένωση»

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,



Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΜΑΛΤΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

στο εξής καλούμενα «τα κράτη μέλη»,

αφενός, και

Η ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ («Βιετνάμ»),

αφετέρου,

στο εξής από κοινού αναφερόμενα ως «τα μέρη»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τους παραδοσιακούς δεσμούς φιλίας μεταξύ των μερών και τους στενούς ιστορικούς, πολιτικούς και οικονομικούς δεσμούς που τα ενώνουν,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στον συνολικό χαρακτήρα των αμοιβαίων σχέσεών τους, όπως αποδεικνύεται, μεταξύ άλλων, από το «Στρατηγικό σχέδιο για τις σχέσεις μεταξύ του Βιετνάμ και της Ευρωπαϊκής Ένωσης μέχρι το 2010 και τις κατευθύνσεις για το 2015» που υιοθέτησε το Βιετνάμ το 2005 και τις συνακόλουθες συνομιλίες μεταξύ των μερών,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη θεωρούν ότι η παρούσα συμφωνία εντάσσεται σε μία ευρύτερη και συνεκτική σχέση μεταξύ τους μέσω συμφωνιών των οποίων και οι δύο πλευρές είναι συμβαλλόμενα μέρη,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους για την προάσπιση των γενικών αρχών του διεθνούς δικαίου, των στόχων και των αρχών του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και για τον σεβασμό των δημοκρατικών αρχών και των ανθρώπινων δικαιωμάτων,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ το σεβασμό για την ανεξαρτησία, την εθνική κυριαρχία, την εδαφική ακεραιότητα και την εθνική ενότητα της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στην αρχή της χρηστής διακυβέρνησης και της καταπολέμησης της διαφθοράς,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να προωθήσουν την οικονομική και κοινωνική πρόοδο των λαών τους, λαμβάνοντας υπόψη την αρχή της βιώσιμης ανάπτυξης και των απαιτήσεων περί περιβαλλοντικής προστασίας,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι το Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο, το οποίο αποσκοπεί στην αποτελεσματική δίωξη των σοβαρότερων εγκλημάτων που απασχολούν τη διεθνή κοινότητα, αποτελεί σημαντική εξέλιξη για την ειρήνη και τη διεθνή δικαιοσύνη,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη συµμερίζονται την άποψη ότι η διάδοση όπλων µαζικής καταστροφής (ΟΜΚ) θέτει σε σοβαρό κίνδυνο τη διεθνή ασφάλεια και επιθυµούν να ενισχύσουν το διάλογο και τη συνεργασία τους σε αυτό τον τοµέα. Η οµόφωνη έγκριση του ψηφίσµατος 1540 από το Συµβούλιο Ασφαλείας των Ηνωµένων Εθνών καταδεικνύει τη δέσµευση ολόκληρης της διεθνούς κοινότητας να καταπολεµήσει τη διάδοση των όπλων µαζικής καταστροφής,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη ανάληψης µεγαλύτερων δεσµεύσεων για τον αφοπλισµό και τη µη διάδοση των όπλων βάσει των εφαρµοστέων διεθνών υποχρεώσεων των συµβαλλοµένων µερών,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την πλήρη δέσµευσή τους για την καταπολέµηση κάθε µορφής τροµοκρατίας, σύµφωνα µε το διεθνές δίκαιο, συµπεριλαµβανοµένου του δικαίου περί ανθρωπίνων δικαιωµάτων και του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου, και για τη θέσπιση αποτελεσµατικών διεθνών σχέσεων συνεργασίας και μέσων για την εξάλειψή τους και υπενθυµίζοντας τα σχετικά ψηφίσµατα του Συµβουλίου Ασφαλείας των Ηνωµένων Εθνών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σηµασία της συµφωνίας συνεργασίας της 7ης Μαρτίου 1980 µεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονοµικής Κοινότητας και της Ινδονησίας, της Μαλαισίας, των Φιλιππίνων, της Σιγκαπούρης και της Ταϊλάνδης - κρατών µελών της Ένωσης Χωρών της Νοτιοανατολικής Ασίας (ASEAN) - η οποία επεκτάθηκε και στο Βιετνάµ το 1999, καθώς και της συµφωνίας συνεργασίας µεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάµ της 17ης Ιουλίου 1995,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία που έχουν η σύσφιγξη των υφισταμένων σχέσεων μεταξύ των μερών, με σκοπό την ενίσχυση της μεταξύ τους συνεργασίας, καθώς και η κοινή τους βούληση να παγιώσουν, να εμβαθύνουν και να διαφοροποιήσουν τις σχέσεις τους σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, με βάση την εθνική κυριαρχία, την ισότητα, την αποφυγή διακρίσεων, τον σεβασμό του φυσικού περιβάλλοντος και το αμοιβαίο όφελος,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ το καθεστώς του Βιετνάμ ως αναπτυσσόμενης χώρας και λαμβάνοντας υπόψη τα αντίστοιχα επίπεδα ανάπτυξης των συμβαλλομένων μερών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ιδιαίτερη σημασία της αναπτυξιακής συνεργασίας για τις αναπτυσσόμενες χώρες, και ιδίως τις αναπτυσσόμενες χώρες χαμηλού εισοδήματος και χαμηλότερου μεσαίου εισοδήματος, κατά την επιδίωξη της διατηρήσιμης οικονομικής μεγέθυνσης και αειφόρου ανάπτυξης, καθώς και την πλήρη και έγκαιρη πραγματοποίηση των διεθνώς συμφωνηθέντων αναπτυξιακών στόχων, συμπεριλαμβανομένων των αναπτυξιακών στόχων της χλιετίας των Ηνωμένων Εθνών.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την πρόοδο που σημείωσε το Βιετνάμ προς την επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χλιετίας και την υλοποίηση της στρατηγικής του για την κοινωνικοοικονομική ανάπτυξη, καθώς και το τρέχον επίπεδο ανάπτυξής του ως αναπτυσσόμενης χώρας χαμηλού εισοδήματος,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη προσδίδουν ιδιαίτερη σημασία στις αρχές και τους κανόνες που διέπουν το διεθνές εμπόριο, οι οποίοι περιλαμβάνονται κυρίως στη συμφωνία για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ), καθώς και στην ανάγκη εφαρμογής τους με διαφανή τρόπο και χωρίς διακρίσεις,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι το εμπόριο αποτελεί σημαντικό παράγοντα για την ανάπτυξη και τη σημασία των προγραμμάτων εμπορικών προτιμήσεων,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την πλήρη δέσμευσή τους για την προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης σε όλες τις διαστάσεις της, συμπεριλαμβανομένης της προστασίας του περιβάλλοντος και της αποτελεσματικής συνεργασίας για την καταπολέμηση της κλιματικής αλλαγής, καθώς και για την αποτελεσματική προώθηση και εφαρμογή των διεθνώς αναγνωρισμένων προτύπων εργασίας που έχουν επικυρώσει τα μέρη,

ΥΠΟΓΡΑΜΜΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της συνεργασίας σε θέματα μετανάστευσης,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των μερών με βάση κοινές αξίες και το αμοιβαίο όφελος, σε πλήρη συμφωνία με τις δραστηριότητες που αναλαμβάνονται σε περιφερειακό επίπεδο,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του Τίτλου V, Μέρος τρίτο της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεσμεύουν το Ηνωμένο Βασίλειο και την Ιρλανδία ως χωριστά συμβαλλόμενα μέρη ή ως μέρη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σύμφωνα με το πρωτόκολλο 21 για τη θέση του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας όσον αφορά το χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, το οποίο προσαρτάται στη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Οι ίδιες διατάξεις ισχύουν για τη Δανία, σύμφωνα με το πρωτόκολλο 22 για τη θέση της Δανίας το οποίο προσαρτάται στις εν λόγω συνθήκες,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

## ΤΙΤΛΟΣ Ι

## ΦΥΣΗ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

## ΑΡΘΡΟ 1

## Γενικές αρχές

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την προσήλωσή τους στις γενικές αρχές του διεθνούς δικαίου, όπως αυτές ορίζονται στους σκοπούς και τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και επιβεβαιώθηκαν στη Διακήρυξη της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών της 24ης Οκτωβρίου 1970 για τις αρχές του διεθνούς δικαίου όσον αφορά τις φιλικές σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ των κρατών, σύμφωνα με τον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και τις άλλες συναφείς διεθνείς συνθήκες, που εκφράζουν μεταξύ άλλων το κράτος δικαίου και την αρχή *pacta sunt servanda*, καθώς και στον σεβασμό των δημοκρατικών αρχών και των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου και σε άλλες διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη, οι οποίες αποτελούν τη βάση των εσωτερικών και διεθνών πολιτικών αμοτέρων των μερών και συνιστούν βασικό στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να συνεργαστούν στενότερα για την πλήρη επίτευξη των διεθνώς συμφωνημένων αναπτυξιακών στόχων, συμπεριλαμβανομένων των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας, τηρώντας τις ισχύουσες αμοιβαίες διεθνείς υποχρεώσεις τους. Αυτό συνιστά καθοριστικό στοιχείο της παρούσας συμφωνίας. Επιβεβαιώνουν την αντίστοιχη δέσμευσή τους σχετικά με την ευρωπαϊκή αντίληψη για την ανάπτυξη του 2005, τη Διακήρυξη των Παρισίων για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας που εγκρίθηκε στο φόρουμ υψηλού επιπέδου για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας το 2005, το πρόγραμμα δράσης της Άκρα που συμφωνήθηκε στο τρίτο φόρουμ υψηλού επιπέδου για την αποτελεσματικότητα της ενίσχυσης και τη βασική δήλωση του Ανόι για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας που συμφωνήθηκε το 2006, με στόχο την περαιτέρω βελτίωση των επιδόσεων της αναπτυξιακής συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης της προόδου για την αποδέσμευση της βοήθειας και την επίτευξη περισσότερο προβλέψιμων μηχανισμών παροχής βοήθειας.
3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για την προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης σε όλες τις διαστάσεις της, τη συνεργασία για την αντιμετώπιση των προκλήσεων της κλιματικής αλλαγής και της παγκοσμιοποίησης και τη συμβολή στην επίτευξη των διεθνώς συμφωνημένων αναπτυξιακών στόχων, συμπεριλαμβανομένων των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας.
4. Τα μέρη συμφωνούν ότι η υλοποίηση του συνόλου των δραστηριοτήτων συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας θα λαμβάνει υπόψη τα αντίστοιχα επίπεδα ανάπτυξης, τις ανάγκες και την ικανότητά τους.
5. Τα μέρη επιβεβαιώνουν ότι το εμπόριο αποτελεί σημαντικό παράγοντα για την ανάπτυξη και ότι τα προγράμματα εμπορικών προτιμήσεων συμβάλλουν στην προώθηση της ανάπτυξης των αναπτυσσόμενων χωρών, συμπεριλαμβανομένου του Βιετνάμ.
6. Τα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας θα είναι σύμφωνη με την αντίστοιχη νομοθεσία, τους κανόνες και τις ρυθμίσεις τους.



## Σκοποί της συνεργασίας

Για την ενίσχυση των διμερών σχέσεών τους, τα μέρη δεσμεύονται να καθιερώσουν γενικό διάλογο και να προαγάγουν περαιτέρω τη συνεργασία τους σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Συγκεκριμένα, οι προσπάθειές τους θα αποσκοπούν:

- α) στην εδραίωση της διμερούς συνεργασίας στο πλαίσιο όλων των σχετικών περιφερειακών και διεθνών φόρουμ και οργανισμών·
- β) στην ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ τους προς αμοιβαίο όφελος·
- γ) στην εδραίωση της συνεργασίας σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος που αφορούν το εμπόριο και τις επενδύσεις, με στόχο τη διευκόλυνση των ροών του βιώσιμου εμπορίου και των επενδύσεων και την πρόληψη και την άρση των εμποδίων για το εμπόριο και τις επενδύσεις, με συνέπεια και συμπληρωματικά προς τις υφιστάμενες και μελλοντικές περιφερειακές πρωτοβουλίες EE-ASEAN·
- δ) μέσω της αναπτυξιακής συνεργασίας να αγωνίζονται για την εξάλειψη της φτώχειας, την προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης, την καταπολέμηση των νέων προκλήσεων, όπως της κλιματικής αλλαγής και των μεταδοτικών ασθενειών, την εμπάθυνση της οικονομικής μεταρρύθμισης και την ενσωμάτωση στην παγκόσμια οικονομία·
- ε) στην εδραίωση της συνεργασίας στον τομέα της δικαιοσύνης και της ασφάλειας, ιδίως όσον αφορά το κράτος δικαίου και τη νομική συνεργασία, την προστασία των προσωπικών δεδομένων, τη μετανάστευση, την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος, της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και του λαθρεμπορίου ναρκωτικών·

- στ) στην ενθάρρυνση της συνεργασίας σε όλους τους άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, μεταξύ των οποίων περιλαμβάνονται τα ανθρώπινα δικαιώματα, η οικονομική πολιτική, οι χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, η φορολογία, η βιομηχανική πολιτική και οι μικρομεσαίες επιχειρήσεις, οι τεχνολογίες των πληροφοριών και των επικοινωνιών, η επιστήμη και τεχνολογία, η ενέργεια, οι μεταφορές, ο αστικός και περιφερειακός σχεδιασμός και ανάπτυξη, ο τουρισμός, η εκπαίδευση και η κατάρτιση, ο πολιτισμός, η κλιματική αλλαγή, το περιβάλλον και οι φυσικοί πόροι, η γεωργία, η δασοκομία, η κτηνοτροφία, η αλιεία και η αγροτική ανάπτυξη, η υγεία, οι στατιστικές, η απασχόληση και οι κοινωνικές υποθέσεις, η μεταρρύθμιση της δημόσιας διοίκησης, οι ενώσεις και οι μη κυβερνητικές οργανώσεις, η πρόληψη φυσικών καταστροφών, η μετανάστευση και η ισότητα των φύλων.
- ζ) στην ενίσχυση της υφιστάμενης και της μελλοντικής συμμετοχής αμοιβαίων των μερών σε υποπεριφερειακά και περιφερειακά προγράμματα συνεργασίας, ανοικτά στη συμμετοχή του άλλου μέρους.
- η) στην καθιέρωση συνεργασίας για την καταπολέμηση της διάδοσης όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, του παράνομου εμπορίου φορητών όπλων και ελαφρού εξοπλισμού σε όλες του τις πτυχές και των καταλοίπων πολέμου.
- θ) στην εδραίωση συνεργασίας για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας.
- ι) στην ενίσχυση του ρόλου και την προβολή των μερών στις περιοχές τους με διάφορα μέσα, όπως οι πολιτιστικές ανταλλαγές, η χρήση των τεχνολογιών των πληροφοριών και η εκπαίδευση.

- ια) στην προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης των λαών, μεταξύ άλλων με τη συνεργασία μεταξύ διαφόρων οντοτήτων, όπως εργαστηρίων ιδεών, πανεπιστημίων, επιχειρηματιών και μέσων ενημέρωσης, με τη μορφή σεμιναρίων, διασκέψεων, ανταλλαγών νέων και άλλων δραστηριοτήτων.

### ΑΡΘΡΟ 3

#### Συνεργασία στο πλαίσιο περιφερειακών και διεθνών οργανισμών

1. Τα μέρη δεσμεύονται να ανταλλάσσουν απόψεις και να συνεργάζονται στα περιφερειακά και διεθνή φόρουμ και οργανισμούς, συμπεριλαμβανομένων των Ηνωμένων Εθνών και των οργανισμών και οργανώσεών τους, του διαλόγου ASEAN-ΕΕ, του Περιφερειακού Φόρουμ ASEAN (ARF), της ευρωασιατικής συνόδου κορυφής (ASEM) και του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ).
2. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να προάγουν τη συνεργασία σε αυτούς τους τομείς μεταξύ εργαστηρίων ιδεών, πανεπιστημίων, μη κυβερνητικών οργανώσεων, επιχειρήσεων και μέσων ενημέρωσης με τη διοργάνωση σεμιναρίων, συνεδρίων και άλλων συναφών δραστηριοτήτων, υπό τον όρο ότι η εν λόγω συνεργασία βασίζεται στην κοινή συναίνεση.

## Διεθνής και περιφερειακή συνεργασία

1. Για κάθε τομέα διαλόγου και συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας, και με τη δέουσα βαρύτητα σε θέματα διμερούς συνεργασίας, τα μέρη συμφωνούν να υλοποιούν τις συναφείς δραστηριότητες σε διμερές ή περιφερειακό επίπεδο ή και στα δύο πλαίσια. Κατά την επιλογή του κατάλληλου πλαισίου, τα μέρη θα επιδιώξουν να μεγιστοποιήσουν τον αντίκτυπο σε όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη και να ενισχύσουν τη συμμετοχή αυτών, με τη βέλτιστη χρήση των διαθέσιμων πόρων, λαμβάνοντας υπόψη την πολιτική και θεσμική σκοπιμότητα και εξασφαλίζοντας τη συνοχή με άλλες δραστηριότητες που απαιτούν τη συμμετοχή της Ένωσης και του ASEAN. Η συνεργασία μπορεί, κατά περίπτωση, να περιλαμβάνει τη στήριξη για την ολοκλήρωση και την οικοδόμηση κοινότητας ASEAN.

2. Τα μέρη μπορούν, εάν είναι απαραίτητο, να αποφασίσουν την επέκταση της χρηματοδοτικής στήριξης σε δραστηριότητες σε τομείς που καλύπτονται ή σχετίζονται με τη συμφωνία, με βάση τις αντίστοιχες χρηματοοικονομικές διαδικασίες και τους πόρους τους. Η συνεργασία αυτή μπορεί ιδίως να στηρίζει την εφαρμογή των κοινωνικοοικονομικών μεταρρυθμίσεων του Βιετνάμ και να περιλάβει μέτρα για τη δημιουργία ικανοτήτων, όπως η διοργάνωση προγραμμάτων κατάρτισης, εργαστηρίων και σεμιναρίων, οι ανταλλαγές εμπειρογνομώνων, οι μελέτες και άλλα μέτρα που έχουν συμφωνηθεί από τα μέρη, σύμφωνα με τις στρατηγικές της αναπτυξιακής βοήθειας των χορηγών.

## ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

## ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

## ΑΡΘΡΟ 5

## Γενικές αρχές

1. Οι γενικοί στόχοι της συνεργασίας για την ανάπτυξη είναι η επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χλιετίας, καθώς και η εξάλειψη της φτώχειας, η βιώσιμη ανάπτυξη και η ενσωμάτωση στην παγκόσμια οικονομία. Οι στόχοι της συνεργασίας για την ανάπτυξη λαμβάνουν υπόψη τις στρατηγικές και τα προγράμματα κοινωνικοοικονομικής ανάπτυξης του Βιετνάμ. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η συνεργασία τους για την ανάπτυξη αποτελεί τον ακρογωνιαίο λίθο για την αντιμετώπιση των αναπτυξιακών προκλήσεων του Βιετνάμ.
2. Τα μέρη συμφωνούν να προαγάγουν τις δραστηριότητες συνεργασίας σύμφωνα με τις αντίστοιχες διαδικασίες και τους πόρους τους.

## ΑΡΘΡΟ 6

## Σκοποί της συνεργασίας

Οι στρατηγικές των μερών για τη συνεργασία για την ανάπτυξη αποσκοπούν, μεταξύ άλλων:

- α) στην επίτευξη της βιώσιμης οικονομικής μεγέθυνσης·

- β) στην προώθηση της ανθρώπινης και κοινωνικής ανάπτυξης·
- γ) στην προώθηση των θεσμικών μεταρρυθμίσεων και της ανάπτυξης·
- δ) στην προώθηση της αειφόρου διαχείρισης και της αναγέννησης του περιβάλλοντος, στη διάδοση των βέλτιστων πρακτικών στον τομέα αυτόν και στη διατήρηση των φυσικών πόρων·
- ε) στην πρόληψη και αντιμετώπιση των συνεπειών της κλιματικής αλλαγής·
- στ) στη στήριξη πολιτικών και μέσων που αποσκοπούν στην προοδευτική ενσωμάτωση στην παγκόσμια οικονομία και στο εμπόριο.

## ΑΡΘΡΟ 7

### Μορφές συνεργασίας

1. Για κάθε τομέα συνεργασίας βάσει του παρόντος τίτλου, τα μέρη συμφωνούν να υλοποιούν δραστηριότητες σε διμερές ή περιφερειακό ή και στα δύο επίπεδα, συμπεριλαμβανομένης της τριμερούς συνεργασίας.
2. Οι μορφές συνεργασίας μεταξύ των μερών μπορούν να περιλαμβάνουν:
  - α) την ανάπτυξη και τεχνική βοήθεια για τα προγράμματα και έργα που συμφωνούνται από τα μέρη·
  - β) τη δημιουργία ικανοτήτων μέσω μαθημάτων κατάρτισης, εργαστηρίων και σεμιναρίων, ανταλλαγών εμπειρογνομόνων, μελετών και κοινής έρευνας μεταξύ των μερών·

- γ) τη συνεκτίμηση άλλων μορφών χρηματοδότησης της ανάπτυξης, κατά περίπτωση·
- δ) την ανταλλαγή πληροφοριών για τις βέλτιστες πρακτικές και την αποτελεσματικότητα της βοήθειας.

### ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

#### ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

#### ΑΡΘΡΟ 8

##### Αντιμετώπιση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους

1. Τα μέρη θεωρούν ότι η διάδοση όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, τόσο σε κρατικούς όσο και σε μη κρατικούς παράγοντες, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας και επιβεβαιώνουν τα νόμιμα δικαιώματά τους για έρευνα, ανάπτυξη, χρησιμοποίηση, εμπόριο και μεταφορά βιολογικής, χημικής και πυρηνικής τεχνολογίας και συναφών υλικών για ειρηνικούς σκοπούς, σύμφωνα με τις συνθήκες και τις συμβάσεις στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη. Κατά συνέπεια, τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, τηρώντας πλήρως και εφαρμόζοντας σε εθνικό επίπεδο τις υφιστάμενες υποχρεώσεις τους βάσει διεθνών συνθηκών και συμφωνιών περί αφοπλισμού και μη διάδοσης, καθώς και των συναφών διεθνών υποχρεώσεών τους. Τα μέρη συμφωνούν ότι η παρούσα διάταξη αποτελεί βασικό στοιχείο της συμφωνίας.

2. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους:
- α) λαμβάνοντας μέτρα για την υπογραφή ή την επικύρωση όλων των άλλων συναφών διεθνών συνθηκών και συμφωνιών ή την προσχώρηση σ' αυτές, κατά περίπτωση, και για την πλήρη τήρηση των αντιστοίχων υποχρεώσεών τους·
  - β) θεσπίζοντας, με βάση την ικανότητα του κάθε μέρους, ένα αποτελεσματικό σύστημα εθνικών ελέγχων κατά την εξαγωγή, που θα καλύπτει την εξαγωγή και τη διαμετακόμιση προϊόντων τα οποία συνδέονται με όπλα μαζικής καταστροφής, καθώς και τον έλεγχο των τεχνολογιών διπλής χρήσης όσον αφορά την τελική χρήση των όπλων μαζικής καταστροφής, και επιβάλλοντας αυστηρές κυρώσεις για τις παραβιάσεις των ελέγχων κατά την εξαγωγή, σύμφωνα με την απόφαση 1540 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, χωρίς να θίγονται οι συνήθεις και νόμιμες δραστηριότητες εισαγωγών και εξαγωγών και οι χρηματοοικονομικές συναλλαγές. Αυτό μπορεί να περιλαμβάνει και την παροχή βοήθειας, συμπεριλαμβανομένης της δημιουργίας ικανοτήτων.
3. Τα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν τακτικό πολιτικό διάλογο ο οποίος θα συνοδεύει και θα ενδυναμώνει αυτά τα στοιχεία.



Συνεργασία για την Καταπολέμηση του Παράνομου Εμπορίου  
Φορητών Όπλων και Ελαφρού Οπλισμού (SALW) σε όλες τις πτυχές του

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η παράνομη κατασκευή, μεταφορά και κυκλοφορία φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού, σε όλες τις μορφές τους, συμπεριλαμβανομένης της υπερβολικής συσσώρευσης και ανεξέλεγκτης εξάπλωσής τους, εξακολουθούν να αποτελούν σοβαρή απειλή κατά της ειρήνης και της διεθνούς ασφάλειας, επιβεβαιώνοντας ταυτόχρονα τα νόμιμα δικαιώματα των μερών να κατασκευάζουν, να εισάγουν και να έχουν στην κατοχή τους φορητά όπλα και ελαφρύ οπλισμό για τις ανάγκες αυτοάμυνας και ασφάλειάς τους. Ως προς αυτό, τα μέρη παραπέμπουν στις σχετικές αναφορές των ψηφισμάτων 64/50 και 64/51 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών.
2. Τα μέρη συμφωνούν να τηρούν και να εφαρμόζουν πλήρως τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους για την αντιμετώπιση της παράνομης εμπορίας φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού σε όλες τις μορφές της, δυνάμει των υφισταμένων διεθνών συμφωνιών των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη και των αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και να τηρούν τις δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο άλλων διεθνών μέσων που εφαρμόζονται σε αυτό τον τομέα, όπως το Πρόγραμμα Δράσης των Ηνωμένων Εθνών για την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη της παράνομης εμπορίας των SALW σε όλες τις πτυχές της.
3. Τα μέρη αναλαμβάνουν να καθιερώσουν διάλογο, κατά περίπτωση, για την ανταλλαγή απόψεων και πληροφοριών και να αναπτύξουν κοινή αντίληψη για τα ζητήματα και τα προβλήματα που συνδέονται με το παράνομο εμπόριο φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού και να ενισχύσουν την ικανότητά τους όσον αφορά την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη της παράνομης εμπορίας.

## Συνεργασία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας

Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία της καταπολέμησης της τρομοκρατίας με απόλυτο σεβασμό του δικαίου, συμπεριλαμβανομένων του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, του δικαίου για τα ανθρώπινα δικαιώματα, του δικαίου για τους πρόσφυγες και του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου. Σε αυτό το πλαίσιο και, σύμφωνα με την παγκόσμια στρατηγική των Ηνωμένων Εθνών κατά της τρομοκρατίας, η οποία περιλαμβάνεται στο ψήφισμα αριθ. 60/288 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών και στην κοινή δήλωση ΕΕ-ASEAN σχετικά με τη συνεργασία για τη καταπολέμηση της τρομοκρατίας, της 28ης Ιανουαρίου 2003, τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία τους για την πρόληψη και την καταστολή της τρομοκρατίας.

Τα μέρη συνεργάζονται κυρίως ως εξής:

- α) στο πλαίσιο της πλήρους εφαρμογής της απόφασης 1373 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και άλλων σχετικών αποφάσεων των Ηνωμένων Εθνών και λαμβάνοντας μέτρα για την επικύρωση και πλήρη εφαρμογή των διεθνών συμβάσεων και πράξεων για την καταπολέμηση και την πρόληψη της τρομοκρατίας·
- β) καθιερώνοντας, στο πλαίσιο της κοινής επιτροπής, τακτικές διαβουλεύσεις για τη συνεργασία στον τομέα της καταπολέμησης και πρόληψης της τρομοκρατίας·
- γ) ανταλλάσσοντας πληροφορίες σχετικά με τις τρομοκρατικές ομάδες και τα δίκτυα υποστήριξής τους, σύμφωνα με το διεθνές και εθνικό δίκαιο και με την επιφύλαξη των προγραμμάτων και μέσων των μερών, παρέχοντας στήριξη για την ανάπτυξη ικανοτήτων με σκοπό την καταπολέμηση και την πρόληψη της τρομοκρατίας·

- δ) ανταλλάσσοντας απόψεις για τα μέσα και τις μεθόδους που χρησιμοποιούνται για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και της παρακίνησης τρομοκρατικών πράξεων, μεταξύ άλλων στους τεχνικούς τομείς και στον τομέα της κατάρτισης, και ανταλλάσσοντας εμπειρίες όσον αφορά την πρόληψη της τρομοκρατίας·
- ε) αναπτύσσοντας τη συνεργασία για την εμβάθυνση της διεθνούς συναίνεσης για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και της χρηματοδότησής της και επιδιώκοντας την έγκαιρη επίτευξη συμφωνίας όσον αφορά τη Γενική Σύμβαση για τη διεθνή τρομοκρατία, έτσι ώστε να συμπληρωθούν το συντομότερο δυνατό τα υφιστάμενα νομικά μέσα των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας·
- στ) προωθώντας τη συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών των Ηνωμένων Εθνών για την αποτελεσματική εφαρμογή της παγκόσμιας στρατηγικής των Ηνωμένων Εθνών κατά της τρομοκρατίας·
- η) ανταλλάσσοντας βέλτιστες πρακτικές στον τομέα της προστασίας των ανθρώπινων δικαιωμάτων στο πλαίσιο της καταπολέμησης της τρομοκρατίας.

#### ΑΡΘΡΟ 11

##### Νομική συνεργασία

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται σε νομικά θέματα για την ενίσχυση του κράτους δικαίου και των θεσμών σε όλα τα επίπεδα στους τομείς της διοίκησης, της δικαιοσύνης και της επιβολής του νόμου.

2. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την ανάπτυξη της δικαστικής ικανότητας και του νομικού συστήματος σε τομείς όπως το αστικό δίκαιο, η αστική δικονομία, το ποινικό δίκαιο και η ποινική δικονομία καθώς και να πραγματοποιούν ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα νομικά συστήματα και τη νομοθεσία.
3. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεργάζονται στους τομείς της διεθνούς ποινικής δικαιοσύνης. Τα μέρη θεωρούν ότι τα σοβαρότερα εγκλήματα που προκαλούν ανησυχία στη διεθνή κοινότητα δεν πρέπει να μένουν ατιμώρητα και πρέπει να διασφαλίζεται η αποτελεσματική δίωξή τους με τη λήψη των κατάλληλων μέτρων στο κατάλληλο επίπεδο.
4. Τα μέρη θεωρούν ότι το Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο είναι ένας προοδευτικός και ανεξάρτητος οργανισμός που λειτουργεί για τους σκοπούς της διεθνούς ειρήνης και δικαιοσύνης. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την ενίσχυση του νομικού πλαισίου στον τομέα της πρόληψης και της τιμωρίας των σοβαρότερων εγκλημάτων που προκαλούν ανησυχία στη διεθνή κοινότητα και να εξετάσουν τη δυνατότητα προσχώρησης στο καταστατικό της Ρώμης. Τα μέρη συμφωνούν ότι θα ήταν ωφέλιμος ο διάλογος και η συνεργασία σχετικά με αυτό το ζήτημα.

## ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

## ΑΡΘΡΟ 12

## Γενικές αρχές

1. Τα μέρη αρχίζουν διάλογο σχετικά με τις διμερείς και τις πολυμερείς εμπορικές συναλλαγές και τα συναφή θέματα, με στόχο την ενίσχυση των διμερών εμπορικών σχέσεών τους και την προώθηση του πολυμερούς εμπορικού συστήματος.
2. Τα μέρη αναλαμβάνουν να προωθήσουν την ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση των εμπορικών συναλλαγών τους στο υψηλότερο δυνατό επίπεδο και προς αμοιβαίο όφελος. Αναλαμβάνουν να επιτύχουν βελτιωμένες και προβλέψιμες συνθήκες πρόσβασης στην αγορά προσπαθώντας να εξαλείψουν τους εμπορικούς φραγμούς, ιδίως με την έγκαιρη άρση των μη δασμολογικών φραγμών και περιορισμών του εμπορίου και λαμβάνοντας μέτρα για τη βελτίωση της διαφάνειας, έχοντας υπόψη και το έργο διεθνών οργανισμών των οποίων είναι αμφότερα συμβαλλόμενα μέρη, σε αυτό τον τομέα.
3. Αναγνωρίζοντας ότι το εμπόριο είναι απολύτως αναγκαίος παράγοντας για την ανάπτυξη και ότι τα συστήματα εμπορικών προτιμήσεων, συμπεριλαμβανομένου του Συστήματος Γενικευμένων Προτιμήσεων (ΣΓΠ) και της ειδικής και διαφοροποιημένης μεταχείρισης, όπως ορίζεται από τον ΠΟΕ, είναι αποδεδειγμένα προς όφελος των αναπτυσσόμενων χωρών, τα μέρη θα προσπαθήσουν να ενισχύσουν τις διαβουλεύσεις για την αποτελεσματική υλοποίησή τους.
4. Τα μέρη λαμβάνουν υπόψη τα αντίστοιχα επίπεδα ανάπτυξής τους για την εφαρμογή του παρόντος τίτλου.

5. Τα μέρη αλληλοενημερώνονται σχετικά με την ανάπτυξη της εμπορικής πολιτικής και των συναφών πολιτικών, όπως της γεωργικής πολιτικής και των πολιτικών στους τομείς της ασφάλειας των τροφίμων, της προστασίας των καταναλωτών και του περιβάλλοντος.
6. Τα μέρη ενθαρρύνουν το διάλογο και τη συνεργασία για την ανάπτυξη των εμπορικών και επενδυτικών σχέσεών τους, περιλαμβανομένης της επίλυσης των εμπορικών προβλημάτων και της παροχής προγραμμάτων τεχνικής βοήθειας και δημιουργίας ικανοτήτων για την αντιμετώπιση των εμπορικών ζητημάτων, μεταξύ άλλων, στους τομείς που αναφέρονται στον παρόντα τίτλο.
7. Για την αξιοποίηση των δυνατοτήτων τους και κάνοντας χρήση της οικονομικής συμπληρωματικότητας, τα μέρη προσπαθούν να διερευνήσουν και να αναζητήσουν περισσότερες ευκαιρίες και λύσεις για να ενισχύσουν τις εμπορικές και επενδυτικές σχέσεις τους συμπεριλαμβανομένης, κατά περίπτωση, της διαπραγμάτευσης συμφωνιών ελεύθερου εμπορίου και άλλων συμφωνιών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

### ΑΡΘΡΟ 13

#### Ανάπτυξη του εμπορίου

1. Τα μέρη αναλαμβάνουν να αναπτύξουν, να διαφοροποιήσουν και να αυξήσουν τις μεταξύ τους εμπορικές συναλλαγές και να βελτιώσουν την ανταγωνιστικότητα των προϊόντων τους στις εγχώριες, περιφερειακές και διεθνείς αγορές. Η συνεργασία μεταξύ των μερών για την επίτευξη αυτού του στόχου αποσκοπεί ιδίως στην ενίσχυση της δημιουργίας ικανοτήτων σε τομείς όπως οι στρατηγικές για την ανάπτυξη του εμπορίου, η βελτιστοποίηση της εμπορικής δυναμικής, συμπεριλαμβανομένων των προτιμήσεων του ΣΓΠ, της ανταγωνιστικότητας, της προώθησης της μεταφοράς τεχνολογίας μεταξύ επιχειρήσεων, της διαφάνειας των πολιτικών, των νόμων και κανονισμών, της ενημέρωσης για την αγορά, της θεσμικής ανάπτυξης καθώς και της περιφερειακής δικτύωσης.

2. Τα μέρη αξιοποιούν στο έπακρο την βοήθεια για το εμπόριο και άλλα προγράμματα συμπληρωματικής βοήθειας για τους σκοπούς της ανάπτυξης των μεταξύ τους εμπορικών και επενδυτικών σχέσεων.

#### ΑΡΘΡΟ 14

##### Υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα και ζητήματα σχετικά με την καλή μεταχείριση των ζώων

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τα υφιστάμενα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει της συμφωνίας του ΠΟΕ για την εφαρμογή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας (συμφωνία ΥΦΠ).
2. Τα μέρη ενισχύουν τη συνεργασία τους και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τη νομοθεσία, την εφαρμογή, την πιστοποίηση και τις διαδικασίες ελέγχου και επιτήρησης στον τομέα της υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας στις μεταξύ τους συναλλαγές εντός των πλαισίων της συμφωνίας του ΠΟΕ για τα υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα, της Διεθνούς Σύμβασης για την Προστασία των Φυτών (IPPC), του Διεθνούς Γραφείου Επιζωοτιών (ΔΓΕ) και της επιτροπής του CODEX Alimentarius.
3. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεργαστούν για θέματα ΥΦΠ και να προωθήσουν τη μεταξύ τους συνεργασία σε αυτό τον τομέα, μέσω της δημιουργίας ικανοτήτων και της παροχής τεχνικής βοήθειας με βάση τις ειδικές ανάγκες κάθε μέρους, με στόχο να μπορέσει να συμμορφωθεί το κάθε μέρος με το νομικό πλαίσιο του άλλου, ιδίως στον τομέα της ασφάλειας των τροφίμων, της υγείας των φυτών και των ζώων και της εφαρμογής διεθνών προτύπων.
4. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για ζητήματα καλής μεταχείρισης των ζώων, αν είναι απαραίτητο, ιδίως με την παροχή τεχνικής βοήθειας και τη δημιουργία ικανοτήτων για την ανάπτυξη προτύπων στον τομέα αυτόν.
5. Τα μέρη θα ορίσουν σημεία επαφής για την επικοινωνία σε θέματα του παρόντος άρθρου.

## Τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο

1. Τα μέρη προωθούν τη χρήση διεθνώς αναγνωρισμένων προτύπων, συνεργάζονται και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα πρότυπα, τις τεχνικές ρυθμίσεις και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης, ειδικότερα εντός του πλαισίου της συμφωνίας του ΠΟΕ για τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο (ΤΕΕ).
2. Τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες από τα πρώτα στάδια της νομοπαρασκευαστικής διαδικασίας στον τομέα των ΤΕΕ. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη ενθαρρύνουν τη λήψη μέτρων που αποσκοπούν στη γεφύρωση των μεταξύ τους διαφορών στον τομέα της αξιολόγησης της συμμόρφωσης και της τυποποίησης και της βελτίωσης της σύγκλισης και συμβατότητας μεταξύ των αντίστοιχων συστημάτων τους σε αυτό τον τομέα. Τα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν απόψεις και να διερευνήσουν τη δυνατότητα εφαρμογής πιστοποίησης από τρίτους για να διευκολύνουν τις εμπορικές ροές μεταξύ τους.
3. Η συνεργασία στον τομέα των τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο αναπτύσσεται, μεταξύ άλλων, μέσω του διαλόγου στα κατάλληλα πλαίσια με κοινά σχέδια και με προγράμματα τεχνικής βοήθειας και δημιουργίας ικανοτήτων. Τα ορίζουν, όταν είναι απαραίτητο, σημεία επαφής για την επικοινωνία σε θέματα του παρόντος άρθρου.



## Συνεργασία σε τελωνειακά θέματα και διευκόλυνση του εμπορίου

## 1. Τα μέρη:

- α) ανταλλάσσουν εμπειρίες και βέλτιστες πρακτικές και εξετάζουν τις δυνατότητες για την απλούστευση των εισαγωγών, των εξαγωγών και άλλων τελωνειακών καθεστώτων·
- β) διασφαλίζουν τη διαφάνεια των τελωνειακών ρυθμίσεων και των ρυθμίσεων για τη διευκόλυνση του εμπορίου·
- γ) αναπτύσσουν συνεργασία σε τελωνειακά θέματα και αποτελεσματικούς μηχανισμούς αμοιβαίας διοικητικής βοήθειας·
- δ) επιδιώκουν τη σύγκλιση απόψεων και την κοινή δράση στο πλαίσιο συναφών διεθνών πρωτοβουλιών που συμπεριλαμβάνουν τη διευκόλυνση του εμπορίου.

## 2. Τα μέρη δίνουν ιδιαίτερη προσοχή, μεταξύ άλλων,

- α) στην ανάπτυξη της διάστασης της ασφάλειας και της προστασίας του διεθνούς εμπορίου·
- β) στη διασφάλιση αποτελεσματικότερης και επαρκούς εφαρμογής της τελωνειακής νομοθεσίας για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας·
- γ) στην εξασφάλιση μιας ισορροπημένης προσέγγισης μεταξύ της διευκόλυνσης του εμπορίου και της καταπολέμησης της απάτης και των παρατυπιών.

3. Με την επιφύλαξη άλλων μορφών συνεργασίας, οι οποίες προβλέπονται από την παρούσα συμφωνία, τα μέρη εκφράζουν το ενδιαφέρον τους να εξετάσουν στο μέλλον τη σύναψη πρωτοκόλλων τελωνειακής συνεργασίας και αμοιβαίας διοικητικής συνδρομής, εντός του θεσμικού πλαισίου που ορίζει το παρόν άρθρο.

4. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθεια να συγκεντρώσουν πόρους τεχνικής βοήθειας για να στηρίξουν την εφαρμογή της συνεργασίας σε τελωνειακά θέματα, καθώς και των κανονισμών για τη διευκόλυνση του εμπορίου βάσει της παρούσας συμφωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ 17

##### Επενδύσεις

Τα μέρη ενθαρρύνουν τη μεγαλύτερη ροή επενδύσεων με την ανάπτυξη ενός ελκυστικού και σταθερού περιβάλλοντος για τις αμοιβαίες επενδύσεις μέσω ενός συνεκτικού διαλόγου με στόχο την αύξηση της κατανόησης και της συνεργασίας σε θέματα επενδύσεων, με τη διερεύνηση διοικητικών μηχανισμών για τη διευκόλυνση των επενδυτικών ροών και την προαγωγή σταθερών, διαφανών, ανοικτών κανόνων και ίσων όρων ανταγωνισμού για τους επενδυτές τους.

## Πολιτική ανταγωνισμού

1. Τα μέρη διατηρούν τη νομοθεσία, τους κανονισμούς και τις αρμόδιες αρχές σε θέματα ανταγωνισμού. Εφαρμόζουν αυτούς τους νόμους με αποτελεσματικό, διαφανή και χωρίς διακρίσεις τρόπο για να ενισχύσουν την ασφάλεια δικαίου στα εδάφη τους.
2. Για το σκοπό αυτό, τα μέρη αναπτύσσουν δραστηριότητες δημιουργίας ικανοτήτων και άλλες δραστηριότητες συνεργασίας για την εκπόνηση και την εφαρμογή νόμων και κανόνων ανταγωνισμού, με την επιφύλαξη της διαθεσιμότητας κεφαλαίων στα μέσα συνεργασίας και τα προγράμματα των μερών.

## ΑΡΘΡΟ 19

## Υπηρεσίες

Τα μέρη καθιερώνουν τακτικό διάλογο που αποσκοπεί κυρίως στην ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα αντίστοιχα κανονιστικά πλαίσιά τους για τον εντοπισμό βέλτιστων πρακτικών, προωθώντας την αμοιβαία πρόσβαση στις αγορές τους, περιλαμβανομένου του ηλεκτρονικού εμπορίου, προωθώντας την πρόσβαση στις πηγές κεφαλαίων και τεχνολογίας, καθώς και το εμπόριο υπηρεσιών μεταξύ των δύο περιοχών και στις αγορές τρίτων χωρών.

## Προστασία δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν ότι προσδίδουν μεγάλη σημασία στην προστασία των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας (ΔΔΙ) και στην πλήρη εφαρμογή των διεθνών δεσμεύσεων για την προστασία των ΔΔΙ, για τη διασφάλιση επαρκούς και αποτελεσματικής προστασίας αυτών των δικαιωμάτων, σύμφωνα με τα σχετικά διεθνή πρότυπα/συμφωνίες, όπως η συμφωνία για τις πτυχές των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας που αφορούν το εμπόριο (TRIPS) και η Διεθνής Σύμβαση για την προστασία των νέων ποικιλιών φυτών (UPOV), συμπεριλαμβανομένων των αποτελεσματικών μέσων εφαρμογής.
2. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία για την προστασία και εφαρμογή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των κατάλληλων μέσων που διευκολύνουν την προστασία και την καταχώριση των γεωγραφικών ενδείξεων του άλλου μέρους στις περιοχές τους, λαμβάνοντας υπόψη τους διεθνείς κανόνες, τις πρακτικές και τις εξελίξεις σε αυτόν τον τομέα και την αντίστοιχη ικανότητά τους.
3. Η συνεργασία θα υλοποιείται με τρόπους που συμφωνούνται από τα μέρη, περιλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα όπως η πρακτική εφαρμογή, η προώθηση, η διάδοση, η ορθολογική οργάνωση, η διαχείριση, η εναρμόνιση, η προστασία και αποτελεσματική εφαρμογή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, η πρόληψη της κατάχρησης αυτών των δικαιωμάτων και η καταπολέμηση της παραποίησης/απομίμησης και της πειρατείας, συμπεριλαμβανομένης της δημιουργίας και ενίσχυσης οργανισμών για τον έλεγχο και την προστασία παρόμοιων δικαιωμάτων.

## ΑΡΘΡΟ 21

## Ενθάρρυνση της συμμετοχής οικονομικών φορέων

1. Τα μέρη ενθαρρύνουν και διευκολύνουν τη λειτουργία εμπορικών και βιομηχανικών επιμελητηρίων, καθώς και τη συνεργασία μεταξύ επαγγελματικών ενώσεων των μερών, με στόχο την προώθηση του εμπορίου και των επενδύσεων σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.
2. Τα μέρη ενθαρρύνουν το διάλογο μεταξύ των ρυθμιστικών οργάνων τους και φορέων του ιδιωτικού τομέα με στόχο τη συζήτηση των πρόσφατων εξελίξεων στους τομείς του εμπορίου και των επενδύσεων, τη διερεύνηση των αναπτυξιακών αναγκών του ιδιωτικού τομέα και την ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τα πλαίσια πολιτικής για την ενίσχυση της ανταγωνιστικότητας των επιχειρήσεων.

## ΑΡΘΡΟ 22

## Διαβουλεύσεις

Για να διασφαλιστεί η ασφάλεια και η προβλεψιμότητα στις διμερείς εμπορικές σχέσεις τους, τα μέρη συμφωνούν να διαβουλεύονται το συντομότερο δυνατό, εάν το ζητήσει ένα από αυτά, σχετικά με κάθε διαφορά που ανακύπτει ενδεχομένως σε σχέση με το εμπόριο ή συναφή θέματα βάσει του παρόντος τίτλου.

## ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

## ΑΡΘΡΟ 23

## Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος

Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την καταπολέμηση του οργανωμένου, οικονομικού και χρηματοοικονομικού εγκλήματος και της διαφθοράς. Η εν λόγω συνεργασία αποσκοπεί ιδίως στην εφαρμογή και προώθηση των σχετικών διεθνών προτύπων και πράξεων, όπως της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το διεθνικό οργανωμένο έγκλημα και των συμπληρωματικών πρωτοκόλλων και της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της διαφθοράς, κατά περίπτωση.

## ΑΡΘΡΟ 24

Συνεργασία για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι είναι απαραίτητο να καταβάλουν προσπάθειες και να συνεργαστούν για την πρόληψη του κινδύνου κατάχρησης των χρηματοπιστωτικών συστημάτων τους και της νομιμοποίησης εσόδων από όλες τις σοβαρές εγκληματικές δραστηριότητες, με βάση τη σύσταση της ομάδας δράσης για τις χρηματοπιστωτικές δραστηριότητες (FATF).

2. Αμφότερα τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν την κατάρτιση και την τεχνική βοήθεια που αποσκοπούν στην εκπόνηση και εφαρμογή ρυθμίσεων και στην αποτελεσματική λειτουργία μηχανισμών για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και τη χρηματοδότηση της τρομοκρατίας. Συγκεκριμένα, η συνεργασία θα επιτρέψει τις ανταλλαγές σχετικών πληροφοριών μεταξύ των αρμόδιων αρχών των μερών εντός του πλαισίου των νομοθεσιών τους, βάσει των κατάλληλων προτύπων για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, ισότιμων με τα πρότυπα που έχουν εγκρίνει τα μέρη και οι διεθνείς οργανισμοί που δραστηριοποιούνται σε αυτό τον τομέα, όπως η ομάδα δράσης σε χρηματοοικονομικά θέματα (FATF).

## ΑΡΘΡΟ 25

### Συνεργασία για την καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών

1. Τα μέρη συνεργάζονται για τη διασφάλιση συνολικής και ισορροπημένης προσέγγισης μέσω της αποτελεσματικής δράσης και του συντονισμού των αρμόδιων αρχών, όπως οι δικαστικές αρχές και οι αρμόδιες αρχές για τα τελωνεία, την υγεία, τη δικαιοσύνη και τις εσωτερικές υποθέσεις και άλλους συναφείς τομείς, με στόχο τη μείωση της προσφοράς (συμπεριλαμβανομένης της παράνομης καλλιέργειας παπαρούνας οπίου και της παραγωγής συνθετικών ναρκωτικών) και της διακίνησης και της ζήτησης παράνομων ναρκωτικών, καθώς και των επιπτώσεών τους στους χρήστες και στην κοινωνία εν γένει, και στην επίτευξη ενός αποτελεσματικότερου ελέγχου των πρόδρομων ουσιών.

2. Τα μέρη συμφωνούν σχετικά με τα μέσα συνεργασίας για την επίτευξη αυτών των στόχων. Τα μέτρα πρέπει να βασίζονται σε από κοινού συμφωνημένες αρχές με βάση τις συναφείς διεθνείς συμβάσεις στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, την πολιτική διακήρυξη, τη διακήρυξη για τις κατευθυντήριες γραμμές που πρέπει να ακολουθούνται για τη μείωση της ζήτησης των ναρκωτικών και τα μέτρα για την αναβάθμιση της διεθνούς συνεργασίας για την αντιμετώπιση του παγκόσμιου προβλήματος των ναρκωτικών που εγκρίθηκαν από την 20ή ειδική σύνοδο της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για τα ναρκωτικά τον Ιούνιο του 1998, καθώς και την πολιτική διακήρυξη και το σχέδιο δράσης που εγκρίθηκαν από την 52η σύνοδο της επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για τα ναρκωτικά τον Μάρτιο του 2009.

3. Η συνεργασία μεταξύ των μερών περιλαμβάνει την παροχή τεχνικής και διοικητικής συνδρομής ιδίως στους ακόλουθους τομείς: εκπόνηση εθνικής νομοθεσίας και πολιτικών· δημιουργία εθνικών οργανισμών και κέντρων ενημέρωσης και παρακολούθησης· κατάρτιση προσωπικού· έρευνα για τα ναρκωτικά· προσπάθειες για τη μείωση της ζήτησης και των βλαβερών συνεπειών από τα ναρκωτικά και δικαστική και αστυνομική συνεργασία και αποτελεσματικός έλεγχος των πρόδρομων ουσιών που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών. Μετά από συμφωνία των μερών, μπορούν να περιληφθούν και άλλοι τομείς συνεργασίας.

#### ΑΡΘΡΟ 26

##### Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για τη βελτίωση του επιπέδου προστασίας των προσωπικών δεδομένων με βάση τα υψηλότερα διεθνή πρότυπα, κατά περίπτωση, όπως αυτά που περιέχονται στις διεθνείς πράξεις, εφόσον αυτές εφαρμόζονται στα μέρη.



2. Η συνεργασία για την προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα μπορεί να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, την τεχνική βοήθεια υπό μορφή ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειρογνωσίας.

## ΤΙΤΛΟΣ VI

### ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΕΞΕΛΙΞΗ ΚΑΙ ΆΛΛΟΙ ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

#### ΑΡΘΡΟ 27

##### Συνεργασία σε θέματα μετανάστευσης

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία των κοινών προσπαθειών τους για τη διαχείριση των μεταναστευτικών ροών μεταξύ των εδαφών τους. Έχοντας ως στόχο την ενίσχυση της συνεργασίας, καθιερώνουν συνολικό διάλογο σχετικά με όλα τα ζητήματα που αφορούν τη μετανάστευση. Τα θέματα της μετανάστευσης περιλαμβάνονται στις εθνικές στρατηγικές οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης των χωρών καταγωγής, διαμετακόμισης και προορισμού των μεταναστών.
2. Η συνεργασία μεταξύ των μερών πρέπει να βασίζεται σε συγκεκριμένη αξιολόγηση των αναγκών που διεξάγεται με βάση την αμοιβαία διαβούλευση των μερών και εφαρμόζεται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της Ένωσης και την εθνική νομοθεσία. Η συνεργασία θα εστιάζεται, μεταξύ άλλων, στα εξής:
  - α) την αντιμετώπιση των βασικών αιτίων που προκαλούν τη μετανάστευση,

- β) την ανάπτυξη συνολικού διαλόγου για τη νόμιμη μετανάστευση με στόχο, με αμοιβαία συμφωνία, τη δημιουργία μηχανισμών για την προώθηση ευκαιριών νόμιμης μετανάστευσης·
- γ) την ανταλλαγή εμπειριών και πρακτικών αναφορικά με την τήρηση και εφαρμογή των διατάξεων της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών που υπεγράφη στις 28 Ιουλίου 1951 σχετικά με το καθεστώς των προσφύγων και του Πρωτοκόλλου αυτής που υπεγράφη στις 31 Ιανουαρίου 1967, και ιδίως των αρχών της «μη επαναπροώθησης» και του «εκούσιου επαναπατρισμού»·
- δ) τους κανόνες εισδοχής καθώς και δικαιώματα και το καθεστώς των προσώπων που γίνονται δεκτά, τη δίκαιη μεταχείριση και ένταξη μη υπηκόων που διαμένουν νόμιμα, την εκπαίδευση και κατάρτιση, μέτρα καταπολέμησης του ρατσισμού και της ξενοφοβίας·
- ε) τη χάραξη αποτελεσματικής και προληπτικής πολιτικής κατά της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης μεταναστών και εμπορίας ανθρώπων, συμπεριλαμβανομένων τρόπων για την καταπολέμηση των δικτύων παράνομης διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων και της προστασίας των θυμάτων αυτής της διακίνησης·
- στ) την επιστροφή υπό ανθρώπινες και αξιοπρεπείς συνθήκες των προσώπων που διαμένουν παράνομα, συμπεριλαμβανομένης της προώθησης της εκούσιας επιστροφής και της επανεισοχής αυτών των προσώπων, σύμφωνα με την παράγραφο 3·
- ζ) τα ζητήματα που εντοπίζονται ως αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα των θεωρήσεων εισόδου και της ασφάλειας των ταξιδιωτικών εγγράφων·
- η) τα ζητήματα που εντοπίζονται ως αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα των συνοριακών ελέγχων·
- θ) τη δημιουργία τεχνικών και ανθρώπινων ικανοτήτων.

3. Στο πλαίσιο της συνεργασίας για την πρόληψη και τον έλεγχο της παράνομης μετανάστευσης και με την επιφύλαξη της ανάγκης προστασίας των θυμάτων της εμπορίας ανθρώπων, τα μέρη συμφωνούν επίσης ότι:

- α) αφού επιβεβαιώσουν οι αρμόδιες αρχές του Βιετνάμ τη βιετναμική εθνικότητα ενός υπό επανεισδοχή προσώπου, σύμφωνα με τις εθνικές νομοθεσίες ή τις συναφείς υφιστάμενες συμφωνίες, το Βιετνάμ δέχεται την επανεισδοχή κάθε υπηκόου του ο οποίος βρίσκεται παράνομα στο έδαφος ενός κράτους μέλους, μετά από αίτημα των αρμόδιων αρχών αυτού του κράτους και το συντομότερο δυνατό.
- β) αφού επιβεβαιώσουν οι αρμόδιες αρχές του οικείου κράτους μέλους την εθνικότητα ενός υπό επανεισδοχή προσώπου σύμφωνα με τις εθνικές νομοθεσίες ή τις συναφείς υφιστάμενες συμφωνίες, κάθε κράτος μέλος δέχεται την επανεισδοχή κάθε υπηκόου του ο οποίος βρίσκεται παράνομα στο έδαφος του Βιετνάμ, μετά από αίτηση των αρμόδιων αρχών του Βιετνάμ και το συντομότερο δυνατό.

Τα μέρη εφοδιάζουν τους υπηκόους τους με τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας γι' αυτούς τους σκοπούς. Όταν το υπό επανεισδοχή πρόσωπο δεν κατέχει έγγραφα ή άλλα αποδεικτικά στοιχεία της εθνικότητάς του, οι αρμόδιες αρχές του οικείου κράτους μέλους ή του Βιετνάμ, προβαίνουν, κατόπιν αιτήσεως του Βιετνάμ ή του οικείου κράτους μέλους, στις αναγκαίες ρυθμίσεις για να καθορίσουν κατόπιν συνεντεύξεως την εθνικότητά του.

4. Με την επιφύλαξη των αντίστοιχων νόμων και διαδικασιών, τα μέρη ενισχύουν τη συνεργασία τους σε θέματα επανεισδοχής με στόχο, μετά από αίτηση ενός εκ των δύο μερών και με αμοιβαία συμφωνία, τη διαπραγμάτευση για τη σύναψη συμφωνίας μεταξύ της ΕΕ και του Βιετνάμ για την επανεισδοχή των υπηκόων τους.

## ΑΡΘΡΟ 28

### Εκπαίδευση και κατάρτιση

1. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης και της κατάρτισης, με το δέοντα σεβασμό της πολυμορφίας τους, ούτως ώστε να ενισχυθούν η αμοιβαία κατανόηση και η ευαισθητοποίηση σχετικά με τις ευκαιρίες εκπαίδευσης στην ΕΕ και στο Βιετνάμ.
2. Τα μέρη δίνουν επιπλέον έμφαση στα μέτρα που στοχεύουν στη δημιουργία δεσμών μεταξύ των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και ειδικευμένων οργανισμών και ευνοούν τις ανταλλαγές πληροφοριών, τεχνογνωσίας, σπουδαστών, εμπειρογνομόνων και τεχνικών πόρων, αξιοποιώντας τις διευκολύνσεις που προσφέρουν τα προγράμματα της Ένωσης στη Νοτιοανατολική Ασία στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης καθώς και την εμπειρία που έχουν αποκτήσει και τα δύο μέρη σε αυτό τον τομέα.
3. Τα δύο μέρη συμφωνούν να προωθήσουν την εφαρμογή σχετικών προγραμμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, όπως το πρόγραμμα Erasmus Mundus και προγράμματα εκπαίδευσης διεργηθέντων συνεδριών και να ενθαρρύνουν τη συνεργασία των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων της ΕΕ και του Βιετνάμ για απονομή κοινών πτυχίων και την εφαρμογή προγραμμάτων έρευνας με στόχο την ενθάρρυνση της πανεπιστημιακής συνεργασίας και κινητικότητας.

4. Τα μέρη συμφωνούν ακόμη να ξεκινήσουν διάλογο σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που αφορούν τον εκσυγχρονισμό του συστήματος τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και τεχνικής και επαγγελματικής κατάρτισης, η οποία θα περιλαμβάνει κυρίως μέτρα τεχνικής βοήθειας που αποσκοπούν, μεταξύ άλλων, στη βελτίωση του πλαισίου ειδίκευσης και τη διασφάλιση της ποιότητας.

## ΑΡΘΡΟ 29

### Υγεία

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν στον τομέα της υγείας με στόχο τη βελτίωση των συνθηκών υγείας και κοινωνικής πρόνοιας, κυρίως ενισχύοντας το σύστημα υγείας που περιλαμβάνει την ιατροφαρμακευτική περίθαλψη και την ασφάλιση υγείας.
2. Η συνεργασία υλοποιείται κυρίως με:
  - α) προγράμματα που αποσκοπούν στην ενίσχυση του τομέα της υγείας, συμπεριλαμβανομένης της βελτίωσης των συστημάτων υγείας, των υπηρεσιών υγείας και των συνθηκών υγείας και κοινωνικής πρόνοιας·
  - β) κοινές δραστηριότητες στον τομέα της επιδημιολογίας, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας για την έγκαιρη πρόληψη και τον έλεγχο επιδημιών, όπως η γρίπη των πτηνών και η πανδημία γρίπης και άλλες σοβαρές μεταδοτικές ασθένειες·
  - γ) διεθνείς συμφωνίες για την υγεία, ιδίως τη σύμβαση-πλαίσιο για τον έλεγχο του καπνού και τον Διεθνή Υγειονομικό Κανονισμό·

- δ) τα πρότυπα ασφάλειας των τροφίμων, συμπεριλαμβανομένου ενός δικτύου αυτόματου ελέγχου των εισαγωγών τροφίμων, σύμφωνα με το άρθρο 14.
  - ε) της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τις πολιτικές και τους κανονισμούς για το φαρμακευτικό και ιατρικό εξοπλισμό, στο πλαίσιο αμοιβαίας συμφωνίας.
  - στ) την πρόληψη και τον έλεγχο μη μεταδοτικών ασθενειών με την ανταλλαγή πληροφοριών και ορθών πρακτικών, την προώθηση υγιεινού τρόπου ζωής, την αντιμετώπιση των κυριότερων παραγόντων που καθορίζουν την κατάσταση της υγείας, καθώς και την επιτήρηση και διαχείριση αυτών των ασθενειών.
3. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του περαιτέρω εκσυγχρονισμού του τομέα της υγείας και συμφωνούν να ενισχύσουν τη δημιουργία ικανοτήτων και την τεχνική βοήθεια στον τομέα της υγείας.

### ΑΡΘΡΟ 30

#### Περιβάλλον και φυσικοί πόροι

1. Τα μέρη συμφωνούν σχετικά με την ανάγκη αειφόρου διατήρησης και διαχείρισης των φυσικών πόρων και της βιοποικιλότητας ως βάσης για την ανάπτυξη των σημερινών και μελλοντικών γενεών.

2. Τα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία σε αυτό τον τομέα θα προασπίσει τη διατήρηση και βελτίωση του περιβάλλοντος στην προσπάθεια εξασφάλισης της αειφόρου ανάπτυξης. Τα συμπεράσματα της παγκόσμιας διάσκεψης κορυφής για την αειφόρο ανάπτυξη θα ληφθούν υπόψη σε όλες τις δραστηριότητες των μερών βάσει της παρούσας συμφωνίας.
3. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την αναβάθμιση της αμοιβαίας υποστήριξης των περιβαλλοντικών πολιτικών και για την ενσωμάτωση των περιβαλλοντικών ζητημάτων σε όλους τους τομείς συνεργασίας.
4. Τα μέρη δεσμεύονται να συνεχίσουν και να ενισχύσουν τη συνεργασία τους ειδικά για:
  - α) την προώθηση της ενεργού συμμετοχής τους στην εφαρμογή πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, περιλαμβανομένης της Σύμβασης της Βασιλείας, της Σύμβασης της Στοκχόλμης και της Σύμβασης του Ρότερνταμ.
  - β) την ευαισθητοποίηση σε περιβαλλοντικά θέματα και την ενθάρρυνση της συμμετοχής τοπικών παραγόντων, συμπεριλαμβανομένης της συμμετοχής των αυτόχθονων και τοπικών κοινοτήτων στις προσπάθειες προστασίας του περιβάλλοντος και βιώσιμης ανάπτυξης.
  - γ) την προώθηση και ανάπτυξη φιλικών προς το περιβάλλον τεχνολογιών, προϊόντων και υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένης της χρήσης κανονιστικών μέσων και μέσων που βασίζονται στην αγορά.

- δ) την πρόληψη της παράνομης διασυνοριακής μεταφοράς αποβλήτων, συμπεριλαμβανομένων των επικίνδυνων αποβλήτων και των ουσιών που καταστρέφουν τη σταιβάδα του όζοντος·
- ε) τη βελτίωση της ποιότητας του ατμοσφαιρικού αέρα, την ασφαλή για το περιβάλλον διαχείριση των αποβλήτων, την ασφάλεια των χημικών ουσιών, την αειφόρο και ολοκληρωμένη διαχείριση των υδάτινων πόρων και την προώθηση της βιώσιμης κατανάλωσης και παραγωγής·
- στ) την αειφόρο ανάπτυξη και προστασία των δασών, συμπεριλαμβανομένης της προώθησης της αειφόρου διαχείρισης των δασών, της δασικής πιστοποίησης, μέτρων για την καταπολέμηση της παράνομης υλοτομίας και της εμπορίας ξυλείας και την ένταξη της ανάπτυξης των δασών στην ανάπτυξη των τοπικών κοινοτήτων·
- ζ) την αποτελεσματική διαχείριση εθνικών δρυμών και την αναγνώριση και διατήρηση των περιοχών βιοποικιλότητας και των ευάλωτων οικοσυστημάτων, με τη δέουσα μέριμνα για τις τοπικές και αυτόχθονες κοινότητες που ζουν σε αυτές ή κοντά σε αυτές τις περιοχές·
- η) την προστασία και διατήρηση του παράκτιου και θαλάσσιου περιβάλλοντος με την προώθηση της αποτελεσματικής διαχείρισης των θαλάσσιων πόρων, με στόχο την επίτευξη αειφόρου ανάπτυξης του θαλάσσιου περιβάλλοντος·
- θ) την προστασία του εδάφους, τη διατήρηση των λειτουργιών του εδάφους και την αειφόρο διαχείριση της γης·
- ι) την αναβάθμιση της ικανότητας διαχείρισης της γης, τη διαφανή οικονομική διαχείριση της γης και την ασφαλή λειτουργία της αγοράς ακινήτων με βάση την αρχή της αειφόρου διαχείρισης της γης και των ίσων δικαιωμάτων των ενδιαφερομένων, έτσι ώστε να διασφαλιστούν η αποτελεσματική χρήση και η περιβαλλοντική προστασία για την αειφόρο ανάπτυξη.



5. Για τους ανωτέρω λόγους, τα μέρη αποσκοπούν στην ενίσχυση της συνεργασίας σε διμερή και πολυμερή πλαίσια, συμπεριλαμβανομένων προγραμμάτων τεχνικής βοήθειας, με στόχο την προώθηση της ανάπτυξης, τη μεταφορά και τη χρησιμοποίηση φιλικών προς το περιβάλλον τεχνολογιών καθώς και πρωτοβουλιών και συμφωνιών εταιρικής σχέσης που βασίζονται στην αρχή του αμοιβαίου οφέλους για την ταχεία επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χλιετίας.

## ΑΡΘΡΟ 31

### Συνεργασία για την κλιματική αλλαγή

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για να επιταχύνουν την καταπολέμηση της κλιματικής αλλαγής και των επιπτώσεών της στην υποβάθμιση και ένδεια του περιβάλλοντος, να προωθήσουν πολιτικές για να περιορίσουν την κλιματική αλλαγή και να προσαρμοστούν στις αρνητικές συνέπειες της κλιματικής αλλαγής, ιδίως στην άνοδο της στάθμης των θαλασσών, και να θέσουν τις οικονομίες τους σε τροχιά αειφόρου ανάπτυξης με χαμηλές εκπομπές διοξειδίου του άνθρακα.

2. Οι στόχοι της συνεργασίας είναι οι ακόλουθοι:

- α) η καταπολέμηση της κλιματικής αλλαγής, με γενικό στόχο τη μετάβαση σε ασφαλείς και βιώσιμες οικονομίες χαμηλών εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα, με τη λήψη συγκεκριμένων μέτρων περιορισμού των επιπτώσεων, σύμφωνα με τις αρχές της σύμβασης-πλαισίου των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή (UNFCCC).
- β) η βελτίωση των ενεργειακών επιδόσεων των οικονομιών τους με την προώθηση της ενεργειακής απόδοσης, της εξοικονόμησης ενέργειας και της χρήσης ασφαλών και αειφόρων ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και τη μετάβαση σε μια γενιά φιλική προς το περιβάλλον που θα συμβάλει στο να τεθούν τα θεμέλια για μια επανάσταση πράσινης ενέργειας.

- γ) η προώθηση μέσων βιώσιμης κατανάλωσης και παραγωγής στις οικονομίες τους που θα συμβάλουν στην ελαχιστοποίηση των πέσεων στα οικοσυστήματα, ιδίως στα εδάφη και το κλίμα.
- δ) η προσαρμογή στην αναπόφευκτη και δυσμενή επίπτωση της κλιματικής αλλαγής, συμπεριλαμβανομένης της ενσωμάτωσης μέτρων προσαρμογής στις στρατηγικές οικονομικής μεγέθυνσης και ανάπτυξης των μερών και του σχεδιασμού σε όλους τους τομείς και σε όλα τα επίπεδα.
3. Για την επίτευξη των στόχων της παραγράφου 2, τα μέρη:
- α) εντείνουν τον πολιτικό διάλογο και τη συνεργασία σε τεχνικό επίπεδο.
- β) προωθούν τη συνεργασία σε δραστηριότητες έρευνας και ανάπτυξης (E&A) και σε τεχνολογίες χαμηλών εκπομπών.
- γ) ενισχύουν τη συνεργασία για τη λήψη των κατάλληλων μέτρων μετριασμού των επιπτώσεων σε εθνικό επίπεδο, για αναπτυξιακά σχέδια χαμηλών εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα, εθνικά προγράμματα προσαρμογής στην κλιματική αλλαγή, καθώς και για τη μείωση του κινδύνου φυσικών καταστροφών.
- δ) ενθαρρύνουν τη δημιουργία ικανοτήτων και τη θεσμική ενίσχυση για την αντιμετώπιση των προκλήσεων της κλιματικής αλλαγής.
- ε) προωθούν μέτρα ευαισθητοποίησης, ιδίως των πιο ευάλωτων πληθυσμών και αυτών που ζουν στις ευάλωτες περιοχές και διευκολύνουν τη συμμετοχή των τοπικών κοινοτήτων στην αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής.

## Γεωργία, δασοκομία, κτηνοτροφία, αλιεία και αγροτική ανάπτυξη

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία, μέσω του ενισχυμένου διάλογου και της ανταλλαγής εμπειριών, στους τομείς της γεωργίας, της δασοκομίας, της κτηνοτροφίας, της αλιείας και της αγροτικής ανάπτυξης, ιδίως όσον αφορά τις ακόλουθες πτυχές:
- α) τη γεωργική πολιτική και τις διεθνείς προοπτικές της γεωργίας εν γένει·
  - β) τη διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των μερών σε φυτά και ζώα και τα προϊόντα τους και τη ανάπτυξη και προώθηση της αγοράς·
  - γ) την αναπτυξιακή πολιτική σε αγροτικές περιοχές·
  - δ) την πολιτική για τη διασφάλιση της ποιότητας των φυτών, των ζώων και των υδρόβιων προϊόντων, και ιδίως των προστατευόμενων γεωγραφικών ενδείξεων και της βιολογικής παραγωγής· την εμπορία ποιοτικών προϊόντων, κυρίως βιολογικών και προϊόντων γεωγραφικής ένδειξης (σήμανση, πιστοποίηση και έλεγχος)·
  - ε) την καλή μεταχείριση των ζώων·
  - στ) την ανάπτυξη της αειφόρου και φιλικής προς το περιβάλλον γεωργίας και τη μεταφορά βιοτεχνολογιών·

- ζ) τη στήριξη της αειφόρου και υπεύθυνης μακροπρόθεσμης πολιτικής για τους θαλάσσιους πόρους και την αλιεία, συμπεριλαμβανομένης της διατήρησης και της διαχείρισης των παράκτιων και θαλάσσιων πόρων·
- η) την προώθηση προσπάθειών για την πρόληψη και την καταπολέμηση των παράνομων, αδήλων και ρυθμιζόμενων πρακτικών αλιείας και της παράνομης υλοτόμησης και εμπορίας δασικών προϊόντων με την επιβολή της δασικής νομοθεσίας, τη διακυβέρνηση και το εμπόριο (FLEGT) και την εθελοντική συμφωνία εταιρικής σχέσης·
- θ) την έρευνα για την κληρονομικότητα, την επιλογή ποικιλιών ζώων και φυτών, συμπεριλαμβανομένων της βελτίωσης της ποιότητας του ζωικού κεφαλαίου και της έρευνας για τις ζωοτροφές και τη διατροφή χερσαίων και υδρόβιων ζώων·
- ι) τον περιορισμό των αρνητικών επιπτώσεων της κλιματικής αλλαγής στη γεωργική παραγωγή και τη μείωση της φτώχειας στις απομακρυσμένες και αγροτικές περιοχές·
- ια) τη στήριξη και προώθηση της αειφόρου διαχείρισης των δασών, περιλαμβανομένης της προσαρμογής στην κλιματική αλλαγή και του μετριασμού των αρνητικών επιπτώσεων.
2. Τα μέρη συμφωνούν να εξετάσουν τις δυνατότητες τεχνικής βοήθειας στην παραγωγή φυτών και ζώων, που περιλαμβάνει αλλά δεν περιορίζεται στη βελτίωση της παραγωγικότητας των ζώων και των φυτών και της ποιότητας των προϊόντων, και συμφωνούν ακόμη να εξετάσουν την εφαρμογή προγραμμάτων δημιουργίας ικανοτήτων που αποσκοπούν στη δημιουργία διαχειριστικών ικανοτήτων σε αυτόν τον τομέα.

## Συνεργασία για την ισότητα των φύλων

1. Τα μέρη συνεργάζονται για την ενίσχυση των πολιτικών και προγραμμάτων σε θέματα ισότητας των φύλων, καθώς και για τη δημιουργία θεσμικών και διοικητικών ικανοτήτων και τη στήριξη της εφαρμογής των εθνικών στρατηγικών για την ισότητα των φύλων, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων και της χειραφέτησης των γυναικών, έτσι ώστε να διασφαλιστεί η ισότιμη συμμετοχή ανδρών και γυναικών σε όλους τους τομείς της οικονομικής, πολιτιστικής, πολιτικής και κοινωνικής ζωής. Ειδικότερα, η συνεργασία θα εστιάζεται στη βελτίωση της πρόσβασης των γυναικών στους απαραίτητους πόρους για την πλήρη άσκηση των θεμελιωδών δικαιωμάτων τους.
2. Τα μέρη θα συμβάλουν στη δημιουργία ενός κατάλληλου πλαισίου:
  - α) για να διασφαλιστεί ότι τα ζητήματα ισότητας των φύλων ενσωματώνονται δεόντως σε όλες τις αναπτυξιακές στρατηγικές, πολιτικές και προγράμματα·
  - β) για την ανταλλαγή εμπειριών και προτύπων όσον αφορά την προώθηση της ισότητας των φύλων και την προώθηση της λήψης θετικών μέτρων υπέρ των γυναικών.

## Συνεργασία για την αντιμετώπιση των καταλοίπων του πολέμου

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της συνεργασίας για την εκκαθάριση ναρκοπεδίων, βομβών και άλλων μη εκραγέντων μηχανισμών και την τήρηση των διεθνών συνθηκών στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τις λοιπές συναφείς διεθνείς πράξεις. Τα μέρη συμφωνούν, κατά συνέπεια, να συνεργάζονται με:

- α) την ανταλλαγή εμπειριών και τον διάλογο, τη βελτίωση της ικανότητας διαχείρισης και της κατάρτισης εμπειρογνομόνων, ερευνητών και ειδικευμένων εμπειρογνομόνων, συμπεριλαμβανομένης της βοήθειας για τη δημιουργία ικανοτήτων στο πλαίσιο των εγχώριων διαδικασιών τους για την αντιμετώπιση των ανωτέρω ζητημάτων.
- β) την επικοινωνία και εκπαίδευση για την πρόληψη ατυχημάτων που προκαλούνται από βόμβες και νάρκες, την αποκατάσταση και κοινωνική επανένταξη των θυμάτων από βόμβες και νάρκες.

## ΑΡΘΡΟ 35

## Συνεργασία για τα ανθρώπινα δικαιώματα

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την προώθηση και προστασία των ανθρώπινων δικαιωμάτων, καθώς και για την εφαρμογή των διεθνών πράξεων για τα ανθρώπινα δικαιώματα στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

Για το σκοπό αυτό παρέχεται τεχνική βοήθεια.

2. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει μεταξύ άλλων:
- α) την προάσπιση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και την εκπαίδευση στον τομέα αυτόν·
  - β) την ενίσχυση των θεσμών που συνδέονται με τα ανθρώπινα δικαιώματα·
  - γ) την ενίσχυση του υφισταμένου διαλόγου για τα ανθρώπινα δικαιώματα·
  - δ) την ενίσχυση της συνεργασίας εντός των οργάνων των Ηνωμένων Εθνών που ασχολούνται με τα ανθρώπινα δικαιώματα.

#### ΑΡΘΡΟ 36

##### Μεταρρύθμιση της δημόσιας διοίκησης

Τα μέρη, με βάση την ειδική αξιολόγηση αναγκών που διενεργείται μέσω αμοιβαίων διαβουλεύσεων, συμφωνούν να συνεργάζονται με στόχο την αναδιάρθρωση και τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας της δημόσιας διοίκησής τους, μεταξύ άλλων με:

- α) τη βελτίωση της οργανωτικής απόδοσης, περιλαμβανομένης της αποκέντρωσης·
- β) την ενίσχυση της αποτελεσματικότητας των θεσμικών φορέων για την παροχή υπηρεσιών·
- γ) τη βελτίωση της διαχείρισης των δημόσιων οικονομικών και της λογοδοσίας, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και τους κανονισμούς των μερών·

- δ) τη βελτίωση του νομικού και θεσμικού πλαισίου·
- ε) τη δημιουργία ικανοτήτων για τη χάραξη και εφαρμογή πολιτικής (παροχή δημόσιας υπηρεσίας, κατάρτιση και εκτέλεση του προϋπολογισμού, καταπολέμηση της διαφθοράς)·
- στ) τη δημιουργία ικανοτήτων των μηχανισμών και οργάνων επιβολής του νόμου·
- ζ) τη μεταρρύθμιση των δημόσιων υπηρεσιών, οργανισμών και διοικητικών διαδικασιών·
- η) τη δημιουργία ικανοτήτων για τον εκσυγχρονισμό της δημόσιας διοίκησης.

#### ΑΡΘΡΟ 37

##### Ενώσεις και μη κυβερνητικές οργανώσεις

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν το ρόλο και τη δυναμική συμβολή των ενώσεων και μη κυβερνητικών οργανισμών, συμπεριλαμβανομένων των κοινωνικών εταίρων, στη διαδικασία συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας.
2. Σύμφωνα με τις δημοκρατικές αρχές και τις νομικές και διοικητικές διατάξεις του κάθε μέρους, οι οργανωμένες ενώσεις και μη κυβερνητικές οργανώσεις μπορούν:
  - α) να συμμετέχουν στη διαδικασία διαμόρφωσης πολιτικών·



- β) να ενημερώνονται σχετικά με τις διαβουλεύσεις για τις στρατηγικές ανάπτυξης και συνεργασίας και τις τομεακές πολιτικές, και να συμμετέχουν σ' αυτές, ιδίως σε τομείς που τους αφορούν, σε όλα τα στάδια της αναπτυξιακής διαδικασίας.
- γ) να λαμβάνουν χρηματοοικονομικούς πόρους εφόσον το επιτρέπουν οι εσωτερικοί κανόνες του κάθε μέρους, καθώς και υποστήριξη για τη δημιουργία ικανοτήτων σε κρίσιμους τομείς.
- δ) να συμμετέχουν στην εφαρμογή προγραμμάτων συνεργασίας σε τομείς που τους ενδιαφέρουν.

### ΑΡΘΡΟ 38

#### Πολιτισμός

1. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν πολυδιάστατη πολιτιστική συνεργασία που σέβεται την πολυμορφία τους, με στόχο την αύξηση της αμοιβαίας κατανόησης και της γνώσης των πολιτισμών τους.
2. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για να λάβουν τα απαραίτητα μέτρα για την προώθηση των πολιτιστικών ανταλλαγών και για να υλοποιήσουν κοινές πρωτοβουλίες σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς, όπως η συνεργασία για τη διατήρηση της κληρονομιάς όσον αφορά την πολιτισμική πολυμορφία. Ως προς αυτό, τα μέρη συμφωνούν να συνεχίσουν να συνεργάζονται στο πλαίσιο της Διάσκεψης Ασίας-Ευρώπης (ASEM) για τη στήριξη των δραστηριοτήτων του Ιδρύματος Ασίας - Ευρώπης (ASEF). Για τον σκοπό αυτόν, τα μέρη στηρίζουν και προωθούν τις δραστηριότητες μακροπρόθεσμης εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των πολιτιστικών οργανισμών τους.

3. Τα μέρη συμφωνούν να διαβουλεύονται και να συνεργάζονται στα σχετικά διεθνή φόρουμ, όπως η UNESCO, για να επιδιώκουν τους κοινούς στόχους και να προωθούν την πολιτιστική πολυμορφία και την προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς. Ως προς αυτό, τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν την επικύρωση της Σύμβασης της UNESCO για την προστασία και προάσπιση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης, που θεσπίστηκε στις 20 Οκτωβρίου 2005, και να ενισχύσουν τη συνεργασία για την εφαρμογή της, δίνοντας έμφαση στον πολιτικό διάλογο, εντάσσοντας τον πολιτισμό στην αειφόρο ανάπτυξη και τη μείωση της φτώχειας, ώστε να συμβάλουν στη δημιουργία ενός δυναμικού πολιτιστικού τομέα με τη διευκόλυνση της ανάπτυξης των διαφόρων πολιτιστικών κλάδων. Τα μέρη συνεχίζουν τις προσπάθειές τους για να ενθαρρύνουν και άλλα κράτη να επικυρώσουν αυτή τη σύμβαση.

#### ΑΡΘΡΟ 39

##### Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, περιλαμβανομένων της βιομηχανίας, της ενέργειας, των μεταφορών, του περιβάλλοντος, και ιδίως της κλιματικής αλλαγής και της διαχείρισης των φυσικών πόρων (π.χ. αλιεία, δασοκομία και αγροτική ανάπτυξη), της γεωργίας και της ασφάλειας των τροφίμων, των βιοτεχνολογιών, της υγείας του ανθρώπου και των ζώων, λαμβάνοντας υπόψη τις αντίστοιχες πολιτικές και τα προγράμματα συνεργασίας τους.

2. Οι στόχοι αυτής της συνεργασίας είναι, μεταξύ άλλων:

α) η ενθάρρυνση των ανταλλαγών πληροφοριών και τεχνογνωσίας επιστημονικής και τεχνολογικής φύσης, συμπεριλαμβανομένης της εφαρμογής πολιτικών και προγραμμάτων

- β) η προώθηση σταθερών σχέσεων και εταιρικών σχέσεων στον τομέα της έρευνας μεταξύ επιστημονικών κοινοτήτων, ερευνητικών κέντρων, πανεπιστημίων και βιομηχανιών.
- γ) η προώθηση της κατάρτισης ανθρώπινου δυναμικού στην επιστήμη και τεχνολογία.
- δ) η ενίσχυση της εφαρμογής επιστημονικής και τεχνολογικής έρευνας για τη προώθηση της αειφόρου ανάπτυξης και τη βελτίωση της ποιότητας ζωής.

3. Η συνεργασία θα έχει τις ακόλουθες μορφές:

- α) κοινά έργα και προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης.
- β) ανταλλαγή πληροφοριών, γνώσεων και εμπειρογνωσίας μέσω της κοινής οργάνωσης επιστημονικών σεμιναρίων και συνεδρίων, συνεδριάσεων, γευμάτων εργασίας και διασκέψεων.
- γ) κατάρτιση και ανταλλαγή επιστημόνων και νέων ερευνητών μέσω διεθνών προγραμμάτων κινητικότητας και ανταλλαγών, με τη μεγαλύτερη δυνατή διάδοση των αποτελεσμάτων της έρευνας, των διδαγμάτων που αντλούνται και των βέλτιστων πρακτικών.
- δ) άλλες μορφές που αποτελούν αντικείμενο αμοιβαίας συμφωνίας μεταξύ των μερών.

4. Στο πλαίσιο αυτής της συνεργασίας, τα μέρη ευνοούν τη συμμετοχή των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσής τους, ερευνητικών κέντρων και παραγωγικών κλάδων, ιδίως των μικρομεσαίων επιχειρήσεων. Οι δραστηριότητες συνεργασίας πρέπει να βασίζονται στις αρχές της αμοιβαιότητας, της ίσης μεταχείρισης και των αμοιβαίων ωφελειών και να διασφαλίζουν την επαρκή προστασία των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.
5. Παρέχονται ειδικές προτεραιότητες συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς, μεταξύ άλλων:
- α) προώθηση και διευκόλυνση της πρόσβασης σε καθορισμένες ερευνητικές εγκαταστάσεις για ανταλλαγή και εκπαίδευση ερευνητών·
  - β) ενθάρρυνση της ένταξης της έρευνας και ανάπτυξης σε επενδύσεις και επίσημα προγράμματα/έργα αναπτυξιακής βοήθειας.
6. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθεια να συγκεντρώσουν χρηματοδοτικούς πόρους για την ενίσχυση της υλοποίησης δραστηριοτήτων επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας και των ικανοτήτων τους.
7. Τα μέρη συμφωνούν να καταβάλουν κάθε προσπάθεια για την ευαισθητοποίηση του κοινού σχετικά με τις δυνατότητες που προσφέρουν τα αντίστοιχα προγράμματά τους για την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία.

## Συνεργασία στον τομέα των τεχνολογιών πληροφοριών και των επικοινωνιών

1. Αναγνωρίζοντας ότι οι τεχνολογίες των πληροφοριών και των επικοινωνιών (ΤΠΕ) αποτελούν βασικά στοιχεία του σύγχρονου τρόπου ζωής και έχουν ζωτική σημασία για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, τα μέρη ανταλλάσσουν απόψεις για τις αντίστοιχες πολιτικές τους στον εν λόγω τομέα, με στόχο την προώθηση της οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης.
2. Η συνεργασία σε αυτό τον τομέα επικεντρώνεται, μεταξύ άλλων, στα ακόλουθα:
  - α) στη διευκόλυνση του διαλόγου για τις διάφορες πτυχές της ανάπτυξης των ΤΠΕ·
  - β) στην ικανότητα δημιουργίας ΤΠΕ, συμπεριλαμβανομένης της ανάπτυξης των ανθρώπινων πόρων·
  - γ) στη διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των δικτύων και υπηρεσιών των μερών και της Νοτιοανατολικής Ασίας·
  - δ) στην τυποποίηση και διάδοση νέων ΤΠΕ·
  - ε) στην προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της έρευνας και ανάπτυξης (Ε&Α) μεταξύ των μερών στον τομέα των ΤΠΕ·
  - στ) σε ζητήματα ασφάλειας των ΤΠΕ, καθώς και στην καταπολέμηση του ηλεκτρονικού εγκλήματος·

- ζ) στην αξιολόγηση της συμβατότητας των τηλεπικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένου του ασύρματου εξοπλισμού·
- η) στη συνεργασία και ανταλλαγή εμπειριών και βέλτιστων πρακτικών για την εισαγωγή της τεχνολογίας των πληροφοριών στο σύνολο της κοινωνίας και της δημόσιας διοίκησης·
- θ) στη διευκόλυνση της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών και φορέων στους τομείς των οπτικοακουστικών μέσων και των μέσων μαζικής επικοινωνίας·
- ι) στην ενθάρρυνση της περαιτέρω συνεργασίας μεταξύ των επιχειρήσεων ΤΠΕ των μερών, συμπεριλαμβανομένης της μεταφοράς τεχνολογίας.

#### ΑΡΘΡΟ 41

#### Μεταφορές

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν περαιτέρω τη συνεργασία τους σε όλους τους συναφείς τομείς της πολιτικής μεταφορών με στόχο τη βελτίωση και επέκταση των επενδυτικών ευκαιριών, τη βελτίωση της μεταφοράς αγαθών και επιβατών, την προώθηση της ασφάλειας και της προστασίας των θαλάσσιων και αεροπορικών μεταφορών, και ιδιαίτερα της έρευνας και διάσωσης, της καταπολέμησης της πειρατείας και της ευρύτερης σύγκλισης των κανονιστικών ρυθμίσεων, τη μείωση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων των μεταφορών και την αύξηση της αποτελεσματικότητας των συστημάτων μεταφορών τους.

2. Στόχος της συνεργασίας των μερών σε αυτό τον τομέα είναι να προωθηθούν:
- α) οι ανταλλαγές πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές και πρακτικές μεταφορών, ειδικότερα όσον αφορά τις αστικές μεταφορές, τις μεταφορές σε αγροτικές περιοχές, τις θαλάσσιες και εναέριες μεταφορές, τον αστικό σχεδιασμό των μεταφορών, τον υλικοτεχνικό εξοπλισμό των μεταφορών, την ανάπτυξη των δημόσιων μεταφορών και τη διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των πολυτροπικών δικτύων μεταφορών.
  - β) η ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το ευρωπαϊκό σύστημα παγκόσμιας δορυφορικής πλοήγησης (Galileo) με τη χρησιμοποίηση των κατάλληλων διμερών μέσων, με έμφαση στα θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος για τις κανονιστικές ρυθμίσεις, τη βιομηχανική ανάπτυξη και την ανάπτυξη των αγορών.
  - γ) κοινές δράσεις στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών, μεταξύ άλλων, με την εφαρμογή των υφισταμένων συμφωνιών, για τη διερεύνηση των δυνατοτήτων περαιτέρω ανάπτυξης των σχέσεων καθώς και της συνεργασίας σε τεχνικό και κανονιστικό επίπεδο σε τομείς όπως η αεροπορική ασφάλεια και προστασία και η διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας, ώστε να ενθαρρυνθεί η σύγκλιση των ρυθμίσεων και να αρθούν τα εμπόδια στην επιχειρηματική δραστηριότητα. Με βάση τα ανωτέρω, τα μέρη θα διερευνήσουν τις πιθανότητες περαιτέρω προώθησης της συνεργασίας στον τομέα της πολιτικής αεροπορίας.

- δ) ο διάλογος στον τομέα των υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών, με στόχο την απεριόριστη πρόσβαση στις διεθνείς αγορές θαλάσσιων μεταφορών και συναλλαγών στο πλαίσιο εμπορικών όρων, την ανάληψη δεσμεύσεων για τη σταδιακή κατάργηση των υφιστάμενων συστημάτων κράτησης φορτίου και την αποφυγή θέσπισης ρητρών κατανομής φορτίου, την παροχή δικαιώματος εγκατάστασης στις επιχειρήσεις που παρέχουν υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων των βοηθητικών υπηρεσιών, την εθνική μεταχείριση και τις ρήτρες του ΜΕΚ όσον αφορά την πρόσβαση στις βοηθητικές υπηρεσίες και τις λιμενικές υπηρεσίες για τα πλοία που εκμεταλλεύονται υπήκοοι ή εταιρείες του άλλου μέρους και ζητήματα σχετικά με τις υπηρεσίες μεταφορών πόρτα-πόρτα.
- ε) η εφαρμογή προτύπων ασφαλείας και πρόληψης της ρύπανσης, ιδίως όσον αφορά τις θαλάσσιες και εναέριες μεταφορές, σύμφωνα με τις σχετικές διεθνείς συμβάσεις, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας στα κατάλληλα διεθνή φόρουμ με στόχο την καλύτερη εφαρμογή των διεθνών κανονισμών. Για τον σκοπό αυτόν, τα μέρη θα προωθήσουν την τεχνική συνεργασία και βοήθεια σε θέματα που αφορούν την ασφάλεια των μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων μεταξύ άλλων της έρευνας και διάσωσης, της έρευνών σε περίπτωση θυμάτων και ατυχημάτων.



## Ενέργεια

1. Τα μέρη συμφωνούν να βελτιώσουν τη συνεργασία στον ενεργειακό τομέα με στόχο:
  - α) τη διαφοροποίηση του ενεργειακού εφοδιασμού για τη βελτίωση της ασφάλειας του εφοδιασμού και την ανάπτυξη νέων και ανανεώσιμων μορφών ενέργειας, περιλαμβανομένων των διατηρήσιμων βιοκαυσίμων και βιομάζας, σύμφωνα με τις ειδικές συνθήκες της κάθε χώρας, της αιολικής και ηλιακής ενέργειας, καθώς και τη θερμοηλεκτρική παραγωγή και τη στήριξη της ανάπτυξης των κατάλληλων πλαισίων πολιτικής ώστε να δημιουργηθούν ευνοϊκές συνθήκες για επενδύσεις και ίσοι όροι ανταγωνισμού για ανανεώσιμες πηγές ενέργειας και την ένταξη στους συναφείς τομείς πολιτικής·
  - β) την επίτευξη ορθολογικής χρήσης ενέργειας τόσο από την πλευρά της προσφοράς όσο και από την πλευρά της ζήτησης με την προώθηση της ενεργειακής απόδοσης κατά την παραγωγή, μεταφορά, διανομή και τελική χρήση της ενέργειας·
  - γ) την ενίσχυση της μεταφοράς τεχνολογίας που στοχεύει στην παραγωγή και τη χρήση βιώσιμης ενέργειας·
  - δ) τη δημιουργία ικανοτήτων και τη διευκόλυνση επενδύσεων στον τομέα αυτόν βάσει διαφανών εμπορικών κανόνων χωρίς διακρίσεις·
  - ε) την εξέταση της σύνδεσης μεταξύ της προσιτής πρόσβασης σε υπηρεσίες ενέργειας και της βιώσιμης ανάπτυξης·

2. Για το σκοπό αυτό, τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τις επαφές και την κοινή έρευνα και να αυξήσουν τα έργα τεχνικής βοήθειας και δημιουργίας ικανοτήτων στα κατάλληλα διεθνή φόρουμ σχετικά με την καθαρή παραγωγή και την προστασία του περιβάλλοντος προς το αμοιβαίο όφελος των μερών. Οι δύο πλευρές θα διερευνήσουν τις περαιτέρω δυνατότητες αυξημένης συνεργασίας στον τομέα της πυρηνικής ασφάλειας και προστασίας εντός των υφισταμένων νομικών πλαισίων και πολιτικών.

#### ΑΡΘΡΟ 43

#### Τουρισμός

1. Σύμφωνα με τον παγκόσμιο κώδικα δεοντολογίας για τον τουρισμό του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού και τις αρχές της βιωσιμότητας που αποτελούν τη βάση για την «τοπική ατζέντα 21», τα μέρη εργάζονται για τη βελτίωση της ανταλλαγής πληροφοριών και τη θέσπιση βέλτιστων πρακτικών για να διασφαλιστεί η ισόρροπη και βιώσιμη ανάπτυξη του τουρισμού.
2. Τα μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν συνεργασία με στόχο, μεταξύ άλλων:
  - α) τη διασφάλιση και τη μεγιστοποίηση του δυναμικού της φυσικής και πολιτιστικής κληρονομιάς·
  - β) τον περιορισμό των αρνητικών επιπτώσεων του τουρισμού·

- γ) την ενίσχυση της θετικής συνεισφοράς των τουριστικών επιχειρήσεων στη βιώσιμη ανάπτυξη των τοπικών κοινοτήτων, μεταξύ άλλων, μέσω της ανάπτυξης του οικολογικού τουρισμού, του σεβασμού της ακεραιότητας και των συμφερόντων των τοπικών και αυτόχθονων κοινοτήτων.
- δ) την τεχνική βοήθεια και τη δημιουργία ικανοτήτων, συμπεριλαμβανομένων προγραμμάτων κατάρτισης για τους φορείς διαμόρφωσης πολιτικής και τους αρμόδιους στον τομέα του τουρισμού.
- ε) την ενθάρρυνση του τουριστικού κλάδου, περιλαμβανομένων των τουριστικών πρακτόρων και ταξιδιωτικών γραφείων και των δύο μερών για την περαιτέρω ανάπτυξη της διμερούς συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης της κατάρτισης.

#### ΑΡΘΡΟ 44

##### Βιομηχανική πολιτική και συνεργασία ΜΜΕ

Τα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τις αντίστοιχες οικονομικές πολιτικές και τους στόχους τους, συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στη βιομηχανική πολιτική σε όλους τους τομείς που θεωρούν σκόπιμο, με στόχο τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, μεταξύ άλλων με:

- α) την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τη δημιουργία του νομικού πλαισίου και άλλων όρων για τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των μικρομεσαίων επιχειρήσεων.

- β) την προώθηση των επαφών και ανταλλαγών μεταξύ οικονομικών φορέων, την ενθάρρυνση των κοινών επενδύσεων και τη δημιουργία κοινών επιχειρήσεων και δικτύων ενημέρωσης, ιδίως μέσω των υφισταμένων οριζόντιων προγραμμάτων της Ένωσης, ενθαρρύνοντας κυρίως τις μεταφορές ήπιας και προηγμένης τεχνολογίας μεταξύ των εταιρών, συμπεριλαμβανομένων των νέων και προηγμένων τεχνολογιών·
- γ) την παροχή πληροφοριών και την ενθάρρυνση της καινοτομίας και της ανταλλαγής ορθών πρακτικών για την πρόσβαση στη χρηματοδότηση και την αγορά, περιλαμβανομένων των υπηρεσιών οικονομικού ελέγχου και λογιστικής, ιδίως για τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις·
- δ) τη διευκόλυνση και στήριξη των σχετικών δραστηριοτήτων που αναπτύσσουν ο ιδιωτικός τομέας και οι ενώσεις επιχειρήσεων των μερών·
- ε) την προώθηση της κοινωνικής ευθύνης και λογοδοσίας των επιχειρήσεων και την ενθάρρυνση υπεύθυνων επιχειρηματικών πρακτικών, περιλαμβανομένης της διατηρήσιμης κατανάλωσης και παραγωγής. Η συνεργασία αυτή θα συμπληρώνεται με μια συνιστώσα για τους καταναλωτές, όπως η ενημέρωση για τα προϊόντα και ο ρόλος των καταναλωτών στην αγορά·
- στ) την υλοποίηση κοινών ερευνητικών έργων, την παροχή τεχνικής βοήθειας και συνεργασίας σχετικά με τα πρότυπα, τις τεχνικές ρυθμίσεις και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης σε επιλεγμένους βιομηχανικούς τομείς, βάσει αμοιβαίας συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟ 45

## Διάλογος για την οικονομική πολιτική

Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες οικονομικές τάσεις και πολιτικές τους, καθώς και την ανταλλαγή εμπειριών όσον αφορά το συντονισμό των οικονομικών πολιτικών στο πλαίσιο της περιφερειακής οικονομικής συνεργασίας και της ενσωμάτωσης μέσω των υφισταμένων διμερών και πολυμερών μηχανισμών σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, περιλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τη διαδικασία μεταρρύθμισης και ιδιωτικοποίησης κρατικών επιχειρήσεων, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των μερών.

## ΑΡΘΡΟ 46

## Συνεργασία στον τομέα της φορολογίας

1. Για την ενίσχυση και την ανάπτυξη οικονομικών δραστηριοτήτων, λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη ανάπτυξης του κατάλληλου κανονιστικού και διοικητικού πλαισίου, τα μέρη δεσμεύονται για τη χρηστή διακυβέρνηση στον τομέα της φορολογίας και θα εφαρμόσουν τις αρχές της διαφάνειας και ανταλλαγής πληροφοριών, εντός του πλαισίου των διμερών φορολογικών συμφωνιών μεταξύ των κρατών μελών και του Βιετνάμ. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να ενισχύσουν τις ανταλλαγές εμπειριών, τον διάλογο και τη συνεργασία για την καταπολέμηση της φοροδιαφυγής και άλλων επιζήμιων φορολογικών πρακτικών.

2. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία στον φορολογικό τομέα με στόχο τη βελτίωση της κανονιστικής και διοικητικής ικανότητάς τους μέσω, μεταξύ άλλων, της ανταλλαγής εμπειριών και της τεχνικής βοήθειας.
3. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν την αποτελεσματική εφαρμογή διμερών φορολογικών συμφωνιών μεταξύ των κρατών μελών και του Βιετνάμ και θα εξετάσουν το ενδεχόμενο σύναψης παρόμοιων νέων συμφωνιών στο μέλλον.

#### ΑΡΘΡΟ 47

##### Συνεργασία στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών

Τα μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν διάλογο κυρίως με στόχο την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τα αντίστοιχα κανονιστικά πλαίσιά τους και να ενισχύσουν τη συνεργασία με στόχο τη βελτίωση των συστημάτων λογιστικής, οικονομικού ελέγχου, επίβλεψης και ρύθμισης της τραπεζικής, των ασφαλειών και άλλων τμημάτων του χρηματοπιστωτικού τομέα και μέσω προγραμμάτων δημιουργίας ικανοτήτων σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

## Συνεργασία για την πρόληψη και το μετριασμό φυσικών καταστροφών

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την πρόληψη και την αποτελεσματική αντιμετώπιση φυσικών καταστροφών, για να περιορίσουν στο ελάχιστο τις απώλειες ζωών, περιουσιακών στοιχείων, φυσικών πόρων, περιβάλλοντος και στοιχείων της πολιτιστικής κληρονομιάς και για να εντάξουν την προσπάθεια μείωσης του κινδύνου από φυσικές καταστροφές σε όλους τους τομείς παρέμβασης σε εθνικό και τοπικό επίπεδο.
2. Με βάση τα ανωτέρω, τα μέρη συμφωνούν:
  - α) να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με την παρακολούθηση, αξιολόγηση, πρόβλεψη και έγκαιρη προειδοποίηση για φυσικές καταστροφές·
  - β) να βελτιώσουν την ικανότητα μέσω ανταλλαγής πληροφοριών, βέλτιστων πρακτικών στον τομέα της πρόληψης και του περιορισμού των φυσικών καταστροφών·
  - γ) να αλληλοϋποστηρίζονται για την παροχή τεχνολογίας, ειδικού εξοπλισμού και υλικών που είναι απαραίτητα για τη διαχείριση και την επείγουσα αντιμετώπιση φυσικών καταστροφών·
  - δ) να βελτιώσουν το διάλογο μεταξύ των αρχών τους που είναι αρμόδιες για τη διαχείριση και την επείγουσα αντιμετώπιση των φυσικών καταστροφών, για τη στήριξη και ενίσχυση της συνεργασίας σε αυτό τον τομέα.

## Αστικός και περιφερειακός χωροταξικός σχεδιασμός και ανάπτυξη

1. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία και εταιρική σχέση σε αυτό τον τομέα αναγνωρίζοντας το σημαντικό ρόλο του αστικού και περιφερειακού χωροταξικού σχεδιασμού και της ανάπτυξης στην επίδωξη της οικονομικής μεγέθυνσης, της μείωσης της φτώχειας και της αειφόρου ανάπτυξης.
2. Η συνεργασία στον τομέα του αστικού και περιφερειακού χωροταξικού σχεδιασμού και της ανάπτυξης μπορεί να λάβει τις ακόλουθες μορφές:
  - α) της ανταλλαγής εμπειριών για την αντιμετώπιση των θεμάτων που συνδέονται με το βιώσιμο αστικό και περιφερειακό χωροταξικό σχεδιασμό και την ανάπτυξη, που μεταξύ άλλων περιλαμβάνουν:
    - πολιτικές που αφορούν τον πολεοδομικό σχεδιασμό και τις συναφείς υποδομές, τον περιφερειακό χωροταξικό σχεδιασμό και την αστική επέκταση, τη διατήρηση και ανάπτυξη ιστορικών πόλεων·
    - τη δημιουργία αστικών δικτύων με τη συμμετοχή κεντρικών και τοπικών φορέων διαχείρισης, συμπεριλαμβανομένων των οργανισμών τοπικής αυτοδιοίκησης, ενώσεων και ΜΚΟ, υπηρεσιών, εργοληπτών και επαγγελματικών ενώσεων·
    - τη διαχείριση της αρχιτεκτονικής, του πολεοδομικού σχεδιασμού και της επέκτασης του αστικού χώρου με τη χρησιμοποίηση εργαλείων του συστήματος γεωγραφικών πληροφοριών (ΣΓΠ)·
    - τον σχεδιασμό και την ανάπτυξη αστικών κέντρων και ανάπλασης των κέντρων πόλεων και του αστικού περιβαλλοντικού σχεδιασμού·



- τις σχέσεις μεταξύ αστικών και αγροτικών περιοχών·
  - την ανάπτυξη αστικής τεχνικής υποδομής, συμπεριλαμβανομένης της αποκατάστασης και βελτίωσης των αστικών συστημάτων ύδρευσης, της κατασκευής δικτύων αποχέτευσης και συστημάτων επεξεργασίας στερεών αποβλήτων, την προστασία του περιβάλλοντος και του αστικού τοπίου·
- β) τη στήριξη της κατάρτισης και δημιουργίας ικανοτήτων για τους αρμόδιους φορείς κεντρικής, περιφερειακής και τοπικής διαχείρισης στους τομείς του περιφερειακού και αστικού σχεδιασμού, της διαχείρισης της αρχιτεκτονικής και της αρχιτεκτονικής κληρονομιάς·
- γ) τη συνεργασία στο πλαίσιο των αρμόδιων διεθνών οργανισμών, όπως του ΟΗΕ-ΗΑΒΙΤΑΤ και του Παγκόσμιου Αστικού Φόρουμ, μέσω κοινών προγραμμάτων έρευνας και της διοργάνωσης ομάδων εργασίας και σεμιναρίων για την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα πολεοδομικού σχεδιασμού και ανάπτυξης, συμπεριλαμβανομένης της αστικής επέκτασης, του αστικού σχεδιασμού, της αξιοποίησης της γης και της ανάπτυξης της τεχνικής υποδομής.
3. Τα μέρη συμφωνούν να βελτιώσουν τη συνεργασία, την ανταλλαγή εμπειριών και πληροφοριών μεταξύ των περιφερειακών και αστικών αρχών τους για την επίλυση σύνθετων αστικών προβλημάτων με την προώθηση της αειφόρου ανάπτυξης.

## Εργασία, απασχόληση και κοινωνικές υποθέσεις

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία στον τομέα της εργασίας, της απασχόλησης και των κοινωνικών υποθέσεων, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας για την εργασιακή, περιφερειακή και κοινωνική συνοχή, την υγεία και ασφάλεια στο χώρο εργασίας, την ισότητα των φύλων, τη διά βίου ανάπτυξη δεξιοτήτων, την ανάπτυξη των ανθρώπινων πόρων, τη διεθνή μετανάστευση και αξιοπρεπή εργασία, την κοινωνική ασφάλιση, με στόχο την ενίσχυση της κοινωνικής διάστασης της παγκοσμιοποίησης.
2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την ανάγκη στήριξης της διαδικασίας παγκοσμιοποίησης προς όφελος όλων και την προώθηση πλήρους και παραγωγικής απασχόλησης και αξιοπρεπούς εργασίας ως βασικού στοιχείου της αειφόρου ανάπτυξης και της μείωσης της φτώχειας, όπως αναφέρουν το ψήφισμα 60/1 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών και η Υπουργική Διακήρυξη του Οικονομικού και Κοινωνικού Συμβουλίου Υψηλού Επιπέδου των Ηνωμένων Εθνών του Ιουλίου 2006. Η συνεργασία μεταξύ των δύο μερών είναι συμβατή και λαμβάνει υπόψη τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά και την ιδιαιτερότητα των κοινωνικοοικονομικών καταστάσεων.
3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τις δεσμεύσεις τους να σέβονται, να προωθούν και να υλοποιούν διεθνώς αναγνωρισμένα πρότυπα εργασίας, όπως ορίζονται στις συμβάσεις της Παγκόσμιας Οργάνωσης Εργασίας στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη και αναφέρονται στη Διακήρυξη της ΔΟΕ του 1998 για τα θεμελιώδη δικαιώματα και τις αρχές για την εργασία. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν και να παρέχουν τεχνική βοήθεια με στόχο την προώθηση της επικύρωσης των διεθνώς αναγνωρισμένων προτύπων εργασίας, κατά περίπτωση και να εφαρμόσουν αποτελεσματικά τα πρότυπα εργασίας που έχουν επικυρώσει.

4. Με την επιφύλαξη των νόμων, όρων και διαδικασιών που εφαρμόζονται στη χώρα υποδοχής και των σχετικών διεθνών συνθηκών και συμβάσεων στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, κάθε μέρος επιδιώκει να διασφαλίσει ότι η μεταχείριση των υπηκόων του άλλου μέρους που απασχολούνται νόμιμα στο έδαφος της χώρας υποδοχής θα είναι απαλλαγμένη από κάθε διάκριση λόγω εθνικότητας, όσον αφορά, μεταξύ άλλων, τις συνθήκες εργασίας, την αμοιβή ή την απόλυση σε σύγκριση με τους όρους που εφαρμόζονται σε υπηκόους άλλων τρίτων χωρών.

5. Οι μορφές συνεργασίας μπορούν να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, ειδικά προγράμματα και έργα, βάσει αμοιβαίας συμφωνίας, καθώς και τη δημιουργία ικανοτήτων, την ανταλλαγή πολιτικών και πρωτοβουλίες σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος σε διμερές ή πολυμερές επίπεδο, όπως ASEM, EU-ASEAN και ΔΟΕ.

#### ΑΡΘΡΟ 51

#### Στατιστικές

1. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία για την εναρμόνιση και ανάπτυξη στατιστικών μεθόδων, συμπεριλαμβανομένης της συλλογής, επεξεργασίας, ανάλυσης και διάδοσης στατιστικών.

2. Για το σκοπό αυτό, τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία, μέσω περιφερειακών και διεθνών φόρουμ, της δημιουργίας ικανοτήτων και άλλων έργων τεχνικής βοήθειας που συμπεριλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, την παροχή σύγχρονου λογισμικού στατιστικής, με στόχο τη βελτίωση της ποιότητας των στατιστικών.

## ΤΙΤΛΟΣ VII

## ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

## ΑΡΘΡΟ 52

## Μεικτή επιτροπή

1. Τα μέρη συμφωνούν να θεσπίσουν μεικτή επιτροπή αποτελούμενη από εκπροσώπους των δύο πλευρών στο υψηλότερο δυνατό επίπεδο, με τα ακόλουθα καθήκοντα:
- α) διασφάλιση της σωστής λειτουργίας και εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας·
  - β) καθορισμός προτεραιοτήτων όσον αφορά τους στόχους της παρούσας συμφωνίας·
  - γ) παρακολούθηση της εξέλιξης της συνολικής σχέσης μεταξύ των μερών και διατύπωση συστάσεων για την προώθηση των στόχων της παρούσας συμφωνίας·
  - δ) αίτημα για παροχή πληροφοριών σε επιτροπές ή άλλα όργανα που έχουν συσταθεί βάσει άλλων συμφωνιών μεταξύ των μερών και εξέταση εκθέσεων που έχουν ενδεχομένως υποβληθεί από αυτά·
  - ε) ανταλλαγή απόψεων και υποβολή προτάσεων για ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος, όπως οι μελλοντικές δράσεις και οι διαθέσιμοι πόροι για την υλοποίησή τους·
  - στ) επίλυση διαφορών που προκύπτουν από την εφαρμογή και την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας·

- ζ) εξέταση όλων των πληροφοριών που υποβάλλουν τα μέρη σχετικά με την τήρηση των υποχρεώσεων και διενέργεια διαβουλεύσεων με το άλλο μέρος για την εξεύρεση λύσης αποδεκτής και από τα δύο μέρη, σύμφωνα με το άρθρο 57.
2. Η μεικτή επιτροπή συνεδριάζει κανονικά μία φορά το έτος εκ περιτροπής στο Ανόι και τις Βρυξέλλες, σε ημερομηνία που καθορίζεται με αμοιβαία συμφωνία. Οι έκτακτες συνεδριάσεις της μεικτής επιτροπής συγκαλούνται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών. Η προεδρία της μεικτής επιτροπής ασκείται εκ περιτροπής από τα μέρη. Η ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων της μεικτής επιτροπής καθορίζεται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών.
3. Η μεικτή επιτροπή συστήνει υποεπιτροπές και ειδικές ομάδες εργασίας για να την βοηθούν στην εκτέλεση των καθηκόντων της. Οι εν λόγω υποεπιτροπές και ομάδες εργασίας υποβάλλουν αναλυτικές εκθέσεις των δραστηριοτήτων τους στην μεικτή επιτροπή σε κάθε συνεδρίασή της.
4. Τα μέρη συμφωνούν ότι η μεικτή επιτροπή έχει επίσης ως αποστολή να διασφαλίζει την ορθή λειτουργία κάθε τομεακής συμφωνίας ή πρωτοκόλλου που συνάπτεται ή πρόκειται να συναφθεί μεταξύ των μερών
5. Η μεικτή επιτροπή καταρτίζει τον εσωτερικό κανονισμό της.

## ΤΙΤΛΟΣ VIII

## ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## ΑΡΘΡΟ 53

## Πόροι για τη συνεργασία

1. Τα μέρη συμφωνούν να διαθέτουν τους αναγκαίους πόρους, συμπεριλαμβανομένων των χρηματοοικονομικών μέσων, εφόσον οι αντίστοιχοι πόροι και κανονισμοί το επιτρέπουν, για την εκπλήρωση των στόχων της συνεργασίας που ορίζονται στην παρούσα συμφωνία.
2. Τα μέρη ενθαρρύνουν την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων να συνεχίσει τις εργασίες της στο Βιετνάμ, σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες και τα κριτήρια χρηματοδότησής της.

## ΑΡΘΡΟ 54

## Ρήτρα μελλοντικών εξελίξεων

1. Τα μέρη μπορούν, με αμοιβαία συναίνεση, να επεκτείνουν το πεδίο της παρούσας συμφωνίας με στόχο τη βελτίωση του επιπέδου συνεργασίας, μεταξύ άλλων συμπληρώνοντάς την με συμφωνίες ή πρωτόκολλα σχετικά με ειδικούς τομείς ή δραστηριότητες. Αυτές οι ειδικές συμφωνίες αποτελούν αναπόσπαστο μέρος των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα συμφωνία και συνιστούν τμήμα κοινού θεσμικού πλαισίου.

2. Όσον αφορά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, κάθε μέρος μπορεί να διατυπώνει προτάσεις για τη διεύρυνση του πεδίου συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη την πείρα που αποκτάται κατά την εφαρμογή της.

#### ΑΡΘΡΟ 55

#### Άλλες συμφωνίες

1. Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ούτε η παρούσα συμφωνία ούτε οποιοδήποτε μέτρο που λαμβάνεται βάσει αυτής θίγει τις εξουσίες των κρατών μελών να αναλαμβάνουν δραστηριότητες διμερούς συνεργασίας στο Βιετνάμ ή να συνάπτουν, κατά περίπτωση, νέες συμφωνίες εταιρικής σχέσης και συνεργασίας με το Βιετνάμ.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει την εφαρμογή ή την εκτέλεση δεσμεύσεων που έχουν αναληφθεί από τα αντίστοιχα μέρη σε σχέση με τρίτα μέρη.

3. Υφιστάμενες συμφωνίες σχετικά με ειδικούς τομείς συνεργασίας που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας θεωρούνται μέρος, αφενός, των συνολικών διμερών σχέσεων οι οποίες διέπονται από την παρούσα συμφωνία και, αφετέρου, του κοινού θεσμικού πλαισίου.

## ΑΡΘΡΟ 56

## Εφαρμογή και ερμηνεία της συμφωνίας

1. Κάθε μέρος παραπέμπει στη μεικτή επιτροπή κάθε διαφορά που προκύπτει κατά την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας.
2. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να επιλύει το ζήτημα με τη διατύπωση σύστασης.

## ΑΡΘΡΟ 57

## Εκπλήρωση των υποχρεώσεων

1. Τα μέρη λαμβάνουν κάθε γενικό ή ειδικό μέτρο που απαιτείται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους βάσει της παρούσας συμφωνίας και μεριμνούν να συμμορφώνονται με τους στόχους και τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας.
2. Σε περίπτωση που ένα μέρος θεωρεί ότι το άλλο μέρος αθετεί τις υποχρεώσεις του βάσει της παρούσας συμφωνίας, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα.
3. Πριν το πράξει, εκτός από περιπτώσεις σοβαρής παραβίασης της συμφωνίας, υποβάλλει στη μεικτή επιτροπή όλες τις σχετικές πληροφορίες που είναι απαραίτητες για την ενδελεχή εξέταση της κατάστασης και την εξεύρεση λύσης αποδεκτής από τα μέρη.



4. Τα μέρη συμφωνούν ότι για την ορθή ερμηνεία και πρακτική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, με τον όρο «κατάλληλα μέτρα», ως αναφέρονται στο άρθρο 57 παράγραφος 2, νοούνται τα μέτρα που λαμβάνονται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και τα οποία είναι ανάλογα με τη μη τήρηση των υποχρεώσεων βάσει της παρούσας συμφωνίας. Κατά την επιλογή των μέτρων αυτών, δίδεται προτεραιότητα στα μέτρα που διαταράσσουν το λιγότερο δυνατό τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως στο άλλο μέρος και αποτελούν αντικείμενο διαβουλεύσεων στη μεικτή επιτροπή, εάν το ζητήσει το άλλο μέρος.

#### ΑΡΘΡΟ 58

##### Διευκολύνσεις

Για τη διευκόλυνση της συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, τα δύο μέρη συμφωνούν να παρέχουν τις αναγκαίες διευκολύνσεις σε υπαλλήλους και εμπειρογνώμονες κατά την υλοποίηση της συνεργασίας για την εκτέλεση των καθηκόντων τους, σύμφωνα με τους εσωτερικούς κανόνες και κανονισμούς των δύο μερών.

#### ΑΡΘΡΟ 59

##### Δηλώσεις

Οι δηλώσεις της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της.

## ΑΡΘΡΟ 60

## Έδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στο έδαφος στο οποίο ισχύει η συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, υπό τους όρους που προβλέπει η εν λόγω συνθήκη, αφενός, και στο έδαφος της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου.

## ΑΡΘΡΟ 61

## Ορισμός των μερών

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, με τον όρο «τα μέρη» νοείται η Ένωση ή τα κράτη μέλη της ή η Ένωση και τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εξουσίες τους, αφενός, και η Σοσιαλιστική Δημοκρατία του Βιετνάμ, αφετέρου.

## ΑΡΘΡΟ 62

## Εθνική ασφάλεια και κοινοποίηση πληροφοριών

Κανένα στοιχείο τής παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι υποχρεώνει τα μέρη να παρέχουν πληροφορίες, εφόσον θεωρούν ότι η κοινοποίηση των πληροφοριών αυτών αντίκειται στα ζωτικά συμφέροντα ασφαλείας τους.

## ΑΡΘΡΟ 63

## Έναρξη ισχύος και διάρκεια

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία το τελευταίο μέρος γνωστοποίησε στο άλλο τη ολοκλήρωση των αναγκαίων για τον σκοπό αυτό νομικών διαδικασιών.
2. Η παρούσα συμφωνία ισχύει για περίοδο πέντε ετών. Παρατείνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους ενός έτους, εκτός εάν ένα μέρος ενημερώσει το άλλο εγγράφως για την πρόθεσή του να μην παρατείνει την παρούσα συμφωνία έξι μήνες πριν από τη λήξη οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ενός έτους.

3. Τυχόν τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας πραγματοποιούνται από κοινού από τα μέρη και τίθενται σε ισχύ μόνο αφού το ένα μέρος κοινοποιήσει στο άλλο την ολοκλήρωση όλων των αναγκαίων διαδικασιών.

4. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί από το ένα μέρος με γραπτή κοινοποίηση καταγγελίας που αποστέλλεται στο άλλο μέρος. Η ισχύς της παρούσας συμφωνίας παύει έξι μήνες μετά την παραλαβή της κοινοποίησης από το άλλο μέρος.

#### ΑΡΘΡΟ 64

##### Κοινοποιήσεις

Οι κοινοποιήσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με το άρθρο 63 απευθύνονται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και το Υπουργείο Εξωτερικών του Βιετνάμ, αντίστοιχα.

#### ΑΡΘΡΟ 65

##### Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική τσεχική, φινλανδική και βιετναμική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

**ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΤΗΣ ΑΓΟΡΑΣ**

Τα μέρη εντείνουν τη συνεργασία για την έγκαιρη αναγνώριση του καθεστώτος οικονομίας της αγοράς του Βιετνάμ το συντομότερο δυνατό, με την επιφύλαξη των σχετικών διαδικασιών.

**ΜΟΝΟΜΕΡΗΣ ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΓΙΑ ΤΟ ΣΥΣΤΗΜΑ  
ΓΕΝΙΚΕΥΜΕΝΩΝ ΠΡΟΤΙΜΗΣΕΩΝ (ΣΓΠ)**

Η Ευρωπαϊκή Ένωση αναγνωρίζει τη μεγάλη σημασία του ΣΓΠ για την ανάπτυξη του εμπορίου και θα συνεργαστεί περαιτέρω, μεταξύ άλλων, μέσω του διαλόγου, των ανταλλαγών και δραστηριοτήτων δημιουργίας ικανοτήτων, με στόχο να διασφαλιστεί η άριστη χρήση του συστήματος από το Βιετνάμ, σύμφωνα με τις σχετικές διαδικασίες των μερών και την εξέλιξη της εμπορικής πολιτικής της ΕΕ.

## ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 24

(ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΝΟΜΙΜΟΠΟΙΗΣΗΣ ΕΞΟΔΩΝ ΑΠΟ ΠΑΡΑΝΟΜΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗΣ ΤΗΣ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑΣ)

Τα μέρη συμφωνούν ότι η μεικτή επιτροπή θα συντάξει κατάλογο των αρμόδιων αρχών που είναι υπεύθυνες για την ανταλλαγή των σχετικών πληροφοριών βάσει αυτού του άρθρου.

## ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 57

(ΕΚΠΛΗΡΩΣΗ ΤΩΝ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ)

Τα μέρη συμφωνούν ότι, για τους σκοπούς της ορθής ερμηνείας και πρακτικής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, κατά την έννοια του άρθρου 60 παράγραφος 3 της Σύμβασης της Βιέννης περί του δικαίου των συνθηκών του 1969 («Σύμβαση της Βιέννης»), με τον όρο «ουσιαστική παραβίαση της συμφωνίας» στο άρθρο 57 παράγραφος 3, νοείται:

- α) ακύρωση της συμφωνίας που δεν επικυρώνεται από τη Σύμβαση της Βιέννης, ή
- β) παραβίαση ουσιώδους στοιχείου της συμφωνίας, όπως περιγράφεται στο άρθρο 1 παράγραφοι 1 και 2 και στο άρθρο 8.

Σε περιπτώσεις σοβαρής παραβίασης της συμφωνίας, το μέτρο κοινοποιείται αμέσως στο άλλο μέρος. Με αίτηση του άλλου μέρους, η μεικτή επιτροπή διεξάγει επείγουσες διαβουλεύσεις εντός ανώτατης προθεσμίας 30 ημερών με σκοπό να εξεταστεί κάθε πτυχή, ή η βάση, του μέτρου, ούτως ώστε να εξευρεθεί αποδεκτή λύση για αμφότερα τα μέρη.

---

Съставено в Брюксел на двадесет и седми юни две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de junio de dos mil doce.

V Bruselu dne dvacátého sedmého června dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende juni to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Juni zweitausendzwoölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta juunikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εφτά Ιουνίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of June in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept juin deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette giugno duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada divdesmit septītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvylikų metų birželio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenkettedik év június havának huszonhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u ghoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste juni tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego czerwca roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de junho de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci □i □apte iunie două mii doisprezece.

V Bruseli dňa dvadsiateho siedmeho júna dvetisícđvanásť.

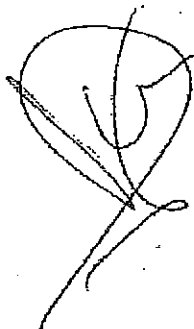
V Bruslju, dne sedemindvajsetega junija leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Som skedde i Bryssel den tjugosjunde juni tjugohundratolv.

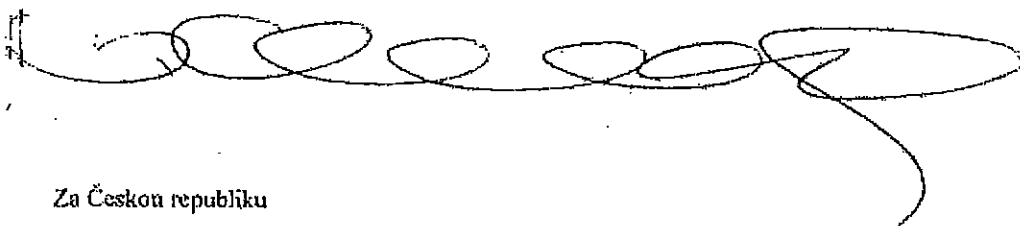
Làm tại Brúc-xen, ngày hai mươi bảy tháng Sáu năm hai nghìn mười hai.

Voor het Koninkrijk België  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien

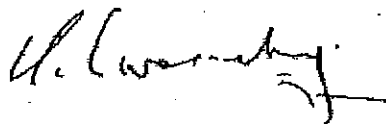


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het  
Vlaams Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.  
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région  
wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.  
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische  
Gemeinschaft, die Walloische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

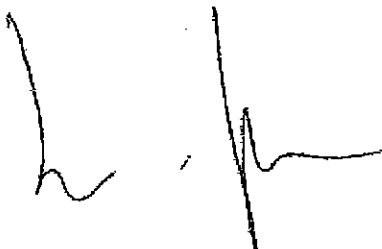
За Република България



Za Českou republiku




For Kongeriget Danmark

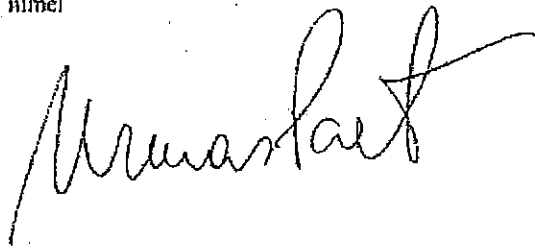




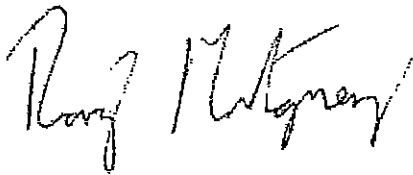
Für die Bundesrepublik Deutschland



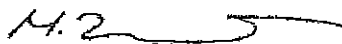
Eesti Vabariigi nimel



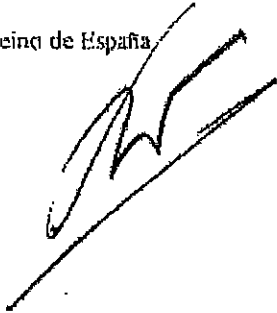
Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



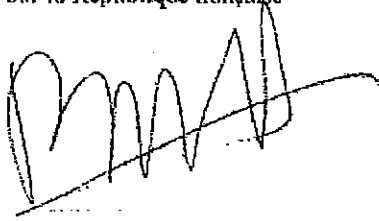
Για την Ελληνική Δημοκρατία



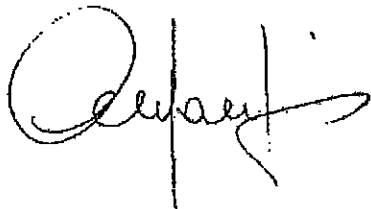
Por el Reino de España

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, featuring a series of vertical, wavy lines that resemble the letters 'M' and 'A' intertwined.

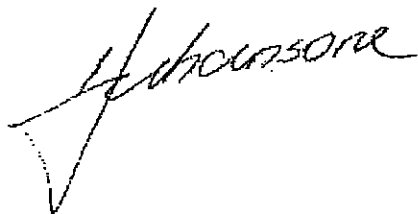
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, starting with a large, circular flourish followed by a series of connected loops.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style with a prominent, sweeping flourish at the end.

Latvijas Republikas vārds -

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style with a long, sweeping flourish that extends to the left.

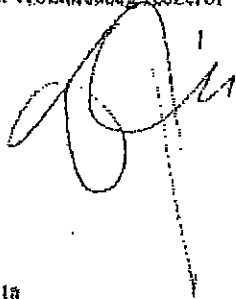
Lietuvos Respublikos vardu



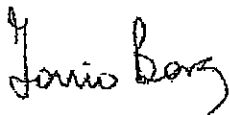
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



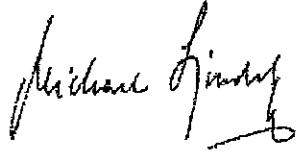
Għal Malta



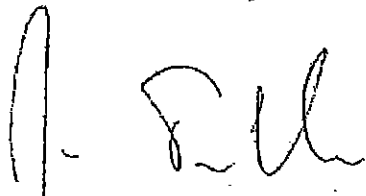
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



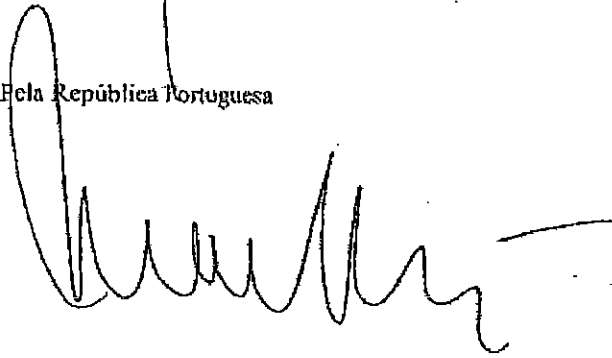
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



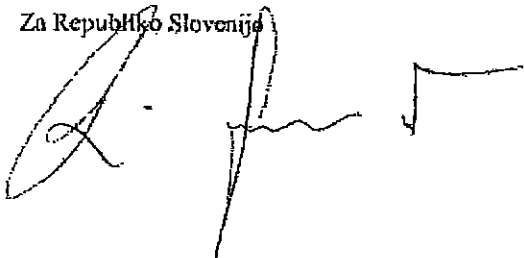
Para República Portuguesa



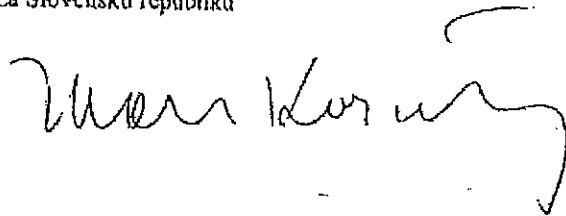
Pentru România



Za Republiko Slovenija



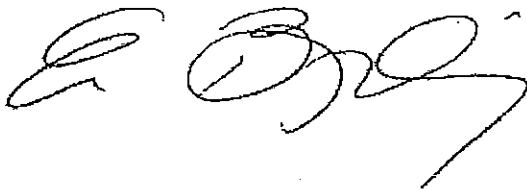
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Za Evropský svaz  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen

*Ch. H. Anh.*

Thay mặt nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam





Ε.Ε. Παρ. Ι(III)  
Αρ. 4184, 22.11.2013

Ο περί της Συνολικής Συμφωνίας Πλαίσιο Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας των Φιλιππινών, αφετέρου (Κυρωτικός) Νόμος του 2013 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 25(III) του 2013

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ-ΠΛΑΙΣΙΟ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

- Συνοπτικός τίτλος. 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συνολικής Συμφωνίας Πλαίσιο Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας των Φιλιππινών, αφετέρου, (Κυρωτικός) Νόμος του 2013.
- Ερμηνεία. 2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια:
- «Συμφωνία» σημαίνει τη Συνολική Συμφωνία Πλαίσιο Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας των Φιλιππινών, αφετέρου, η οποία υπογράφηκε στην Πνομ Πενχ (Καμποτία), την 11<sup>η</sup> Ιουλίου 2012, από τους αντιπροσώπους των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τον αντιπρόσωπο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τον αντιπρόσωπο της Δημοκρατίας των Φιλιππινών.
- Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. 3. Η Συμφωνία, της οποίας το κείμενο στο Ελληνικό πρωτότυπο εκτίθεται στον Πίνακα, κυρώνεται με τον παρόντα Νόμο.



ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο 3)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΛΑΙΣΙΟ  
ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ  
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, εφεξής «η Ένωση»

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΜΑΛΤΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, στο εξής καλούμενα «τα κράτη μέλη»,

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ, στο εξής καλούμενη «οι Φιλιππίνες»,

αφετέρου,

στο εξής από κοινού καλούμενα «συμβαλλόμενα μέρη»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις παραδοσιακές σχέσεις φιλίας μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών και τους στενούς ιστορικούς, πολιτικούς και οικονομικούς δεσμούς που τα συνδέουν,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΟΤΙ τα συμβαλλόμενα μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στον συνεκτικό χαρακτήρα των αμοιβαίων σχέσεών τους,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΟΤΙ τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι η παρούσα συμφωνία αποτελεί μέρος μιας ευρύτερης σχέσης μεταξύ τους και, μεταξύ άλλων, μέσω συμφωνιών των οποίων και οι δύο πλευρές αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή των συμβαλλόμενων μερών στην τήρηση των δημοκρατικών αρχών και των ανθρώπινων δικαιωμάτων όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Ηνωμένων Εθνών για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου και σε άλλα σχετικά διεθνή μέσα για τα ανθρώπινα δικαιώματα των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στις αρχές του κράτους δικαίου και της χρηστής διακυβέρνησης και την επιθυμία τους να προωθήσουν την οικονομική και κοινωνική πρόοδο των λαών τους,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να αυξήσουν τη συνεργασία για τη διεθνή σταθερότητα, τη δικαιοσύνη και την ασφάλεια, ώστε να προωθήσουν τη βιώσιμη κοινωνική και οικονομική ανάπτυξη, την εξάλειψη της φτώχειας και την επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΟΤΙ τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν την τρομοκρατία απειλή για την παγκόσμια ασφάλεια και επιθυμούν να εντείνουν τον διάλογο και τη συνεργασία τους με σκοπό την καταπολέμησή της, λαμβάνοντας πλήρως υπόψη την παγκόσμια στρατηγική των Ηνωμένων Εθνών κατά της τρομοκρατίας και τα σχετικά μέσα του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών (ΣΑΗΕ) και συγκεκριμένα τα ψηφίσματα του ΣΑΗΕ 1373, 1267, 1822 και 1904,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την πλήρη δέσμευσή τους για την πρόληψη και την καταπολέμηση κάθε μορφής τρομοκρατίας και τη δημιουργία αποτελεσματικών διεθνών μέσων για τη εξασφάλιση της εξάλειψής της,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΟΤΙ τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν ότι τα αποτελεσματικά αντιτρομοκρατικά μέτρα και η προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων πρέπει να αλληλοσυμπληρώνονται και να αλληλοενισχύονται,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη ενίσχυσης και προώθησης της συνεργασίας για την καταπολέμηση της κατάχρησης και διακίνησης παράνομων ναρκωτικών που αποτελούν σοβαρή απειλή για τη διεθνή ειρήνη, την ασφάλεια, τη σταθερότητα και την οικονομική ανάπτυξη,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι τα σοβαρότερα εγκλήματα που προκαλούν διεθνώς ανησυχία όσον αφορά το διεθνές ανθρωπιστικό δίκαιο, η γενοκτονία και άλλα εγκλήματα κατά της ανθρωπότητας δεν πρέπει να παραμένουν ατιμώρητα και ότι η δίωξη αυτών των εγκλημάτων θα πρέπει να εξασφαλίζεται προκειμένου να ενισχυθεί η διεθνής ειρήνη και δικαιοσύνη,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΟΤΙ τα συμβαλλόμενα μέρη συμμερίζονται την άποψη ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής και των μέσων διανομής τους συνιστά σοβαρή απειλή για τη διεθνή ασφάλεια και ότι επιθυμούν να ενισχύσουν τον διάλογο και τη συνεργασία τους στον τομέα αυτόν. Στην έκδοση με συναίνεση του ψηφίσματος 1540 του ΣΑΗΕ βασίζεται η δέσμευση ολόκληρης της διεθνούς κοινότητας για την καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι το λαθρεμπόριο φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, η κακή διαχείριση, τα ανεπαρκώς ασφαλισμένα οπλοστάσια και η ανεξέλεγκτη διάδοσή τους εξακολουθούν να συνιστούν σοβαρή απειλή για τη διεθνή ειρήνη, ασφάλεια και ανάπτυξη,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της συμφωνίας συνεργασίας της 7ης Μαρτίου 1980 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και των χωρών μελών της Ένωσης χωρών της Νοτιοανατολικής Ασίας και των πρωτοκόλλων ένταξης που συνήφθησαν στη συνέχεια,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία που έχει η σύσφιξη των υφιστάμενων σχέσεων μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών, με σκοπό την ενίσχυση της μεταξύ τους συνεργασίας, καθώς και η κοινή τους βούληση να παγιώσουν, να εμβαθύνουν και να εμπλουτίσουν τις σχέσεις τους σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, με βάση την ισότητα, τη μη διάκριση, τον σεβασμό του φυσικού περιβάλλοντος και το αμοιβαίο όφελος,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία του διαλόγου και της συνεργασίας μεταξύ της Ένωσης χωρών της Νοτιοανατολικής Ασίας (ASEAN) και της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την πλήρη δέσμευσή τους για την προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης, συμπεριλαμβανομένης της περιβαλλοντικής προστασίας και της αποτελεσματικής συνεργασίας για την καταπολέμηση της αλλαγής του κλίματος,

ΤΟΝΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία να αυξήσουν τη συνεργασία τους στον τομέα της δικαιοσύνης και της ασφάλειας,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους για ευρύ διάλογο και συνεργασία για την προώθηση της μετανάστευσης και της ανάπτυξης, καθώς και για την αποτελεσματική προώθηση και εφαρμογή των διεθνώς αναγνωρισμένων εργασιακών και κοινωνικών προτύπων,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του μέρους III τίτλος V της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεσμεύουν το Ηνωμένο Βασίλειο και την Ιρλανδία ως χωριστά συμβαλλόμενα μέρη ή, εναλλακτικά, ως μέρη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σύμφωνα με το πρωτόκολλο για τη θέση του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας όσον αφορά τον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, το οποίο προσαρτάται στη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Το ίδιο ισχύει για τη Δανία, σύμφωνα με το πρωτόκολλο το οποίο προσαρτάται στις εν λόγω συνθήκες σχετικά με τη θέση της Δανίας.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία που αποδίδουν τα συμβαλλόμενα μέρη στις αρχές και στους κανόνες που διέπουν το διεθνές εμπόριο, οι οποίοι περιλαμβάνονται ιδίως στη συμφωνία για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ), και στην ανάγκη εφαρμογής τους με διαφάνεια και χωρίς διακρίσεις,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να ενισχύσουν, σε πλήρη συμφωνία με τα μέτρα που λαμβάνονται σε περιφερειακό πλαίσιο, τη συνεργασία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών με βάση κοινές αξίες και το αμοιβαίο όφελος,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

## ΤΙΤΛΟΣ Ι

## ΦΥΣΗ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

## ΑΡΘΡΟ 1

## Γενικές αρχές

1. Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών και των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και σε άλλες διεθνείς πράξεις για ~~τα ανθρωπίνια δικαιώματα που ισχύουν~~ και για τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, καθώς και της αρχής του κράτους δικαίου, αποτελεί τη βάση των εσωτερικών και διεθνών πολιτικών αμοιότροπων των συμβαλλόμενων μερών και συνιστά ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τις κοινές αξίες τους όπως αυτές εκφράζονται στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για την προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης, τη συνεργασία για την αντιμετώπιση των προκλήσεων της αλλαγής του κλίματος και για τη συμβολή στην επίτευξη των διεθνώς συμφωνηθέντων αναπτυξιακών στόχων, καθώς και των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν την προσήλωσή τους στην αρχή της χρηστής διακυβέρνησης.
5. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας θα είναι σύμφωνη με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία, τους εσωτερικούς κανόνες και κανονισμούς.



## ΑΡΘΡΟ 2

## Σκοποί της συνεργασίας

Στο πλαίσιο της ενίσχυσης των διμερών σχέσεών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να καθιερώσουν ευρύ διάλογο και να προαγάγουν περαιτέρω τη συνεργασία μεταξύ τους σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας. Οι προσπάθειές τους θα έχουν, κυρίως, ως στόχο:

- α) την εδραίωση της συνεργασίας σε πολιτικά, κοινωνικά και οικονομικά θέματα στο πλαίσιο όλων των σχετικών περιφερειακών και διεθνών φόρουμ και οργανισμών,
- β) την εδραίωση της συνεργασίας για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και των διακρατικών εγκλημάτων,
- γ) την εδραίωση της συνεργασίας στον τομέα των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, καθώς και του διαλόγου για την καταπολέμηση σοβαρών εγκλημάτων που προκαλούν διεθνώς ανησυχία,
- δ) την εδραίωση της συνεργασίας για την καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής, των φορητών όπλων και του ελαφρού οπλισμού, καθώς και την προώθηση των ειρηνευτικών διαδικασιών και την πρόληψη των συγκρούσεων,
- ε) την εδραίωση της συνεργασίας σε όλους τους τομείς που αφορούν το εμπόριο και τις επενδύσεις αμοιβαίου ενδιαφέροντος, με στόχο τη διευκόλυνση των ροών του εμπορίου και των επενδύσεων και την άρση των εμποδίων για το εμπόριο και τις επενδύσεις, κατά τρόπο συνεπή με τις αρχές του ΠΟΕ και τις υφιστάμενες και μελλοντικές περιφερειακές πρωτοβουλίες ΕΕ-ASEAN,

- στ) την εδραίωση της συνεργασίας τους στον τομέα της δικαιοσύνης και της ασφάλειας, όσον αφορά μεταξύ άλλων τη νομική συνεργασία, τα παράνομα ναρκωτικά, τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος και της διαφθοράς, την προστασία δεδομένων και τους πρόσφυγες και τους εκτοπισθέντες στο εσωτερικό της χώρας,
- ζ) την εδραίωση της συνεργασίας στους τομείς της μετανάστευσης και της ναυτικής εργασίας,
- η) την εδραίωση της συνεργασίας σε όλους τους άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, ιδίως στην απασχόληση και τις κοινωνικές υποθέσεις, τη συνεργασία για την ανάπτυξη, την οικονομική πολιτική, τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, τη χρηστή διακυβέρνηση στον φορολογικό τομέα, τη βιομηχανική πολιτική και τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις, τις τεχνολογίες πληροφοριών και επικοινωνιών (ΤΠΕ), τον οπτικοακουστικό τομέα, τα μέσα μαζικής ενημέρωσης και τα πολυμέσα, την επιστήμη και την τεχνολογία, τις μεταφορές, τον τουρισμό, την εκπαίδευση, τον πολιτισμό, τον διαπολιτισμικό και διαθρησκευτικό διάλογο, την ενέργεια, το περιβάλλον και τους φυσικούς πόρους, συμπεριλαμβανομένης της αλλαγής του κλίματος, τη γεωργία, την αλιεία και την αγροτική ανάπτυξη, την περιφερειακή ανάπτυξη, την υγεία, τη στατιστική, τη διαχείριση του κινδύνου καταστροφών και τη δημόσια διοίκηση,
- θ) την ενίσχυση της συμμετοχής αμοιτέρων των συμβαλλόμενων μερών σε υποπεριφερειακά και περιφερειακά προγράμματα, ανοικτά στη συμμετοχή του άλλου μέρους,
- ι) την ενίσχυση του ρόλου και την προβολή των Φιλιππίνων και της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
- ια) την προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης και του αποτελεσματικού διαλόγου και ανταλλαγών με την οργανωμένη κοινωνία των πολιτών.

## ΑΡΘΡΟ 3

## Συνεργασία στο πλαίσιο περιφερειακών και διεθνών οργανισμών

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα συνεχίσουν να ανταλλάσσουν απόψεις και να συνεργάζονται στο πλαίσιο περιφερειακών και διεθνών φόρουμ και οργανισμών, όπως τα Ηνωμένα Έθνη και οι αρμόδιοι οργανισμοί και όργανα των Ηνωμένων Εθνών, όπως η Συνδιάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για το Εμπόριο και την Ανάπτυξη (UNCTAD), ο διάλογος ASEAN-ΕΕ, το περιφερειακό φόρουμ της ASEAN (ARF), η συνάντηση Ασίας-Ευρώπης (ASEM), ο ΠΟΕ, ο Διεθνής Οργανισμός Μετανάστευσης (ΔΟΜ) και ο Παγκόσμιος Οργανισμός Διανοητικής Ιδιοκτησίας (WIPO).

## ΑΡΘΡΟ 4

## Περιφερειακή και διμερής συνεργασία

Για κάθε τομέα διαλόγου και συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας, με παράλληλη έμφαση σε θέματα συνεργασίας ΕΕ-Φιλιππίνων, αμφότερα τα μέρη δύνανται επίσης, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας, να συνεργάζονται μέσω δραστηριοτήτων σε περιφερειακό επίπεδο ή συνδυάζοντας τα δύο πλαίσια, λαμβάνοντας υπόψη τις περιφερειακές διαδικασίες λήψης αποφάσεων της σχετικής περιφερειακής ομάδας. Για τον σκοπό αυτό, κατά την επιλογή του κατάλληλου πλαισίου, τα συμβαλλόμενα μέρη θα επιδιώξουν να μεγιστοποιήσουν τον αντίκτυπο και να ενισχύσουν τη συμμετοχή όλων των ενδιαφερομένων μερών, κάνοντας την αποτελεσματικότερη δυνατή χρήση των διαθέσιμων πόρων και εξασφαλίζοντας συνοχή με άλλες δραστηριότητες.

## ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

## ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

## ΑΡΘΡΟ 5

## ΕΙΡΗΝΕΥΤΙΚΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΚΑΙ ΠΡΟΛΗΨΗ ΣΥΓΚΡΟΥΣΕΩΝ

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεχίσουν τις προσπάθειες συνεργασίας για την πρόληψη των συγκρούσεων και την προώθηση πνεύματος ειρήνης, μεταξύ άλλων, μέσω της προάσπισης της ειρήνης και προγραμμάτων εκπαίδευσης για την ειρήνη.

## ΑΡΘΡΟ 6

## Συνεργασία στον τομέα των ανθρώπινων δικαιωμάτων

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την προώθηση και αποτελεσματική προστασία όλων των ανθρώπινων δικαιωμάτων, μεταξύ άλλων, μέσω διεθνών μέσων για τα ανθρώπινα δικαιώματα των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη.
2. Αυτή η συνεργασία θα πραγματοποιηθεί μέσω δραστηριοτήτων που θα συμφωνήσουν από κοινού τα συμβαλλόμενα μέρη, όπως για παράδειγμα:
  - α) η υποστήριξη της ανάπτυξης και υλοποίησης εθνικών σχεδίων δράσης για τα ανθρώπινα δικαιώματα,
  - β) η προώθηση της ευαισθητοποίησης όσον αφορά τα ανθρώπινα δικαιώματα και της εκπαίδευσης στον τομέα αυτό,

- γ) η ενίσχυση των σχετικών με τα ανθρώπινα δικαιώματα εθνικών θεσμών,
- δ) στο μέτρο του δυνατού, η συμβολή στην προώθηση περιφερειακών θεσμών σχετικών με τα ανθρώπινα δικαιώματα,
- ε) η εδραίωση ουσιαστικού διαλόγου για τα ανθρώπινα δικαιώματα μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών και
- στ) η συνεργασία στο πλαίσιο των σχετικών με τα ανθρώπινα δικαιώματα οργάνων των Ηνωμένων Εθνών.

#### ΑΡΘΡΟ 7

##### Σοβαρά εγκλήματα που προκαλούν διεθνώς ανησυχία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι τα σοβαρότερα εγκλήματα που προκαλούν διεθνώς ανησυχία όσον αφορά το διεθνές ανθρωπιστικό δίκαιο, η γενοκτονία και άλλα εγκλήματα κατά της ανθρωπότητας δεν πρέπει να παραμένουν ατιμώρητα και ότι η δίωξη αυτών των εγκλημάτων πρέπει να εξασφαλίζεται με τη λήψη μέτρων είτε σε εθνικό είτε σε διεθνές επίπεδο, ανάλογα με την περίπτωση, μεταξύ άλλων μέσω του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία των συμβαλλόμενων μερών.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν για τη διεξαγωγή επωφελούς διαλόγου σχετικά με την καθολική προσχώρηση στο καταστατικό της Ρώμης του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους, συμπεριλαμβανομένης της πρόβλεψης βοήθειας για την ανάπτυξη ικανοτήτων.

## ΑΡΘΡΟ 8

Καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής  
και των φορέων τους

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής, καθώς και των φορέων τους, προς και από κρατικούς και μη κρατικούς φορείς, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας.
2. Συνεπώς, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν και να συμβάλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, μεριμνώντας για την πλήρη τήρηση και εφαρμογή σε εθνικό επίπεδο των υποχρεώσεων που έχουν αναλάβει στο πλαίσιο διεθνών συνθηκών και συμφωνιών για τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση αυτών των όπλων, καθώς και άλλων διεθνών υποχρεώσεων στον συγκεκριμένο τομέα, όπως το ψήφισμα 1540 του ΣΑΗΕ. Τα μέρη συμφωνούν ότι η παρούσα διάταξη αποτελεί ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επιπλέον:
  - α) να λάβουν τα κατάλληλα μέτρα για την υπογραφή και την προσπάθεια κύρωσης, με βάση τις διαδικασίες κύρωσης των συμβαλλόμενων μερών, ή προσχώρησης, κατά περίπτωση, και εφαρμογής των αντίστοιχων υποχρεώσεων των συμβαλλόμενων μερών οι οποίες θα απορρέουν από άλλα σχετικά διεθνή μέσα, συμπεριλαμβανομένων των σχετικών ψηφισμάτων του ΣΑΗΕ,
  - β) να δημιουργήσουν ένα αποτελεσματικό σύστημα εθνικών ελέγχων κατά την εξαγωγή, το οποίο να ελέγχει την εξαγωγή και τη διαμετακόμιση προϊόντων που συνδέονται με τα όπλα μαζικής καταστροφής, συμπεριλαμβανομένου του σχετικού με τα όπλα μαζικής καταστροφής ελέγχου της τελικής χρήσης των τεχνολογιών διπλής χρήσης, και να προβλέπει αποτελεσματικές κυρώσεις σε περίπτωση παραβίασης των ελέγχων κατά την εξαγωγή.

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι η διεξαγωγή ελέγχων κατά την εξαγωγή δεν θα πρέπει να εμποδίζει τη διεθνή συνεργασία όσον αφορά τα υλικά, τον εξοπλισμό και την τεχνολογία για ειρηνικούς σκοπούς, ενώ οι στόχοι ειρηνικής χρήσης δεν θα πρέπει να χρησιμεύουν για να καλύπτουν τη διάδοση.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν τακτικό πολιτικό διάλογο, ο οποίος θα συνοδεύει και θα ενδυναμώνει τα στοιχεία αυτά. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν επίσης να καθιερώσουν διάλογο σε περιφερειακό επίπεδο.

## ΑΡΘΡΟ 9

### Φορητά όπλα και ελαφρός οπλισμός

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι το λαθρεμπόριο φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού (SALW), συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, καθώς και η άμετρη συγκέντρωση, η κακή διαχείριση, τα ανεπαρκώς ασφαλισμένα οπλοστάσια και η ανεξέλεγκτη διάδοσή τους, εξακολουθούν να αποτελούν σοβαρή απειλή για την ειρήνη και τη διεθνή ασφάλεια.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να τηρούν και να εφαρμόζουν πλήρως τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους για την αντιμετώπιση της παράνομης εμπορίας SALW υπό όλες τις πτυχές, δυνάμει των υφιστάμενων διεθνών συμφωνιών και των ψηφισμάτων του ΣΑΗΕ, καθώς και τις δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο άλλων διεθνών μέσων που εφαρμόζονται σ' αυτόν τον τομέα, όπως το πρόγραμμα-δράσης των Ηνωμένων Εθνών για την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη της παράνομης εμπορίας φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού υπό όλες τις πτυχές.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να καθιερώσουν τακτικό πολιτικό διάλογο με στόχο την ανταλλαγή απόψεων και πληροφοριών και την ανάπτυξη κοινής αντίληψης των ζητημάτων και προβλημάτων που συνδέονται με την παράνομη εμπορία SALW και την ενίσχυση της ικανότητας των συμβαλλόμενων μερών όσον αφορά την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη της παράνομης εμπορίας.

#### ΑΡΘΡΟ 10

##### Συνεργασία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία της πρόληψης και καταπολέμησης της τρομοκρατίας σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθεσίες και κανονισμούς τους και με σεβασμό του κράτους δικαίου, του διεθνούς δικαίου, και ιδίως του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και των σχετικών ψηφισμάτων του ΣΑΗΕ, της νομοθεσίας για τα ανθρώπινα δικαιώματα, της νομοθεσίας για τους πρόσφυγες και του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου και των διεθνών συμβάσεων των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη, της παγκόσμιας στρατηγικής των Ηνωμένων Εθνών κατά της τρομοκρατίας, που περιλαμβάνεται στην απόφαση αριθ. 60/28 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών της 8ης Σεπτεμβρίου 2006, καθώς και της κοινής δήλωσης ΕΕ-ASEAN της 28ης Ιανουαρίου 2003 σχετικά με τη συνεργασία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας.

2. Για τον σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επιπλέον να συνεργαστούν ως εξής:

- α) προωθώντας την εφαρμογή των σχετικών ψηφισμάτων του ΣΑΗΕ, όπως τα ψηφίσματα 1373, 1267, 1822 και 1904, καθώς και των σχετικών διεθνών συμβάσεων και μέσων,
- β) προωθώντας τη συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών των Ηνωμένων Εθνών για την αποτελεσματική εφαρμογή της παγκόσμιας στρατηγικής των Ηνωμένων Εθνών κατά της τρομοκρατίας,



- γ) ανταλλάσσοντας πληροφορίες και ενισχύοντας τη συνεργασία και τον συντονισμό για την επιβολή του νόμου χρησιμοποιώντας τις υφιστάμενες κεντρικές εθνικές υπηρεσίες της Ιντερπόλ μέσω του παγκόσμιου συστήματος επικοινωνίας της Ιντερπόλ (I-24/7),
- δ) ανταλλάσσοντας πληροφορίες για τις τρομοκρατικές ομάδες και τα δίκτυα υποστήριξής τους, σύμφωνα με το διεθνές και το εθνικό δίκαιο,
- ε) ανταλλάσσοντας απόψεις σχετικά με τα μέσα και τις μεθόδους καταπολέμησης της τρομοκρατίας, συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών θεμάτων και της εκπαίδευσης, και ανταλλάσσοντας εμπειρίες όσον αφορά την πρόληψη και την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και των ριζοσπαστικών αντιλήψεων,
- στ) αναπτύσσοντας τη συνεργασία για τη διεύρυνση της διεθνούς συναίνεσης όσον αφορά την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και της χρηματοδότησής της και επιδιώκοντας την έγκαιρη επίτευξη συμφωνίας όσον αφορά τη γενική σύμβαση για τη διεθνή τρομοκρατία προκειμένου να συμπληρωθούν τα υφιστάμενα μέσα των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας,
- ζ) ανταλλάσσοντας τις βέλτιστες πρακτικές σχετικά με την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στο πλαίσιο της καταπολέμησης της τρομοκρατίας,
- η) προωθώντας την εφαρμογή και την ενίσχυση της συνεργασίας για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας στο πλαίσιο της ASEM και των σχέσεων ΕΕ-ASEAN.

## ΑΡΘΡΟ 11

## Συνεργασία για τη δημόσια διοίκηση

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την ανάπτυξη ικανοτήτων στον τομέα της δημόσιας διοίκησης. Η συνεργασία σε αυτόν τον τομέα μπορεί να περιλαμβάνει την ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τις βέλτιστες πρακτικές όσον αφορά τις μεθόδους διαχείρισης, την παροχή υπηρεσιών, την ενίσχυση της θεσμικής ικανότητας και θέματα διαφάνειας.

## ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

## ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ

## ΑΡΘΡΟ 12

## Γενικές αρχές.

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμμετέχουν σε διάλογο για το διμερές και το πολυμερές εμπόριο και για τα συναφή με αυτό θέματα, με στόχο την ενίσχυση των διμερών εμπορικών σχέσεων και την προώθηση του ρόλου του πολυμερούς εμπορικού συστήματος στην προώθηση της οικονομικής μεγέθυνσης και ανάπτυξης.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη και διαφοροποίηση των μεταξύ τους εμπορικών συναλλαγών στο υψηλότερο δυνατό επίπεδο και προς αμοιβαίο όφελος. Αναλαμβάνουν να επιτύχουν βελτιωμένους όρους πρόσβασης στην αγορά προωθώντας την άρση των εμποδίων στο εμπόριο, ιδίως των μη δασμολογικών φραγμών, και λαμβάνοντας μέτρα για τη βελτίωση της διαφάνειας, έχοντας υπόψη και το έργο διεθνών οργανισμών στον εν λόγω τομέα.
3. Αναγνωρίζοντας ότι το εμπόριο διαδραματίζει απαραίτητο ρόλο στην ανάπτυξη και ότι η βοήθεια υπό μορφή καθεστώτων εμπορικών προτιμήσεων συνέβαλε στην ανάπτυξη των δικαιούχων αναπτυσσόμενων χωρών, τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν να ενισχύσουν τις μεταξύ τους διαβουλεύσεις ως προς αυτό το ζήτημα, σε πλήρη συμφωνία με τον ΠΟΕ.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται μεταξύ τους όσον αφορά την ανάπτυξη του εμπορίου και τις σχετικές με το εμπόριο πολιτικές, σε τομείς όπως η γεωργία, η ασφάλεια των τροφίμων, η προστασία των καταναλωτών και το περιβάλλον, συμπεριλαμβανομένης της διαχείρισης των αποβλήτων.
5. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν τον διάλογο και τη συνεργασία με στόχο την ανάπτυξη των μεταξύ τους σχέσεων στους τομείς του εμπορίου και των επενδύσεων και την επίλυση εμπορικών προβλημάτων, καθώς και την εξέταση άλλων ζητημάτων σχετικών με το εμπόριο σε τομείς που αναφέρονται στα άρθρα 13 έως 19.

## ΑΡΘΡΟ 13

## Υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται στους τομείς της ασφάλειας των τροφίμων και των υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών θεμάτων με στόχο την προστασία της ζωής και της υγείας των ανθρώπων, των ζώων και των φυτών ή της υγείας στην επικράτειά τους.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συζητούν και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα αντίστοιχα μέτρα που θεσπίζουν και τα οποία καθορίζονται στο πλαίσιο της συμφωνίας του ΠΟΕ για την εφαρμογή των υγειονομικών και των φυτοϋγειονομικών θεμάτων, της Διεθνούς Σύμβασης για την Προστασία των Φυτών (IPPC), του Παγκόσμιου Οργανισμού για την Υγεία των Ζώων (ΟΙΕ) και της επιτροπής του CODEX Alimentarius (Codex), όπως η νομοθεσία, οι κανόνες και κανονισμοί, οι διαδικασίες πιστοποίησης, επιθεώρησης και εποπτείας, καθώς και οι διαδικασίες έγκρισης της κατάρτισης και εφαρμογής των αρχών καθορισμού ζωνών.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την ανάπτυξη ικανοτήτων σε υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα και, ενδεχομένως, όσον αφορά την καλή μεταχείριση των ζώων.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη καθιερώνουν εγκαίρως διάλογο για τα υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα εφόσον ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη ζητήσει να εξετασθούν ζητήματα σχετικά με τα θέματα αυτά και άλλα επείγοντα θέματα που προβλέπονται στο παρόν άρθρο.
5. Τα συμβαλλόμενα μέρη καθορίζουν σημεία επικοινωνίας για τα θέματα που προβλέπονται στο παρόν άρθρο.

## ΑΡΘΡΟ 14

## Τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία όσον αφορά τα πρότυπα, τους τεχνικούς κανονισμούς και την αξιολόγηση της συμμόρφωσης αποτελεί βασικό στόχο για την ανάπτυξη του εμπορίου.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν τη χρήση διεθνώς αναγνωρισμένων προτύπων και συνεργάζονται και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα πρότυπα, τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης και τους τεχνικούς κανονισμούς, ιδίως στο πλαίσιο της συμφωνίας του ΗΟΕ για τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο (ΤΕΕ). Για τον σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν εγκαίρως διάλογο για τα θέματα των ΤΕΕ, εφόσον το ζητήσει ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη, και να καθορίσουν σημεία επικοινωνίας για τα θέματα που προβλέπονται στο παρόν άρθρο.
3. Η συνεργασία για τα θέματα των ΤΕΕ μπορεί να πραγματοποιηθεί, μεταξύ άλλων, μέσω διαλόγου, κοινών προγραμμάτων, τεχνικής βοήθειας και προγραμμάτων για την ανάπτυξη ικανοτήτων.

## Διευκόλυνση των τελωνειακών διαδικασιών και των εμπορικών συναλλαγών

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν εμπειρίες και εξετάζουν δυνατότητες για την απλοποίηση των εισαγωγών, των εξαγωγών και άλλων τελωνειακών διαδικασιών, διασφαλίζουν τη διαφάνεια των τελωνειακών κανονισμών και των κανονισμών περί εμπορίου, αναπτύσσουν τελωνειακή συνεργασία και αποτελεσματικούς μηχανισμούς αμοιβαίας διοικητικής βοήθειας, καθώς επίσης επιδιώκουν τη σύγκλιση των απόψεων και την κοινή δράση στο πλαίσιο σχετικών διεθνών πρωτοβουλιών, όπως η διευκόλυνση του εμπορίου. Τα συμβαλλόμενα μέρη δίνουν ιδιαίτερη προσοχή στην ανάπτυξη της διάστασης της ασφάλειας του διεθνούς εμπορίου, στη διασφάλιση της αποτελεσματικότητας των τελωνείων όσον αφορά την επαρκή προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, καθώς και στην εξασφάλιση ισορροπημένης προσέγγισης μεταξύ της διευκόλυνσης του εμπορίου και της καταπολέμησης της απάτης και των παρατυπιών.
2. Με την επιφύλαξη άλλων μορφών συνεργασίας που προβλέπει η παρούσα συμφωνία, τα συμβαλλόμενα μέρη δηλώνουν το ενδιαφέρον τους να συνάψουν πρωτόκολλα τελωνειακής συνεργασίας και για την αμοιβαία συνδρομή, εντός του θεσμικού πλαισίου της παρούσας συμφωνίας.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεχίζουν να κινητοποιούν πόρους τεχνικής βοήθειας για τη στήριξη της υλοποίησης της συνεργασίας σε τελωνειακά θέματα και της διευκόλυνσης του εμπορίου δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, όπως έχει συμφωνηθεί από κοινού.

## ΑΡΘΡΟ 16

## Επενδύσεις

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν τη μεγαλύτερη ροή επενδύσεων, προωθώντας ένα ελκυστικό και σταθερό περιβάλλον για αμοιβαίες επενδύσεις μέσω ενός συνεκτικού διαλόγου με στόχο σταθερούς, διαφανείς, ανοιχτούς και χωρίς διακρίσεις κανόνες για τους επενδυτές, με τη διερεύνηση διοικητικών μηχανισμών για τη διευκόλυνση των επενδυτικών ροών, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς των συμβαλλόμενων μερών.

## ΑΡΘΡΟ 17

## Πολιτική ανταγωνισμού

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν τη θέσπιση και διατήρηση κανόνων περί ανταγωνισμού και αρχών για την εφαρμογή τους. Προωθούν την εφαρμογή αυτών των κανόνων με τρόπο αποτελεσματικό, αμερόληπτο και διαφανή, με στόχο την ενίσχυση της ασφάλειας δικαίου στην αντίστοιχη επικράτειά τους.
2. Για τον σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη ενισχύουν τις ικανότητές τους στον τομέα της πολιτικής ανταγωνισμού ανάλογα με τη διαθεσιμότητα κεφαλαίων για τη χρηματοδότηση αυτών των δραστηριοτήτων που προβλέπονται από τα μέσα και τα προγράμματα συνεργασίας των συμβαλλόμενων μερών.—

## ΑΡΘΡΟ 18

## Υπηρεσίες

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν ένα σταθερό διάλογο που να στοχεύει κυρίως στην ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τους αντίστοιχούς τους κανόνες, στην προαγωγή της αμοιβαίας πρόσβασης στην αγορά των χωρών τους, συμπεριλαμβανομένου του ηλεκτρονικού εμπορίου, στην προώθηση της πρόσβασης στους πόρους κεφαλαίου και στην τεχνολογία, καθώς και στην προαγωγή του εμπορίου υπηρεσιών μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών και στις αγορές τρίτων χωρών.
2. Αναγνωρίζοντας την ανταγωνιστικότητα του τομέα των αντίστοιχων υπηρεσιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη προβαίνουν σε συζητήσεις με θέμα την εκμετάλλευση των ευκαιριών που παρέχει το εμπόριο υπηρεσιών στις αντίστοιχες αγορές τους.

## ΑΡΘΡΟ 19

## Δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία που αποδίδουν στην προστασία δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και αναλαμβάνουν να θεσπίσουν κατάλληλα μέτρα προκειμένου να διασφαλίσουν την κατάλληλη και αποτελεσματική προστασία και επιβολή των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, εξασφαλίζοντας συγχρόνως ότι τα μέτρα αυτά είναι σύμφωνα με τις βέλτιστες πρακτικές και τα διεθνή πρότυπα τα οποία δεσμεύουν τα συμβαλλόμενα μέρη.



2. Τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν αμοιβαία συνδρομή για τον εντοπισμό και την εφαρμογή των προγραμμάτων που αφορούν την πνευματική ιδιοκτησία τα οποία θα συμβάλλουν στην προώθηση της τεχνολογικής καινοτομίας και στην εκούσια μεταφορά τεχνολογίας και την κατάρτιση ανθρώπινου δυναμικού, και συνεργάζονται στο πλαίσιο της εφαρμογής του αναπτυξιακού προγράμματος του Παγκόσμιου Οργανισμού Πνευματικής Ιδιοκτησίας (WIPO).
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία σχετικά με τις γεωγραφικές ενδείξεις, συμπεριλαμβανομένης της προστασίας τους, και στον τομέα της προστασίας των φυτικών ποικιλιών, λαμβάνοντας υπόψη μεταξύ άλλων, και ανάλογα με την περίπτωση, τον ρόλο της Διεθνούς Ένωσης Προστασίας των Νέων Ποικιλιών Φυτών (UPOV).
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σχετικά με τις πρακτικές πνευματικής ιδιοκτησίας, την πρόληψη της προσβολής των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας – κυρίως την καταπολέμηση της παραποίησης και της πειρατείας - ιδίως μέσω της τελωνειακής συνεργασίας και άλλων κατάλληλων μορφών συνεργασίας, καθώς και τη σύσταση και ενίσχυση οργανισμών ελέγχου και προστασίας αυτών των δικαιωμάτων.

## ΤΙΤΛΟΣ IV

## ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

## ΑΡΘΡΟ 20

## Νομική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν την ιδιαίτερη σημασία του κράτους δικαίου και της ενίσχυσης όλων των σχετικών θεσμών.
2. Η συνεργασία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών μπορεί επίσης να περιλαμβάνει την αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις βέλτιστες πρακτικές όσον αφορά τα νομικά συστήματα και τη νομοθεσία.

## ΑΡΘΡΟ 21

## Συνεργασία για την καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για την επίτευξη ισορροπημένης προσέγγισης μέσω του αποτελεσματικού συντονισμού των αρμόδιων αρχών, μεταξύ άλλων της κύριας υπηρεσίας καταπολέμησης των ναρκωτικών, των τομέων της υγείας, της δικαιοσύνης, της εκπαίδευσης, των νέων, της κοινωνικής πρόνοιας, των τελωνείων και των εσωτερικών υποθέσεων, και άλλων σχετικών τομέων και ενδιαφερόμενων φορέων, με στόχο τη μείωση της προμήθειας και της ζήτησης παράνομων ναρκωτικών, καθώς και των επιπτώσεών τους στους χρήστες ναρκωτικών, στις οικογένειές τους και στην κοινωνία εν γένει, και την επίτευξη αποτελεσματικότερου ελέγχου των πρόδρομων ουσιών.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν σχετικά με τα μέσα συνεργασίας για την επίτευξη αυτών των στόχων. Τα μέτρα βασίζονται σε από κοινού συμφωνημένες αρχές με βάση τις συναφείς διεθνείς συμφωνίες των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη, την πολιτική δήλωση και την ειδική δήλωση για τις κατευθυντήριες γραμμές που πρέπει να ακολουθούνται για τη μείωση της ζήτησης ναρκωτικών, η οποία εγκρίθηκε από την 20ή ειδική σύνοδο της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για τα ναρκωτικά τον Ιούνιο του 1998 και την πολιτική δήλωση και το σχέδιο δράσης σχετικά με τη διεθνή συνεργασία προς μια ολοκληρωμένη και ισορροπημένη στρατηγική για την αντιμετώπιση του παγκόσμιου προβλήματος των ναρκωτικών που εγκρίθηκε από το τμήμα υψηλού επιπέδου της 52ης συνόδου της επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για τα ναρκωτικά τον Μάρτιο του 2009.

3. Η συνεργασία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών περιλαμβάνει τεχνική και διοικητική βοήθεια ιδίως στους παρακάτω τομείς:

- α) την εκπόνηση εθνικών νομοθεσιών και πολιτικών
- β) τη δημιουργία εθνικών θεσμικών οργάνων και κέντρων πληροφόρησης
- γ) τη στήριξη των προσπαθειών της κοινωνίας των πολιτών για τη μείωση της ζήτησης ναρκωτικών, καθώς και των βλαβών που προκαλούν αυτά
- δ) την κατάρτιση προσωπικού
- ε) την ενίσχυση της επιβολής του νόμου και της ανταλλαγής πληροφοριών σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία
- στ) την έρευνα σε θέματα ναρκωτικών

- ζ) τον χαρακτηρισμό των ναρκωτικών και την πρόληψη της παρασκευής επικίνδυνων/ναρκωτικών ουσιών και της εκτροπής ελεγχόμενων πρόδρομων ουσιών, ιδίως ουσιών απαραίτητων για την παρασκευή παράνομων ναρκωτικών
- η) σε άλλους τομείς επί των οποίων μπορούν να συμφωνήσουν από κοινού τα συμβαλλόμενα μέρη.

## ΑΡΘΡΟ 22

### Συνεργασία για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επί της ανάγκης να εργασθούν και να συνεργασθούν για την πρόληψη της νομιμοποίησης εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες, όπως το λαθρεμπόριο ναρκωτικών και η διαφθορά.
2. Αμφότερα τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη νομική, τεχνική και διοικητική βοήθεια με στόχο τη θέσπιση και εφαρμογή κανονισμών και την αποτελεσματική λειτουργία των μηχανισμών καταπολέμησης της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας. Συγκεκριμένα, η συνεργασία θα επιτρέψει τις ανταλλαγές σχετικών πληροφοριών εντός των αντίστοιχων νομοθετικών πλαισίων και τη θέσπιση κατάλληλων προτύπων για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, ισότιμων με τα πρότυπα που έχει εγκρίνει η Ένωση και οι διεθνείς οργανισμοί που δραστηριοποιούνται στον τομέα αυτό, όπως η ομάδα χρηματοοικονομικής δράσης (FATF).
3. Αμφότερα τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν τη συνεργασία για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, συγκεκριμένα μέσω της εφαρμογής σχεδίων ανάπτυξης ικανοτήτων.

## ΑΡΘΡΟ 23

## Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος και της διαφθοράς

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος και της διαφθοράς όπως ορίζεται στη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά του διακρατικού οργανωμένου εγκλήματος και τα συμπληρωματικά της πρωτόκολλα και στη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά της διαφθοράς. Η συνεργασία αυτή έχει ως στόχο την προώθηση και την εφαρμογή αυτών των συμβάσεων και άλλων ισχυόντων μέσω των οποίων είναι μέρη.
2. Ανάλογα με τους διαθέσιμους πόρους, η συνεργασία αυτή περιλαμβάνει μέτρα και προγράμματα ανάπτυξης ικανοτήτων.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν σε επίπεδο αρχών, φορέων και υπηρεσιών επιβολής του νόμου και να συμβάλουν στην εξάρθρωση και εξουδετέρωση διακρατικών δικτύων εγκλήματος που απειλούν και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη στο πλαίσιο των αντίστοιχων νομοθεσιών τους. Η συνεργασία σε επίπεδο αρχών, φορέων και υπηρεσιών επιβολής του νόμου μπορεί να λάβει τη μορφή αμοιβαίας συνδρομής στις έρευνες, συμμετοχής σε ερευνητικές τεχνικές, κοινής εκπαίδευσης και κατάρτισης του προσωπικού επιβολής του νόμου, καθώς και άλλων ειδών κοινών δραστηριοτήτων και συνδρομής, συμπεριλαμβανομένων των υπαρχουσών κεντρικών εθνικών υπηρεσιών της Ιντερπόλ μέσω του παγκόσμιου συστήματος επικοινωνίας της Ιντερπόλ (I-24/7) ή παρόμοιου συστήματος για την ανταλλαγή πληροφοριών, που θα συμφωνήσουν από κοινού τα συμβαλλόμενα μέρη.

## ΑΡΘΡΟ 24

## Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν με στόχο να βελτιώσουν το επίπεδο προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα με βάση τα ανώτατα διεθνή πρότυπα, όπως αυτά που αναφέρονται, μεταξύ άλλων, στις κατευθυντήριες γραμμές για τη διαχείριση μηχανογραφημένων φακέλων δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα των Ηνωμένων Εθνών που υιοθετήθηκαν με το ψήφισμα αριθ. 45/95 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών της 14ης Δεκεμβρίου 1990.
2. Η ενίσχυση της προστασίας δεδομένων με την εντατικοποίηση της συνεργασίας για την προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα μπορεί να προβλέπει, μεταξύ άλλων, τεχνική βοήθεια υπό μορφή ανταλλαγής πληροφοριών και ειδικών γνώσεων, η οποία μπορεί να περιλαμβάνει τα εξής, χωρίς να περιορίζεται σε αυτά:
  - α) γνωστοποίηση και ανταλλαγή πληροφοριών, μελέτες, έρευνα, πολιτικές, διαδικασίες και βέλτιστες πρακτικές σχετικές με την προστασία δεδομένων,
  - β) διεξαγωγή και/ή παρακολούθηση κοινών κύκλων κατάρτισης και εκπαιδευτικών προγραμμάτων, διαλόγων και διασκέψεων που ευαισθητοποιούν και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη στην προστασία δεδομένων,
  - γ) ανταλλαγή επαγγελματιών και εμπειρογνομένων-οι οποίοι θα εξετάζουν τις πολιτικές για την προστασία των δεδομένων.

## ΑΡΘΡΟ 25

## Πρόσφυγες και εκτοπισθέντες στο εσωτερικό της χώρας

Τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν, κατά περίπτωση, τη συνέχιση της συνεργασίας σε θέματα που αφορούν την ευημερία των προσφύγων και των εκτοπισθέντων στο εσωτερικό της χώρας, λαμβάνοντας υπόψη την εργασία και συνδρομή που έχει ήδη παρασχεθεί, συμπεριλαμβανομένης της αναζήτησης μακροχρόνιων λύσεων.

## ΤΙΤΛΟΣ V

## ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΝΑΥΤΙΚΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

## ΑΡΘΡΟ 26

## Συνεργασία στους τομείς της μετανάστευσης και της ανάπτυξης

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία της κοινής διαχείρισης των μεταναστευτικών ροών μεταξύ των εδαφών τους. Προκειμένου να ενισχυθεί η συνεργασία, τα συμβαλλόμενα μέρη καθιερώνουν ένα μηχανισμό για την πραγματοποίηση συνολικού διαλόγου και διαβουλεύσεων σχετικά με όλα τα θέματα που αφορούν τη μετανάστευση. Τα προβλήματα της μετανάστευσης πρέπει να περιληφθούν στις εθνικές στρατηγικές και/ή στο εθνικό αναπτυξιακό πλαίσιο για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη των χωρών καταγωγής, διέλευσης και προορισμού των μεταναστών.

2. Η συνεργασία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών πρέπει να βασίζεται σε συγκεκριμένη αξιολόγηση των αναγκών που θα διεξάγεται με βάση την αμοιβαία διαβούλευση και συμφωνία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών και θα εφαρμόζεται σύμφωνα με τη συναφή ισχύουσα ενωσιακή και εθνική νομοθεσία. Η συνεργασία επικεντρώνεται ειδικότερα στα εξής:

- α) παράγοντες απόθησης και έλξης της μετανάστευσης,
- β) επεξεργασία και εφαρμογή εθνικής νομοθεσίας και εθνικών πρακτικών όσον αφορά την προστασία και τα δικαιώματα των μεταναστών, ούτως ώστε να τηρούνται οι διατάξεις των ισχυόντων διεθνών μέσων τα οποία διασφαλίζουν τον σεβασμό των δικαιωμάτων των μεταναστών,
- γ) επεξεργασία και εφαρμογή εθνικής νομοθεσίας και εθνικών πρακτικών όσον αφορά τη διεθνή προστασία, ούτως ώστε να τηρούνται οι διατάξεις της σύμβασης σχετικά με το καθεστώς των προσφύγων που υπογράφηκε στις 28 Ιουλίου 1951 και του Πρωτοκόλλου αυτής, που υπογράφηκε στις 31 Ιανουαρίου 1967, καθώς και άλλων σχετικών διεθνών μέσων, και να τηρείται η αρχή της μη επαναπροώθησης,
- δ) κανόνες εισδοχής, καθώς και δικαιώματα και καθεστώς των προσώπων που γίνονται δεκτά, εφαρμογή δίκαιης μεταχείρισης και διαδικασιών ενσωμάτωσής μη υπηκόων που διαμένουν νόμιμα, εκπαίδευση και κατάρτιση, καθώς και μέτρα για την καταπολέμηση του ρατσισμού, των διακρίσεων και της ξеноφοβίας,
- ε) χάραξη αποτελεσματικής και προληπτικής πολιτικής για την αντιμετώπιση της παρουσίας στο έδαφός τους υπηκόου του άλλου συμβαλλόμενου μέρους ο οποίος δεν πληροί, ή δεν πληροί πλέον, τις προϋποθέσεις εισόδου, παραμονής ή διαμονής στο έδαφος του ενδιαφερόμενου συμβαλλόμενου μέρους: την παράνομη διακίνηση προσώπων και εμπορία ανθρώπων, συμπεριλαμβανομένων τρόπων για την καταπολέμηση δικτύων παράνομης διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων και για την προστασία των θυμάτων τέτοιων πρακτικών,



στ) επιστροφή των προσώπων σύμφωνα με την παράγραφο 2 στοιχείο ε) του παρόντος άρθρου, υπό ανθρώπινες και αξιοπρεπείς συνθήκες, συμπεριλαμβανομένης της προώθησης της εκούσιας και βιώσιμης επιστροφής τους στη χώρα καταγωγής τους, και εισδοχή/επανεισδοχή τους σύμφωνα με την παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου. Η επιστροφή αυτών των προσώπων πραγματοποιείται σύμφωνα με το δικαίωμα των συμβαλλόμενων μερών να χορηγούν άδειες διαμονής για λόγους συμπόνιας και ανθρωπιστικούς λόγους και την αρχή της μη επαναπροώθησης,

ζ) θέματα που θεωρούνται αμοιβαίου ενδιαφέροντος όσον αφορά τις θεωρήσεις και την ασφάλεια των ταξιδιωτικών εγγράφων, καθώς και τη διαχείριση των συνόρων,

η) θέματα μετανάστευσης και ανάπτυξης, μεταξύ άλλων ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού, κοινωνική προστασία, μεγιστοποίηση των πλεονεκτημάτων της μετανάστευσης, ισότητα των φύλων και ανάπτυξη, δεοντολογική πρόσληψη και κυκλική μετανάστευση, και ένταξη των μεταναστών.

3. Στο πλαίσιο της συνεργασίας στον τομέα αυτό και με την επιφύλαξη της ανάγκης προστασίας των θυμάτων εμπορίας ανθρώπων, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επίσης ότι:

α) Οι Φιλιππίνες θα αποδέχονται τον επαναπατρισμό υπηκόων τους, όπως ορίζονται στην παράγραφο 2 στοιχείο ε) του παρόντος άρθρου, οι οποίοι βρίσκονται στην επικράτεια κράτους μέλους, έπειτα από αίτημα του εν λόγω κράτους, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, εφόσον διαπιστωθεί η ιθαγένεια και τηρηθεί η δέουσα διαδικασία στο κράτος μέλος.

β) Κάθε κράτος μέλος αποδέχεται τον επαναπατρισμό υπηκόων του, όπως ορίζονται στην παράγραφο 2 στοιχείο ε) του παρόντος άρθρου, οι οποίοι βρίσκονται στην επικράτεια των Φιλιππίνων, έπειτα από αίτημα του εν λόγω κράτους, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, εφόσον διαπιστωθεί η ιθαγένεια και τηρηθεί η δέουσα διαδικασία στις Φιλιππίνες.

- γ) Τα κράτη μέλη και οι Φιλιππίνες παρέχουν στους υπηκόους τους, προς τον σκοπό αυτό, τα απαιτούμενα έγγραφα. Οι αιτήσεις εισδοχής ή επανεισδοχής διαβιβάζονται από το κράτος που υποβάλλει την αίτηση στην αρμόδια αρχή του κράτους στο οποίο απευθύνεται η αίτηση.

Εάν ο ενδιαφερόμενος δεν έχει στην κατοχή του τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας ή άλλα αποδεικτικά της ιθαγένειάς του, οι Φιλιππίνες ή το κράτος μέλος ζητούν αμελλητί από την αρμόδια ενδιαφερόμενη διπλωματική ή προξενική αντιπροσωπεία να εξακριβώσουν την ιθαγένειά του, εάν χρειάζεται με συνέντευξη. Μόλις επιβεβαιωθεί ότι είναι υπήκοος των Φιλιππίνων ή κράτους μέλους, οι αρμόδιες αρχές των Φιλιππίνων ή του κράτους μέλους εκδίδουν τα κατάλληλα έγγραφα.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνάψουν, το συντομότερο δυνατό, συμφωνία εισδοχής/επανεισδοχής των υπηκόων τους, η οποία να περιλαμβάνει διάταξη για την επανεισδοχή υπηκόων άλλων χωρών και απατρίδων.

#### ΑΡΘΡΟ 27

##### Ναυτική εργασία, εκπαίδευση και κατάρτιση

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν στον τομέα της ναυτικής εργασίας για την προώθηση και διατήρηση αξιοπρεπούς βιοτικού επιπέδου των ναυτικών, την προσωπική ασφάλεια και προστασία των ναυτικών, την ασφάλεια στην εργασία, τις πολιτικές και τα προγράμματα στον τομέα της υγείας.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεργαστούν στον τομέα της ναυτικής εκπαίδευσης, κατάρτισης και πιστοποίησης των ναυτικών, προκειμένου να εξασφαλιστούν ασφαλείς και αποτελεσματικές ναυτικές δραστηριότητες και η πρόληψη ζημιών στο περιβάλλον, μεταξύ άλλων στην αναβάθμιση των ικανοτήτων των πληρωμάτων να προσαρμόζονται στις ευμετάβλητες απαιτήσεις του τομέα της ναυτιλίας και στην τεχνολογική πρόοδο.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη σέβονται και τηρούν τις αρχές και τις διατάξεις της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας του 1982, ιδίως όσον αφορά τα καθήκοντα και τις υποχρεώσεις κάθε συμβαλλόμενου μέρους ως προς τους όρους εργασίας, το πλήρωμα και τα κοινωνικά θέματα στα πλοία που φέρουν τη σημαία του. Επίσης σέβονται τη διεθνή σύμβαση για τα πρότυπα εκπαίδευσης, έκδοσης πιστοποιητικών και τήρησης φυλακών των ναυτικών (σύμβαση STCW), όπως έχει τροποποιηθεί όσον αφορά την εκπαίδευση των ναυτικών και τις απαιτήσεις ικανότητας, καθώς και τις αρχές και τις διατάξεις των σχετικών διεθνών μέσων των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη.

4. Η συνεργασία στον τομέα αυτό βασίζεται στην αμοιβαία διαβούλευση και τον διάλογο μεταξύ των μερών, με επικέντρωση, μεταξύ άλλων, στα εξής:

- α) τη ναυτική εκπαίδευση και κατάρτιση,
- β) την ανταλλαγή πληροφοριών και την υποστήριξη των σχετικών ναυτικών δραστηριοτήτων,
- γ) τις εφαρμοζόμενες μεθόδους μάθησης και βέλτιστες πρακτικές όσον αφορά την κατάρτιση,
- δ) τα προγράμματα για την αντιμετώπιση της πειρατείας και της τρομοκρατίας στη θάλασσα,
- ε) το δικαίωμα των ναυτικών σε ασφαλή χώρο εργασίας, αξιοπρεπείς συνθήκες εργασίας και διαβίωσης στα πλοία, καθώς και προστασία της υγείας, ιατρική περίθαλψη, μέτρα ευεξίας και άλλες μορφές κοινωνικής προστασίας.

## ΤΙΤΛΟΣ VI

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ  
ΚΑΙ ΑΛΛΟΙ ΤΟΜΕΙΣ

## ΑΡΘΡΟ 28

## Απασχόληση και κοινωνικές υποθέσεις

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της απασχόλησης και των κοινωνικών υποθέσεων, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας στη περιφερειακή και κοινωνική συνοχή, δυνάμει του άρθρου 26 παράγραφος 2 στοιχείο β), της υγείας και της ασφάλειας στην εργασία, της ανάπτυξης δεξιοτήτων, της ισότητας των φύλων και της αξιοπρεπούς εργασίας, με στόχο την ενίσχυση της κοινωνικής διάστασης της παγκοσμιοποίησης.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν την ανάγκη να υποστηρίξουν τη διαδικασία παγκοσμιοποίησης, που να είναι προς όφελος όλων, και να προωθήσουν την πλήρη και παραγωγική απασχόληση και την αξιοπρεπή εργασία ως κύριο στοιχείο βιώσιμης ανάπτυξης και μείωσης της φτώχειας, όπως επικυρώθηκε από το ψήφισμα αριθ. 60/1 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών, της 24ης Οκτωβρίου 2005 (έγγραφο συμπερασμάτων της παγκόσμιας διάσκεψης κορυφής του 2005), και την υπουργική δήλωση του τμήματος υψηλού επιπέδου του Οικονομικού και Κοινωνικού Συμβουλίου των Ηνωμένων Εθνών του Ιουλίου 2006 (Οικονομικό και Κοινωνικό Συμβούλιο των Ηνωμένων Εθνών E/2006/L.8 της 5ης Ιουλίου 2006). Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν υπόψη τα αντίστοιχα χαρακτηριστικά και τη διαφορετική φύση της οικονομικής και κοινωνικής κατάστασής τους.

3. Επιβεβαιώνοντας τις δεσμεύσεις τους να τηρήσουν, να προωθήσουν και να υλοποιήσουν διεθνώς αναγνωρισμένα εργασιακά και κοινωνικά πρότυπα, όπως, ειδικότερα, προβλέπεται στη διακήρυξη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας (ΔΟΕ) σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και τα δικαιώματα εργασίας, καθώς και στις συμβάσεις της ΔΟΕ των οποίων είναι μέρη, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν σε ειδικά προγράμματα και σχέδια τεχνικής βοήθειας, όπως έχουν συμφωνηθεί από κοινού. Τα συμβαλλόμενα μέρη ομοίως συμφωνούν να καθιερώσουν διάλογο και συνεργασία και να αναλάβουν πρωτοβουλίες σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος σε διμερές ή πολυμερές επίπεδο, όπως στο επίπεδο των Ηνωμένων Εθνών, του ΔΟΜ, της ΔΟΕ, της ASEM (ευρωπαϊκή συνάντηση) και της ΕΕ-ASEAN.

#### ΑΡΘΡΟ 29

##### Συνεργασία για την ανάπτυξη

1. Ο πρωταρχικός σκοπός της συνεργασίας για την ανάπτυξη είναι η προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης που θα συμβάλει στη μείωση της φτώχειας και στην επίτευξη των διεθνώς συμφωνηθέντων αναπτυξιακών στόχων, μεταξύ των οποίων περιλαμβάνονται και οι αναπτυξιακοί στόχοι της χιλιετίας. Τα συμβαλλόμενα μέρη διεξάγουν τακτικό διάλογο σχετικά με τη συνεργασία για την ανάπτυξη σύμφωνα με τις αντίστοιχες προτεραιότητές τους και τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.
2. Ο διάλογος σχετικά με τη συνεργασία για την ανάπτυξη έχει ως στόχο, μεταξύ άλλων:
  - α) την προώθηση της ανθρώπινης και της κοινωνικής ανάπτυξης,
  - β) την επιδίωξη βιώσιμης και χωρίς αποκλεισμούς οικονομικής ανάπτυξης,

- γ) την προώθηση της περιβαλλοντικής βιωσιμότητας και της χρηστής διαχείρισης των φυσικών πόρων, συμπεριλαμβανομένης της προώθησης βέλτιστων πρακτικών,
- δ) τη μείωση των επιπτώσεων και τη διαχείριση των συνεπειών της αλλαγής του κλίματος,
- ε) την ενίσχυση της ικανότητας μεγαλύτερης ενσωμάτωσης στην παγκόσμια οικονομία και στο διεθνές εμπορικό σύστημα,
- στ) την προώθηση της μεταρρύθμισης του δημόσιου τομέα, ιδίως στον τομέα της διαχείρισης των δημόσιων οικονομικών, για τη βελτίωση της παροχής κοινωνικών υπηρεσιών,
- ζ) την καθιέρωση διαδικασιών σύμφωνων προς τις αρχές της Διακήρυξης του Παρισιού για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας, το θεματολόγιο δράσης της Άκρα και άλλες διεθνείς δεσμεύσεις που αποσκοπούν στη βελτίωση της παροχής και της αποτελεσματικότητας της βοήθειας.

### ΑΡΘΡΟ 30

#### Διάλογος για την οικονομική πολιτική

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες οικονομικές τάσεις και πολιτικές τους, καθώς και την ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με τον συντονισμό των οικονομικών πολιτικών στο πλαίσιο της περιφερειακής οικονομικής συνεργασίας και ολοκλήρωσης.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν επίσης την εμβάθυνση του διαλόγου μεταξύ των αρχών τους για τα οικονομικά θέματα και, βάσει συμφωνίας των συμβαλλόμενων μερών, μπορούν να συμπεριλάβουν τομείς όπως η νομισματική πολιτική, η δημοσιονομική πολιτική, συμπεριλαμβανομένης της φορολογίας των επιχειρήσεων, των δημόσιων οικονομικών, της μακροοικονομικής σταθεροποίησης και του εξωτερικού χρέους.

## ΑΡΘΡΟ 31

## Κοινωνία των πολιτών

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τον ρόλο και τις δυνατότητες συμβολής της οργανωμένης κοινωνίας των πολιτών στη δημοκρατική διακυβέρνηση και συμφωνούν για την προώθηση αποτελεσματικού διαλόγου και ανταλλαγών με την οργανωμένη κοινωνία των πολιτών, σύμφωνα με την ισχύουσα εθνική νομοθεσία των συμβαλλόμενων μερών.

## ΑΡΘΡΟ 32

## Διαχείριση του κινδύνου καταστροφών

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να αυξήσουν τη συνεργασία για τη διαχείριση του κινδύνου καταστροφών (ΔΚΚ) με τη συνεχή ανάπτυξη και εφαρμογή μέτρων για τη μείωση του κινδύνου για κοινότητες και τη διαχείριση των συνεπειών των φυσικών καταστροφών σε όλα τα επίπεδα της κοινωνίας. Θα πρέπει να δοθεί έμφαση σε προληπτικές ενέργειες και δραστήρια προσέγγιση για την αντιμετώπιση των κινδύνων και τη μείωση των κινδύνων της έκθεσης σε φυσικές καταστροφές.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται ώστε η ΔΚΚ να αποτελέσει αναπόσπαστο μέρος των αναπτυξιακών σχεδίων και διαδικασιών χάραξης πολιτικής όσον αφορά τις φυσικές καταστροφές.
3. Η συνεργασία στον τομέα αυτόν επικεντρώνεται στα ακόλουθα στοιχεία του προγράμματος:
  - α) μείωση ή πρόληψη και μετριασμός του κινδύνου καταστροφών,

- β) διαχείριση της γνώσης, καινοτομία, έρευνα και εκπαίδευση για να οικοδομηθεί μια παιδεία ασφάλειας και ανθεκτικότητας σε όλα τα επίπεδα,
- γ) ετοιμότητα αντιμετώπισης των καταστροφών,
- δ) ενίσχυση των πολιτικών και των θεσμικών ικανοτήτων και επιδίωξη συναίνεσης για τη διαχείριση των καταστροφών,
- ε) αντιμετώπιση των καταστροφών,
- στ) αξιολόγηση και παρακολούθηση του κινδύνου καταστροφών,
- ζ) σχεδιασμός της ανασυγκρότησης και της αποκατάστασης μετά από καταστροφές,
- η) προσαρμογή στην κλιματική αλλαγή και μετριασμός των συνεπειών της.

### ΑΡΘΡΟ 33

#### Ενέργεια

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν την προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της ενέργειας προκειμένου:
  - α) να δημιουργήσουν συνθήκες ευνοϊκές για επενδύσεις, ιδίως σε έργα υποδομής, καθώς και ίσους όρους ανταγωνισμού στον τομέα της ανανεώσιμης ενέργειας,



- β) να διαφοροποιήσουν τις ενεργειακές προμήθειες για την ενίσχυση της ενεργειακής ασφάλειας, μεταξύ άλλων με την ανάπτυξη νέων, βιώσιμων, καινοτόμων και ανανεώσιμων μορφών ενέργειας, και να στηρίξουν τη θεσμοθέτηση κατάλληλων πλαισίων πολιτικής για τη δημιουργία ίσων όρων ανταγωνισμού στον τομέα της ανανεώσιμης ενέργειας και την ενσωμάτωσή της στους σχετικούς τομείς δράσεις,
- γ) να δημιουργήσουν συγκλίνοντα ενεργειακά πρότυπα ιδίως για τα βιοκαύσιμα και άλλα εναλλακτικά καύσιμα, σχετικές εγκαταστάσεις και πρακτικές,
- δ) να επιτύχουν την ορθολογική χρήση ενέργειας προωθώντας την ενεργειακή αποδοτικότητα και συντήρηση στην παραγωγή, μεταφορά, διανομή και τελική χρήση της ενέργειας,
- ε) να ενισχύσουν τη μεταφορά, μεταξύ των επιχειρήσεων των συμβαλλόμενων μερών, τεχνολογίας που στοχεύει στην παραγωγή και χρήση βιώσιμης ενέργειας. Αυτό θα μπορούσε να επιτευχθεί με την κατάλληλη συνεργασία, ιδίως όσον αφορά τις μεταρρυθμίσεις στον τομέα της ενέργειας, την ανάπτυξη των ενεργειακών πόρων, τις εγκαταστάσεις επόμενου σταδίου και την ανάπτυξη των βιοκαυσίμων,
- στ) να αναπτύξουν ικανότητες σε όλους τους τομείς που καλύπτει το παρόν άρθρο και να προωθήσουν ευνοϊκές και ελκυστικές αμοιβαίες επενδύσεις μέσω ενός συνεκτικού διαλόγου με στόχο σταθερούς, διαφανείς, ανοιχτούς και χωρίς διακρίσεις κανόνες για τους επενδυτές· επίσης, να διερευνήσουν διοικητικούς μηχανισμούς για τη διευκόλυνση των επενδυτικών ροών, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς των συμβαλλόμενων μερών.

2. Για τον σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τις επαφές και την κοινή έρευνα για το αμοιβαίο όφελός τους, ιδίως μέσω των σχετικών περιφερειακών και διεθνών πλαισίων. Με βάση το άρθρο 34 και τα συμπεράσματα της παγκόσμιας διάσκεψης κορυφής για τη βιώσιμη ανάπτυξη (WSSD), που πραγματοποιήθηκε στο Γιοχάνεσμπουργκ το 2002, τα συμβαλλόμενα μέρη υπογραμμίζουν την ανάγκη να εξεταστεί η σχέση μεταξύ της οικονομικά προσιτής πρόσβασης στις ενεργειακές υπηρεσίες και της βιώσιμης ανάπτυξης. Οι εν λόγω δραστηριότητες μπορούν να προωθηθούν σε συνεργασία με την πρωτοβουλία της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον τομέα της ενέργειας, που ξεκίνησε στην παγκόσμια διάσκεψη κορυφής για τη βιώσιμη ανάπτυξη.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη, σύμφωνα με τις δεσμεύσεις που ανέλαβαν, ως μέρη της σύμβασης-πλασίου των Ηνωμένων Εθνών για την αλλαγή του κλίματος, να αντιμετωπίσουν την αλλαγή του κλίματος, συμφωνούν να προωθήσουν την τεχνική συνεργασία και τις ιδιωτικές συμπράξεις, στο πλαίσιο σχεδίων σχετικών με τη βιώσιμη και ανανεώσιμη ενέργεια, την εναλλαγή καυσίμων και την ενεργειακή αποδοτικότητα, μέσω μηχανισμών βασισμένων στην αγορά, όπως ο μηχανισμός αγοράς διοξειδίου του άνθρακα.

#### ΑΡΘΡΟ 34

##### Περιβάλλον και φυσικοί πόροι

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία σ' αυτόν τον τομέα θα προωθήσει τη διατήρηση και τη βελτίωση του περιβάλλοντος στο πλαίσιο βιώσιμης ανάπτυξης. Η εφαρμογή των συμπερασμάτων της παγκόσμιας διάσκεψης κορυφής για τη βιώσιμη ανάπτυξη και των σχετικών πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών των οποίων είναι μέρη πρέπει να λαμβάνονται υπόψη για κάθε δραστηριότητα που αναλαμβάνουν τα συμβαλλόμενα μέρη στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν σχετικά με την ανάγκη διατήρησης και διαχείρισης, με βιώσιμο τρόπο, των φυσικών πόρων και της βιολογικής ποικιλότητας προς όφελος όλων των γενεών με βάση τις αναπτυξιακές τους ανάγκες.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν προκειμένου να αλληλοϋποστηρίζονται οι πολιτικές εμπορίου και περιβάλλοντος και να ενσωματωθούν οι περιβαλλοντικές πτυχές σε όλους τους τομείς συνεργασίας.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν τη συνέχιση και ενίσχυση της συνεργασίας τους σε περιφερειακά προγράμματα για την προστασία του περιβάλλοντος, όσον αφορά:
- α) τη μεγαλύτερη ευαισθητοποίηση για το περιβάλλον και την προώθηση της τοπικής συμμετοχής στην περιβαλλοντική προστασία και στη βιώσιμη ανάπτυξη, συμπεριλαμβανομένης της συμμετοχής των αυτοχθόνων κοινοτήτων/εντόπιων πληθυσμών και των τοπικών κοινωνιών,
  - β) την ανάπτυξη ικανοτήτων σχετικά με την προσαρμογή στην αλλαγή του κλίματος, τον μετριασμό των συνεπειών της και την ενεργειακή αποδοτικότητα,
  - γ) την ανάπτυξη ικανοτήτων για συμμετοχή σε πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες και για την υλοποίησή τους, συμπεριλαμβανομένης, μεταξύ άλλων, της βιοποικιλότητας και της βιοασφάλειας,
  - δ) την προώθηση τεχνολογιών, προϊόντων και υπηρεσιών φιλικών προς το περιβάλλον, μεταξύ άλλων μέσω της χρήσης ρυθμιστικών μηχανισμών που βασίζονται στις δυνάμεις της αγοράς,
  - ε) τη βελτίωση των φυσικών πόρων, συμπεριλαμβανομένης της διαχείρισης των δασών και της καταπολέμησης της παράνομης υλοτομίας και του σχετικού εμπορίου, καθώς και την προώθηση βιώσιμων φυσικών πόρων και τη διαχείριση των δασών,
  - στ) την αποτελεσματική διαχείριση των εθνικών δρυμών και προστατευόμενων περιοχών καθώς και τον προσδιορισμό και την προστασία περιοχών βιοποικιλότητας και ευαίσθητων οικοσυστημάτων, αφού ληφθούν δεόντως υπόψη οι τοπικές και αυτόχθονες κοινότητες που ζουν εκεί ή κοντά σε αυτές τις περιοχές,

- ζ) την πρόληψη της παράνομης διασυνοριακής μεταφοράς στερεών και επικίνδυνων αποβλήτων και άλλων μορφών αποβλήτων,
- η) την προστασία του παράκτιου και θαλάσσιου περιβάλλοντος και την αποτελεσματική διαχείριση των υδάτινων πόρων,
- θ) την προστασία και διατήρηση των εδαφών και τη βιώσιμη διαχείριση γαιών, συμπεριλαμβανομένης της αποκατάστασης εξορυγμένων/εγκαταλελειμμένων ορυχείων,
- ι) την προώθηση της ανάπτυξης ικανοτήτων για τη διαχείριση κινδύνων και καταστροφών,
- ια) την προώθηση σχεδίων βιώσιμης κατανάλωσης και παραγωγής στις οικονομίες τους.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν την αμοιβαία πρόσβαση σε προγράμματα στον τομέα αυτό, σύμφωνα με τους συγκεκριμένους όρους κάθε προγράμματος.

#### ΑΡΘΡΟ 35

##### Γεωργία, αλιεία και αγροτική ανάπτυξη

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να ενθαρρύνουν τον διάλογο και να προωθήσουν τη συνεργασία με στόχο τη βιώσιμη ανάπτυξη στους τομείς της γεωργίας, της αλιείας και της αγροτικής ανάπτυξης. Αυτός ο διάλογος μπορεί να περιλαμβάνει:

- α) τη γεωργική πολιτική και τις διεθνείς προοπτικές ως προς τα γεωργικά θέματα γενικότερα,

- β) τις δυνατότητες διευκόλυνσης του εμπορίου φυτών, ζώων, υδρόβιων ζώων και των προϊόντων τους, στο πλαίσιο των σχετικών διεθνών συμβάσεων όπως οι IPPC και ΟΙΕ, μεταξύ άλλων, των οποίων είναι μέλη,
- γ) την καλή μεταχείριση των ζώων,
- δ) την αναπτυξιακή πολιτική στις αγροτικές περιοχές,
- ε) την πολιτική για την ποιότητα των φυτών, των ζώων και των υδρόβιων προϊόντων, και ιδίως τις γεωγραφικές ενδείξεις,
- στ) την ανάπτυξη βιώσιμης και φιλικής προς το περιβάλλον γεωργίας, γεωργικής βιομηχανίας, βιοκαυσίμων, καθώς και τη μεταφορά βιοτεχνολογιών,
- ζ) την προστασία των φυτικών ποικιλιών, την τεχνολογία των σπόρων, τη βελτίωση της παραγωγικότητας των καλλιεργειών, τις τεχνολογίες εναλλακτικών καλλιεργειών, καθώς και τη γεωργική βιοτεχνολογία,
- η) τη δημιουργία βάσεων δεδομένων σχετικά με τη γεωργία, την αλιεία και την αγροτική ανάπτυξη,
- θ) την ενίσχυση του ανθρώπινου δυναμικού στους τομείς της γεωργίας, των κτηνιατρικών θεμάτων και της αλιείας,
- ι) την υποστήριξη βιώσιμων και υπεύθυνων μακροπρόθεσμων πολιτικών στους τομείς της ναυτιλίας και της αλιείας, συμπεριλαμβανομένης της τεχνολογίας στον τομέα της αλιείας, της διατήρησης και της διαχείρισης των παράκτιων πόρων και των θαλάσσιων πόρων ανοικτής θάλασσας,

- ια) την ενίσχυση των πρόσπαθειών για την πρόληψη και την καταπολέμηση των παράνομων, λαθραίων και άναρχων αλιευτικών πρακτικών και του σχετικού εμπορίου,
- ιβ) τα μέτρα σχετικά με την ανταλλαγή εμπειριών και τις εταιρικές σχέσεις, την ανάπτυξη κοινών επιχειρήσεων και δικτύων συνεργασίας μεταξύ τοπικών φορέων ή οικονομικών παραγόντων, μεταξύ άλλων, τα μέτρα για την πρόσβαση στη χρηματοδότηση σε τομείς όπως η έρευνα και η μεταφορά τεχνολογίας,
- ιγ) την ενίσχυση των ενώσεων παραγωγών και των δραστηριοτήτων για την προώθηση του εμπορίου.

#### ΑΡΘΡΟ 36

##### Περιφερειακή ανάπτυξη και συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν την αμοιβαία κατανόηση και τη διμερή συνεργασία στον τομέα της περιφερειακής πολιτικής.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν και ενισχύουν την ανταλλαγή πληροφοριών και τη συνεργασία σχετικά με την περιφερειακή πολιτική, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανάπτυξη των μειονεκτουσών περιοχών, τις σχέσεις υπαίθρου-πόλης και την αγροτική ανάπτυξη.
3. Η συνεργασία στον τομέα της περιφερειακής πολιτικής μπορεί να έχει τις εξής μορφές:
  - α) μεθόδων διατύπωσης και εφαρμογής περιφερειακών πολιτικών,

- β) πολυεπίπεδης διακυβέρνησης και εταιρικής σχέσης,
- γ) σχέσεων υπαίθρου-πόλης,
- δ) αγροτικής ανάπτυξης, συμπεριλαμβανομένων πρωτοβουλιών για τη βελτίωση της πρόσβασης στη χρηματοδότηση και τη βιώσιμη ανάπτυξη,
- ε) στατιστικών στοιχείων.

#### ΑΡΘΡΟ 37

##### Βιομηχανική πολιτική και συνεργασία μεταξύ των ΜΜΕ

Τα συμβαλλόμενα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τις αντίστοιχες οικονομικές πολιτικές και τους στόχους τους, συμφωνούν για την ενίσχυση της συνεργασίας στη βιομηχανική πολιτική σε όλους τους τομείς που κρίνουν ότι αυτό ενδείκνυται, με στόχο τη δημιουργία ευνοϊκού κλίματος για την οικονομική ανάπτυξη και τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των βιομηχανιών, ιδιαίτερα των μικρομεσαίων επιχειρήσεων (ΜΜΕ), μεταξύ άλλων, με τα ακόλουθα μέτρα:

- α) την προώθηση της δημιουργίας δικτύων μεταξύ των οικονομικών φορέων, ιδιαίτερα των ΜΜΕ, με στόχο την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών, τον εντοπισμό ευκαιριών σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, τη μεταφορά τεχνολογίας και την ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων,
- β) την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τη δημιουργία βασικών προϋποθέσεων για την ύπαρξη ευνοϊκού περιβάλλοντος για τις επιχειρήσεις, ιδίως τις ΜΜΕ, προκειμένου να βελτιωθεί η ανταγωνιστικότητά τους,

- γ) την προώθηση της συμμετοχής αμοιβαίων των συμβαλλόμενων μερών σε πρότυπα σχέδια και ειδικά προγράμματα, σύμφωνα με τους κατ' ιδίαν όρους,
- δ) την προώθηση επενδύσεων και κοινών επιχειρήσεων για να τονωθεί η μεταφορά τεχνολογίας, η καινοτομία, ο εκσυγχρονισμός, η διαφοροποίηση και οι πρωτοβουλίες για την ποιότητα,
- ε) την παροχή πληροφοριών, την ενθάρρυνση της καινοτομίας και την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά την πρόσβαση στη χρηματοδότηση, ιδίως για τις μικρές και πολύ μικρές επιχειρήσεις,
- στ) την προώθηση της επιχειρησιακής κοινωνικής ευθύνης και της υποχρέωσης λογοδοσίας των επιχειρήσεων και την ενθάρρυνση υπεύθυνων επιχειρησιακών πρακτικών, συμπεριλαμβανομένης της βιώσιμης κατανάλωσης και παραγωγής,
- ζ) την κατάρτιση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων σε επιλεγμένους βιομηχανικούς τομείς και την ανάπτυξη συνεργασίας στο πλαίσιο σχεδίων ανάπτυξης ικανοτήτων, μεταξύ άλλων, όσον αφορά τα πρότυπα και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης, καθώς και τους τεχνικούς κανόνες, όπως έχουν συμφωνηθεί αμοιβαία.

## ΑΡΘΡΟ 38

### Μεταφορές

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν στους συναφείς τομείς της πολιτικής μεταφορών με στόχο τη βελτίωση των επενδυτικών ευκαιριών και της κυκλοφορίας αγαθών και επιβατών, την προώθηση της ασφάλειας των θαλάσσιων και αεροπορικών μεταφορών, την αντιμετώπιση του περιβαλλοντικού αντίκτυπου των μεταφορών και την αύξηση της αποτελεσματικότητας των συστημάτων μεταφορών τους.



2. Η συνεργασία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών στον εν λόγω τομέα έχει ως στόχο την προώθηση:

- α) των ανταλλαγών πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές, κανονισμούς και πρακτικές μεταφορών, ειδικότερα όσον αφορά τις αστικές μεταφορές και τις μεταφορές σε αγροτικές περιοχές, τις θαλάσσιες μεταφορές, τις αεροπορικές μεταφορές, την εφοδιαστική των μεταφορών και τη διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των δικτύων πολυτροπικών μεταφορών, καθώς και τη διαχείριση του οδικού δικτύου, των σιδηροδρόμων, των λιμένων και των αεροδρομίων,
- β) της ανταλλαγής απόψεων σχετικά με τα ευρωπαϊκά συστήματα δορυφορικής πλοήγησης (κυρίως το Galileo), με έμφαση σε ρυθμιστικά και βιομηχανικά θέματα, καθώς και σε θέματα ανάπτυξης της αγοράς αμοιβαίου οφέλους,
- γ) της συνέχισης του διαλόγου στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών, με στόχο τη διασφάλιση της ασφάλειας δικαίου χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση των ισχυουσών διμερών συμφωνιών περί αεροπορικών υπηρεσιών μεταξύ μεμονωμένων κρατών μελών και των Φιλιππίνων,
- δ) της συνέχισης του διαλόγου για την ενίσχυση των δικτύων υποδομής αεροπορικών μεταφορών και των ενεργειών για την ταχεία, αποτελεσματική, βιώσιμη και ασφάλή κυκλοφορία προσώπων και εμπορευμάτων, καθώς και την προώθηση της εφαρμογής της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού και της οικονομικής ρύθμισης του τομέα των αεροπορικών μεταφορών, με στόχο τη στήριξη της σύγκλισης των κανονιστικών ρυθμίσεων και την αύξηση της επιχειρηματικής δραστηριότητας, καθώς και την εξέταση των δυνατοτήτων περαιτέρω ανάπτυξης των σχέσεων στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών. Τα σχέδια συνεργασίας αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών πρέπει να προωθηθούν περαιτέρω,

- ε) του διαλόγου για την πολιτική και τις υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών, με στόχο ιδίως την ενθάρρυνση της ανάπτυξης του τομέα των θαλάσσιων μεταφορών, μεταξύ των οποίων να περιλαμβάνονται:
- i) η ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς σχετικά με τις θαλάσσιες μεταφορές και τα λιμάνια,
  - ii) η προώθηση απεριόριστης πρόσβασης στις διεθνείς θαλάσσιες αγορές και στις συναλλαγές σε εμπορική βάση, η αποφυγή θέσπισης ρητρών κατανομής φορτίου, η εθνική μεταχείριση με βάση τη ρήτρα του μάλλον ευνοούμενου κράτους (ΜΕΚ) για τα πλοία που τα εκμεταλλεύονται υπήκοοι ή εταιρείες του άλλου μέρους και ζητήματα σχετικά με τις μεταφορικές υπηρεσίες από τον αποστολέα μέχρι τον παραλήπτη (από πόρτα σε πόρτα) με τμήμα θαλάσσιας μεταφοράς, λαμβανομένης υπόψη της εθνικής νομοθεσίας των συμβαλλόμενων μερών,
  - iii) η αποτελεσματική διαχείριση των λιμένων και η αποτελεσματικότητα των υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών και
  - iv) η προώθηση της συνεργασίας αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα των θαλάσσιων μεταφορών και στους τομείς της ναυτικής εργασίας, της εκπαίδευσης και της κατάρτισης σύμφωνα με το άρθρο 27,
- στ) διαλόγου για την ουσιαστική εφαρμογή προτύπων σχετικά με την ασφάλεια και την πρόληψη της ρύπανσης, ιδίως όσον αφορά τις θαλάσσιες μεταφορές, συμπεριλαμβανομένης της καταπολέμησης της πειρατείας, τις αεροπορικές μεταφορές, σύμφωνα με τις σχετικές διεθνείς συμβάσεις των οποίων είναι μέρη, και τα πρότυπα, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας στα κατάλληλα διεθνή φόρουμ με στόχο την καλύτερη εφαρμογή των διεθνών κανόνων. Για τον σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη θα προωθήσουν την τεχνική συνεργασία και βοήθεια για θέματα σχετικά με την ασφάλεια των μεταφορών και τις περιβαλλοντικές πτυχές, συμπεριλαμβανομένων μεταξύ άλλων της ναυτικής και αεροπορικής εκπαίδευσης και κατάρτισης, της έρευνας και διάσωσης και της διερεύνησης ατυχημάτων και συμβάντων. Τα συμβαλλόμενα μέρη επικεντρώνονται επίσης στην προώθηση των φιλικών προς το περιβάλλον μέσων μεταφοράς.

## ΑΡΘΡΟ 39

## Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας, λαμβάνοντας υπόψη τους αντίστοιχους στόχους της πολιτικής τους.
2. Οι στόχοι αυτής της συνεργασίας είναι:
  - α) η ενθάρρυνση της ανταλλαγής πληροφοριών και επιστημονικής και τεχνολογικής τεχνογνωσίας, ιδιαίτερα όσον αφορά την εφαρμογή πολιτικών και προγραμμάτων, καθώς και των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας για δραστηριότητες έρευνας και ανάπτυξης;
  - β) η προώθηση διαρκών σχέσεων και εταιρικών σχέσεων έρευνας μεταξύ των επιστημονικών κοινοτήτων των συμβαλλόμενων μερών, των ερευνητικών κέντρων, των πανεπιστημίων και της βιομηχανίας,
  - γ) η προώθηση της εκπαίδευσης του ανθρώπινου δυναμικού και η ανάπτυξη των τεχνολογικών ικανοτήτων και των ικανοτήτων έρευνας.
3. Η συνεργασία λαμβάνει τη μορφή κοινών ερευνητικών προγραμμάτων και ανταλλαγών, συναντήσεων και κατάρτισης ερευνητών μέσω διεθνών προγραμμάτων κατάρτισης και κινητικότητας και προγραμμάτων ανταλλαγών και προβλέπει τη μέγιστη διάδοση των αποτελεσμάτων της έρευνας, της μάθησης και των βέλτιστων πρακτικών. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να συμφωνήσουν άλλους τρόπους συνεργασίας.

4. Αυτές οι δραστηριότητες συνεργασίας πρέπει να βασίζονται στις αρχές της αμοιβαιότητας, της ίσης μεταχείρισης και του αμοιβαίου οφέλους και να διασφαλίζουν κατάλληλη προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας. Τα ζητήματα σχετικά με τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας που θίγονται στο πλαίσιο της συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας μπορούν, ενδεχομένως, να αποτελέσουν αντικείμενο διαπραγματεύσεων μεταξύ των σχετικών ενδιαφερόμενων φορέων ή ομάδων πριν από την έναρξη των δραστηριοτήτων συνεργασίας και μπορούν να περιλαμβάνουν τα πνευματικά δικαιώματα, το εμπορικό σήμα και ευρεσιτεχνίες, σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθεσίες και κανονισμούς των συμβαλλόμενων μερών.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους, των ερευνητικών κέντρων και των παραγωγικών τομέων, καθώς και των μικρών και των μεσαίων επιχειρήσεων.

6. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για βελτίωση της ευαισθητοποίησης του κοινού σχετικά με τις δυνατότητες που παρέχουν τα αντίστοιχα προγράμματά τους για επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία.

#### ΑΡΘΡΟ 40

##### Συνεργασία στον τομέα των τεχνολογιών πληροφοριών και επικοινωνιών

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη, αναγνωρίζοντας ότι οι τεχνολογίες πληροφοριών και επικοινωνιών (ΤΠΕ) είναι καίρια στοιχεία της σύγχρονης ζωής και ζωτικής σημασίας για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, προσπαθούν να ανταλλάξουν απόψεις σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές τους στον εν λόγω τομέα με στόχο την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης.

2. Η συνεργασία στον τομέα αυτό επικεντρώνεται, μεταξύ άλλων, στα εξής σημεία:
- α) στη συμμετοχή στον συνεκτικό περιφερειακό διάλογο σχετικά με τις διαφορετικές πτυχές της κοινωνίας της πληροφορίας, ιδίως όσον αφορά πολιτικές και ρυθμίσεις περί ηλεκτρονικών επικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένων των καθολικών υπηρεσιών, στη χορήγηση γενικών και ειδικών αδειών, στην ανεξαρτησία και αποτελεσματικότητα των ρυθμιστικών αρχών, στην ηλεκτρονική διακυβέρνηση, στην έρευνα και στις υπηρεσίες που χρησιμοποιούν ΤΠΕ,
  - β) στη διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των συμβαλλόμενων μερών και των δικτύων και υπηρεσιών της νοτιοανατολικής Ασίας (όπως το ΤΕΙΝ),
  - γ) στην τυποποίηση και τη διάδοση των νέων και αναδυόμενων τεχνολογιών στον τομέα των ΤΠΕ,
  - δ) στην προώθηση της συνεργασίας για την έρευνα στον τομέα των ΤΠΕ σχετικά με θέματα κοινού ενδιαφέροντος μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών,
  - ε) στην ενημέρωση σχετικά με βέλτιστες πρακτικές προκειμένου να γεφυρωθεί το ψηφιακό χάσμα,
  - στ) στην ανάπτυξη και εφαρμογή στρατηγικών και μηχανισμών για την ασφάλεια των ΤΠΕ και την καταπολέμηση του εγκλήματος στον κυβερνοχώρο,
  - ζ) στην ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με την εξάπλωση της ψηφιακής τηλεόρασης, καθώς και τις κανονιστικές πτυχές, τη διαχείριση φάσματος και την έρευνα,
  - η) στην ενίσχυση των προσπαθειών και την ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με την ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού στον τομέα των ΤΠΕ.

## ΑΡΘΡΟ 41

## Οπτικοακουστικός τομέας, μέσα μαζικής ενημέρωσης και πολυμέσα

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν, υποστηρίζουν και διευκολύνουν τις ανταλλαγές, τη συνεργασία και τον διάλογο μεταξύ των σχετικών ιδρυμάτων και αρμόδιων φορέων στον οπτικοακουστικό τομέα, τα μέσα μαζικής ενημέρωσης και τα πολυμέσα. Συμφωνούν να καθιερώσουν τακτικό πολιτικό διάλογο σε αυτούς τους τομείς.

## ΑΡΘΡΟ 42

## Συνεργασία στον τομέα του τουρισμού

1. Σύμφωνα με τον παγκόσμιο κώδικα δεοντολογίας για τον τουρισμό του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού και τις αρχές της βιωσιμότητας που αποτελούν τη βάση της διαδικασίας της τοπικής ατζέντας 21, στόχος των συμβαλλόμενων μερών είναι η βελτίωση της ανταλλαγής πληροφοριών και η θέσπιση βέλτιστων πρακτικών, ώστε να διασφαλιστεί ισόρροπη και βιώσιμη ανάπτυξη του τουρισμού.
2. Αμφότερα τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν διάλογο με στόχο τη διευκόλυνση της συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης της τεχνικής βοήθειας, στον τομέα της εκπαίδευσης του ανθρώπινου δυναμικού και της ανάπτυξης νέων τεχνολογιών για σκοπούς σύμφωνους με τις αρχές του βιώσιμου τουρισμού.
3. Τα συμβαλλόμενα συμφωνούν να συνεργαστούν για τη διαφύλαξη και πλήρη αξιοποίηση της φυσικής και πολιτιστικής κληρονομιάς, τον μετριασμό των δυσμενών επιπτώσεων του τουρισμού και την ενίσχυση της θετικής συνεισφοράς των τουριστικών επιχειρήσεων στη βιώσιμη ανάπτυξη των τοπικών κοινοτήτων μέσω, μεταξύ άλλων, της ανάπτυξης του οικολογικού τουρισμού και, συγχρόνως, του σεβασμού της ακεραιότητας και των συμφερόντων των τοπικών και αυτοχθόνων κοινοτήτων και της βελτίωσης της κατάρτισης στον τομέα του τουρισμού.

## ΑΡΘΡΟ 43

## Συνεργασία στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία προκειμένου να επιτύχουν μεγαλύτερη προσέγγιση των κοινών κανόνων και των προτύπων, να βελτιώσουν τα λογιστικά, ελεγκτικά, εποπτικά και κανονιστικά συστήματα στον τραπεζικό και ασφαλιστικό τομέα, καθώς και σε άλλους τομείς της οικονομίας.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της τεχνικής βοήθειας και των προγραμμάτων ανάπτυξης ικανοτήτων για την επίτευξη αυτού του στόχου.

## ΑΡΘΡΟ 44

## Χρηστή διακυβέρνηση στον φορολογικό τομέα

1. Προκειμένου να ενισχύσουν και να αναπτύξουν οικονομικές δραστηριότητες, λαμβάνοντας ταυτόχρονα υπόψη την ανάγκη ανάπτυξης κατάλληλου κανονιστικού πλαισίου, τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν και θα εφαρμόσουν τις αρχές της χρηστής διακυβέρνησης στον φορολογικό τομέα. Για τον σκοπό αυτόν, και σύμφωνα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους, τα συμβαλλόμενα μέρη θα βελτιώσουν τη διεθνή συνεργασία στον φορολογικό τομέα, θα διευκολύνουν την είσπραξη νόμιμων φορολογικών εσόδων και θα αναπτύξουν μέτρα για την ουσιαστική εφαρμογή των ανωτέρω αρχών.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι οι αρχές αυτές εφαρμόζονται κυρίως στο πλαίσιο των υφιστάμενων και των μελλοντικών διμερών φορολογικών συμφωνιών μεταξύ των Φιλιππίνων και των κρατών μελών.

## ΑΡΘΡΟ 45

## Υγεία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν και επιβεβαιώνουν την ύψιστη σημασία της υγείας. Συνεπώς, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν στον τομέα της υγείας που καλύπτει, μεταξύ άλλων, τη μεταρρύθμιση του συστήματος υγείας, τις κύριες μεταδοτικές ασθένειες και άλλες απειλές για την υγεία, τις μη μεταδοτικές ασθένειες, τις διεθνείς συμφωνίες για την υγεία με στόχο τη βελτίωση της υγείας και τη βιώσιμη ανάπτυξη του τομέα της υγείας με βάση το αμοιβαίο όφελος.
2. Η συνεργασία περιλαμβάνει τα εξής:
  - α) προγράμματα που καλύπτουν τους τομείς που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, μεταξύ άλλων, τη βελτίωση των συστημάτων υγείας, την παροχή υπηρεσιών υγείας, τις υπηρεσίες αναπαραγωγικής υγείας των φτωχών και ευάλωτων γυναικών και κοινοτήτων, τη διακυβέρνηση του τομέα της υγείας, καθώς και τη βελτίωση της διαχείρισης των δημόσιων οικονομικών, τη χρηματοδότηση της ιατροφαρμακευτικής περίθαλψης, τις υποδομές στον τομέα της υγείας, τα συστήματα πληροφοριών και τη διαχείριση της υγείας,
  - β) κοινές δραστηριότητες στον τομέα της επιδημιολογίας και εποπτείας, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών και της συνεργασίας για την έγκαιρη πρόληψη των απειλών για την υγεία, όπως είναι η γρίπη των πτηνών, η πανδημία γρίπης και άλλες σοβαρές μεταδοτικές ασθένειες,
  - γ) πρόληψη και έλεγχο των μη μεταδοτικών ασθενειών μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών, προώθηση υγιεινού τρόπου ζωής, αντιμετώπιση παραγόντων καθοριστικών για την υγεία, όπως η διατροφή, η εξάρτηση από τα ναρκωτικά, ο αλκοολισμός και το κάπνισμα, και κατάρτιση ερευνητικών προγραμμάτων για την υγεία, σύμφωνα με το άρθρο 39 και τα προγράμματα προαγωγής της υγείας,



- δ) προώθηση της εφαρμογής διεθνών συμφωνιών, όπως η σύμβαση πλαίσιο για τον έλεγχο του καπνού και ο διεθνής κανονισμός για την υγεία, των οποίων είναι μέρη,
- ε) άλλα προγράμματα και σχέδια για τη βελτίωση των υπηρεσιών υγείας και την ενίσχυση του ανθρώπινου δυναμικού για τα συστήματα υγείας και τις συνθήκες υγείας που συμφωνήθηκαν από κοινού.

## ΑΡΘΡΟ 46

## Εκπαίδευση, πολιτισμός, διαπολιτισμικός και διαθρησκευτικός διάλογος

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης, του αθλητισμού, του πολιτισμού και της θρησκείας, σεβόμενα δεόντως τη διαφορετικότητά τους, με στόχο την αύξηση της αμοιβαίας κατανόησης και της γνώσης των πολιτισμών τους. Για τον σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη θα στηρίζουν και θα προωθήσουν τις δραστηριότητες των πολιτιστικών ιδρυμάτων τους.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επίσης να αρχίσουν διάλογο για θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος σχετικά με τον εκσυγχρονισμό των εκπαιδευτικών συστημάτων, μεταξύ άλλων θέματα σχετικά με βασικές ικανότητες και την ανάπτυξη μέσω αξιολόγησης σύμφωνα με τα ευρωπαϊκά πρότυπα.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν τη λήψη κατάλληλων μέτρων με στόχο την προώθηση επαφών μεταξύ των ατόμων στους τομείς της εκπαίδευσης, του αθλητισμού και των πολιτιστικών ανταλλαγών, καθώς και των διαθρησκευτικών και διαπολιτισμικών διαλόγων, και αναλαμβάνουν κοινές πρωτοβουλίες σε διάφορους κοινωνικούς και πολιτιστικούς τομείς, όπως η συνεργασία για τη διατήρηση της πολιτιστικής κληρονομιάς σύμφωνα με την πολιτιστική πολυμορφία. Για τον σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεχίσουν τη στήριξη των δραστηριοτήτων του ιδρύματος Ασία-Ευρώπη, καθώς και τον διαθρησκευτικό διάλογο της ASEM.

4. Τα μέρη συμφωνούν να διαβουλεύονται και να συνεργάζονται σε συναφή διεθνή φόρουμ ή οργανισμούς, όπως η UNESCO, για την επιδίωξη κοινών στόχων και την καλύτερη κατανόηση και το σεβασμό των πολιτισμικών διαφορών. Στο πλαίσιο αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επίσης να προωθήσουν την κύρωση και εφαρμογή της σύμβασης της UNESCO για την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας των πολιτιστικών εκφράσεων η οποία εγκρίθηκε στις 20 Οκτωβρίου 2005.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη δίδουν επιπλέον έμφαση στη θέσπιση μέτρων σκοπός των οποίων είναι η ενίσχυση των δεσμών μεταξύ των αντίστοιχων φορέων τους για την ανταλλαγή πληροφοριών και τεχνογνωσίας μεταξύ εμπειρογνώμων, νέων και νέων εργαζομένων (μαθητών ή αποφοίτων), καθώς και στην αξιοποίηση των αντίστοιχων προγραμμάτων τους, όπως το πρόγραμμα ERASMUS Mundus, στους τομείς της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, καθώς και των εμπειριών των συμβαλλόμενων μερών σε αυτούς τους τομείς.

#### ΑΡΘΡΟ 47

#### Στατιστικές

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν, σύμφωνα με τις υφιστάμενες δραστηριότητες στατιστικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της ASEAN, την ανάπτυξη στατιστικών ικανοτήτων και την εναρμόνιση στατιστικών μεθόδων και πρακτικών, συμπεριλαμβανομένης της συγκέντρωσης και της διάδοσης των στατιστικών, ούτως ώστε να μπορούν να χρησιμοποιούν, σε αμοιβαία αποδεκτή βάση, στατιστικές που αφορούν, μεταξύ άλλων, εθνικούς λογαριασμούς, άμεσες ξένες επενδύσεις, την τεχνολογία των πληροφοριών και των επικοινωνιών, το εμπόριο αγαθών και υπηρεσιών και, γενικότερα, οποιονδήποτε άλλο τομέα που καλύπτεται από την παρούσα συμφωνία και προσφέρεται για στατιστική επεξεργασία, συγκέντρωση, ανάλυση και διάδοση.

## ΤΙΤΛΟΣ VII

## ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

## Άρθρο 48

## Μικτή επιτροπή

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να θεσπίσουν μικτή επιτροπή, που αποτελείται από εκπροσώπους αμοτέρων των μερών σε επίπεδο ανώτερων υπαλλήλων, υπεύθυνων για τα εξής:

- α) την ορθή λειτουργία και εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας,
- β) τον καθορισμό προτεραιοτήτων όσον αφορά τους στόχους της παρούσας συμφωνίας,
- γ) τη διατύπωση συστάσεων για την προώθηση των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

2. Η μικτή επιτροπή συνέρχεται κανονικά τουλάχιστον ανά διετία στις Φιλιππίνες και στην Ευρωπαϊκή Ένωση, εναλλάξ, σε ημερομηνία που ορίζεται κατόπιν κοινής συμφωνίας. Οι έκτακτες συνεδριάσεις της μικτής επιτροπής συγκαλούνται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών. Την προεδρία της επιτροπής ασκεί εκ περιτροπής καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη. Η ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων της μικτής επιτροπής καθορίζεται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών.

3. Η μικτή επιτροπή συγκροτεί ειδικές υποεπιτροπές αρμόδιες για όλους τους τομείς που αφορά η παρούσα συμφωνία προκειμένου να τήν επικουρούν στην εκτέλεση των καθηκόντων της. Οι εν λόγω υποεπιτροπές υποβάλλουν λεπτομερείς εκθέσεις σχετικά με τις δραστηριότητές τους στη μικτή επιτροπή σε κάθε τους συνάντηση.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να αναθέσουν επίσης στη μικτή επιτροπή να μεριμνά για την ορθή λειτουργία κάθε τομεακής συμφωνίας ή πρωτοκόλλου που συνάπτεται ή που πρόκειται να συναφθεί μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών.
5. Η μικτή επιτροπή καταρτίζει τον εσωτερικό κανονισμό της.

## ΤΙΤΛΟΣ VIII

### ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟ 49

##### Ρήτρα μελλοντικών εξελίξεων

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη δύνανται, κατόπιν αμοιβαίας συναίνεσης και σύστασης της μικτής επιτροπής, να προβούν στην επέκταση της παρούσας συμφωνίας με στόχο τη βελτίωση του επιπέδου συνεργασίας, μεταξύ άλλων συμπληρώνοντας την με συμφωνίες ή πρωτόκολλα σχετικά με ειδικούς τομείς ή δραστηριότητες.
2. Για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, έκαστο συμβαλλόμενο μέρος δύναται να υποβάλλει υποδείξεις για τη διεύρυνση του πεδίου συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη την πείρα που αποκτάται κατά την εφαρμογή της.

## ΑΡΘΡΟ 50

## Πόροι για τη συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να διαθέτουν τους κατάλληλους πόρους, συμπεριλαμβανομένων των χρηματοπιστωτικών μέσων, εφόσον οι αντίστοιχοι πόροι και κανονισμοί τους το επιτρέπουν, με στόχο την εκπλήρωση των στόχων συνεργασίας που ορίζονται στην παρούσα συμφωνία.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη εφαρμόζουν την οικονομική ενίσχυση σύμφωνα με τις αρχές της χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης και συνεργάζονται για την προστασία των οικονομικών τους συμφερόντων. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν αποτελεσματικά μέτρα για την πρόληψη και την καταπολέμηση της απάτης, της διαφθοράς και κάθε άλλης παράνομης δραστηριότητας, μεταξύ άλλων, μέσω της αμοιβαίας συνδρομής στους τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία, σύμφωνα με τους οικείους νόμους και κανονισμούς. Οποιαδήποτε άλλη συμφωνία ή χρηματοδοτικό μέσο συναφθεί μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών πρέπει να προβλέπει ειδικές ρήτρες χρηματοοικονομικής συνεργασίας όσον αφορά τους επιτόπιους ελέγχους, τις επιθεωρήσεις και εξακριβώσεις, καθώς και τα μέτρα για την καταπολέμηση της απάτης, μεταξύ των οποίων και εκείνα που χρησιμοποιούν η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης (OLAF) και οι ενδιαφερόμενες αρχές έρευνας των Φιλιππίνων.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων (ΕΤΕπ) να συνεχίσει τη δράση της στις Φιλιππίνες, σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες και κριτήρια χρηματοδότησης, τη συμφωνία-πλαίσιο που υπεγράφη μεταξύ της ΕΤΕπ και των Φιλιππίνων και την εθνική νομοθεσία των Φιλιππίνων.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη δύνανται να αποφασίσουν την επέκταση της οικονομικής υποστήριξης προς δραστηριότητες συνεργασίας σε τομείς που καλύπτονται ή σχετίζονται με τη συμφωνία, με βάση τις αντίστοιχες χρηματοπιστωτικές διαδικασίες και πόρους τους. Οι εν λόγω δραστηριότητες συνεργασίας δύνανται να περιλαμβάνουν, ανάλογα με την περίπτωση, μεταξύ άλλων, πρωτοβουλίες για την ανάπτυξη ικανοτήτων και την τεχνική συνεργασία, την ανταλλαγή εμπειρογνομώνων, την εκπόνηση μελετών, την εφαρμογή νομικών πλαισίων, πλαισίων επιβολής του νόμου και κανονιστικών πλαισίων που προωθούν τη διαφάνεια και τη λογοδοσία και άλλες δραστηριότητες για τις οποίες συμφωνούν τα συμβαλλόμενα μέρη.

#### ΑΡΘΡΟ 51

##### Διευκολύνσεις

Προς διευκόλυνση της συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να παράσχουν τις αναγκαίες για την επιτέλεση των καθηκόντων τους εγκαταστάσεις σε υπαλλήλους και εμπειρογνώμονες που ασχολούνται με την εφαρμογή της συνεργασίας, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους εσωτερικούς κανόνες και κανονισμούς και των δύο μερών.

## ΑΡΘΡΟ 52

## Άλλες συμφωνίες

1. Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ούτε η παρούσα συμφωνία ούτε οποιαδήποτε δράση αναληφθεί στο πλαίσιο αυτό θίγει τις αρμοδιότητες των συμβαλλόμενων μερών να αναλάβουν διμερείς δραστηριότητες συνεργασίας ή να συνάψουν, ενδεχομένως, νέες συμφωνίες εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Φιλιππίνων και μεμονωμένων κρατών μελών.
2. Η συμφωνία δεν επηρεάζει την εκτέλεση ή εφαρμογή δεσμεύσεων που έχουν αναληφθεί ή που θα αναληφθούν από τα αντίστοιχα συμβαλλόμενα μέρη σε σχέση με τρίτα μέρη.

## ΑΡΘΡΟ 53

## Εκπλήρωση υποχρεώσεων

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν τα γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους βάσει της παρούσας συμφωνίας. Μεριμνούν για την επίτευξη των στόχων που θέτει η παρούσα συμφωνία.
2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος αναφέρει στη μκτή επιτροπή οποιαδήποτε διαφορά κατά την εφαρμογή ή ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας.

3. Σε περίπτωση που ένα συμβαλλόμενο μέρος θεωρεί ότι το άλλο συμβαλλόμενο μέρος αθετεί τις υποχρεώσεις του εκ της συμφωνίας, δύναται να λάβει κατάλληλα μέτρα. Πριν προβεί σε οποιαδήποτε ενέργεια, εκτός από ιδιαίτερα επείγουσες περιπτώσεις, σύμφωνα με την παράγραφο 5 του παρόντος άρθρου, υποβάλλει στη μικτή επιτροπή όλες τις σχετικές πληροφορίες που απαιτούνται για την ενδελεχή εξέταση της κατάστασης και την εξεύρεση λύσης αποδεκτής από τα συμβαλλόμενα μέρη.

4. Κατά την επιλογή μέτρων, δίδεται προτεραιότητα σε αυτά που διαταράσσουν λιγότερο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος και αποτελούν αντικείμενο διαβουλεύσεων στη μικτή επιτροπή κατόπιν αιτήσεως του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

5. Για την ορθή ερμηνεία και πρακτική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι ο όρος «ιδιαίτερα επείγουσες περιπτώσεις» της παραγράφου 3 καλύπτει περιπτώσεις ουσιώδους παραβίασης της παρούσας συμφωνίας από ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη. Η ουσιώδης παραβίαση της παρούσας συμφωνίας συνίσταται σε:

- α) καταγγελία της παρούσας συμφωνίας μη προβλεπόμενη από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή
- β) παραβίαση των ουσιωδών στοιχείων της συμφωνίας και συγκεκριμένα του άρθρου 1 παράγραφος 1 και του άρθρου 8 παράγραφος 2.

Προτού εφαρμοστούν τα μέτρα για τις ιδιαίτερα επείγουσες περιπτώσεις, κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητήσει την επείγουσα σύγκληση συνεδρίασης των συμβαλλομένων μερών. Σε περίπτωση τέτοιου αιτήματος και εντός 15 ημερών, εκτός εάν τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνήσουν άλλη προθεσμία η οποία δεν υπερβαίνει τις 21 ημέρες, πραγματοποιείται συνεδρίαση για την ενδελεχή εξέταση της κατάστασης και την εξεύρεση λύσης αποδεκτής από τα συμβαλλόμενα μέρη.



## ΑΡΘΡΟ 54

## Καθορισμός των συμβαλλόμενων μερών

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ο όρος «συμβαλλόμενα μέρη» σημαίνει την Ένωση ή τα κράτη μέλη της, ή την Ένωση και τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εξουσίες τους, αφενός, και τις Φιλιππίνες, αφετέρου.

## ΑΡΘΡΟ 55

## Έδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στο έδαφος όπου εφαρμόζεται η Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, υπό τους όρους που προβλέπονται στην εν λόγω Συνθήκη, και, αφετέρου, στο έδαφος των Φιλιππίνων.

## ΑΡΘΡΟ 56

## Κοινοποιήσεις

Οι κοινοποιήσεις που γίνονται σύμφωνα με το άρθρο 57 απευθύνονται στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στο Υπουργείο Εξωτερικών των Φιλιππίνων, αντιστοίχως, διά της διπλωματικής οδού.

## ΑΡΘΡΟ 57

## Έναρξη ισχύος και διάρκεια

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί τον μήνα κατά τη διάρκεια του οποίου το τελευταίο συμβαλλόμενο μέρος γνωστοποίησε στο άλλο την ολοκλήρωση των αναγκαίων για τον σκοπό αυτό νομικών διαδικασιών.
2. Η παρούσα συμφωνία ισχύει για περίοδο πέντε ετών. Παρατείνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους ενός έτους, εκτός εάν κάποιο από τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώσει το άλλο μέρος εγγράφως για την πρόθεσή του να μην παρατείνει την παρούσα συμφωνία έξι μήνες πριν από το τέλος οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ενός έτους.
3. Τυχόν τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας πραγματοποιούνται έπειτα από συμφωνία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών. Οποιαδήποτε τροποποίηση τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου μόνο αφού το ένα συμβαλλόμενο μέρος γνωστοποιήσει στο άλλο την ολοκλήρωση όλων των αναγκαίων διαδικασιών.
4. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί από ένα εκ των συμβαλλόμενων μερών με γραπτή κοινοποίηση προς το άλλο συμβαλλόμενο μέρος της επιθυμίας του να καταγγείλει αυτή τη συμφωνία. Η ισχύς της παρούσας συμφωνίας παύει έξι μήνες μετά την παραλαβή της κοινοποίησης από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος. Η λύση της συμφωνίας δεν θίγει τα συμφωνημένα ή εν εξελίξει έργα που ξεκίνησαν βάσει της παρούσας συμφωνίας πριν από τη λήξη της.

## ΑΡΘΡΟ 58

## Αυθεντικά κείμενα

1. Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.
2. Οι διαπραγματεύσεις της συμφωνίας διεξήχθησαν στην αγγλική. Οποιαδήποτε γλωσσική απόκλιση μεταξύ των κειμένων επισημαίνεται στη μικτή επιτροπή.

Съставено в Пном Пен на единадесети юли две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Phnom Penh el día once de julio del año dos mil doce.

V Phnompenhu dne jedenáctého července dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Phnom Penh, den ellefte juli to tusind og tolv.

Geschehen zu Phnom Penh am elften Juli zweitausendzwoölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta juulikuu üheteistkümnendal päeval Phnom Penhis.

Έγινε στην Πνομ Πενχ την ενδεκάτη Ιουλίου του έτους δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Phnom Penh on the eleventh day of July in the year two thousand and twelve.

Fait à Phnom Penh le onze juillet deux mille douze.

Fatto a Phnom Penh addì undici luglio duemiladodici.

Pnompenā, divi tūkstoši divpadsmitā gada vienpadsmitajā jūlijā.

Priimta Pnompenyje du tūkstančiai dvyliktą metų liepos vienuoliką dieną.

Kelt Phnom Penh-ben, a kétezer-tizenkettedik év július havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Phnom Penh fil-ħdax-il jum ta' Lulju fis-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Phnom-Penh, elf juli tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Phnom Penh dnia jedenastego lipca roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Pnom Pene, aos onze dias do mês de julho de dois mil e doze.

Íntocmit la Phnom Penh la data de unsprezece iulie a anului două mii doisprezece.

V Phnom Penh jedenásteho júla dvetisícđvanást'.

V Phnom Penhu, enajstega julija leta dva tisoč đvanajst.

Tehty Phnom Penhissä yhdentenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Utfärdat i Phnom Penh den elfte juli tjugohundratolv.

Voor het Koninkrijk België  
 Pour le Royaume de Belgique  
 Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.  
 Cette signature engage également la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.  
 Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

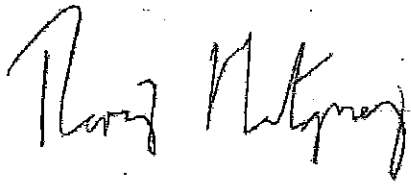
På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

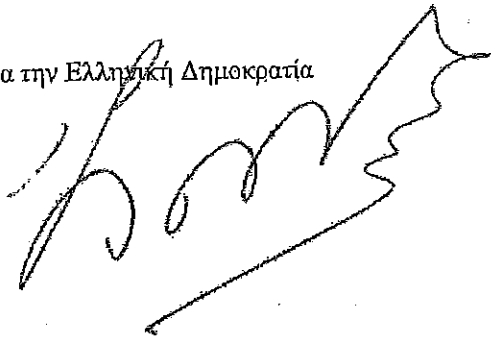
Eesti Vabariigi nimel



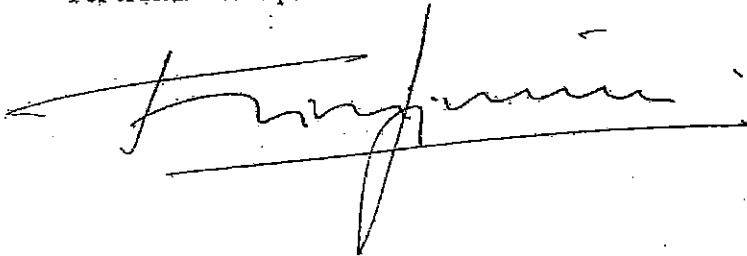
Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



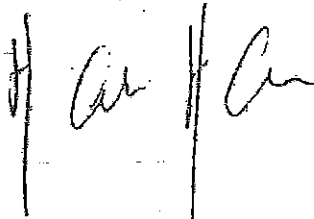
Για την Ελληνική Δημοκρατία



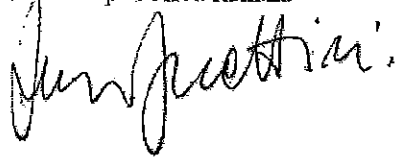
Por el Reino de España



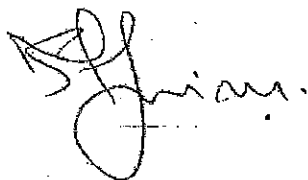
Pour la République française



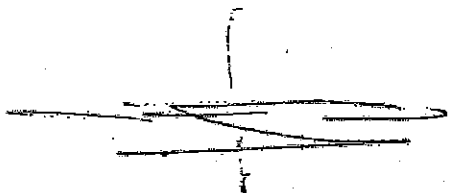
Per la Repubblica italiana



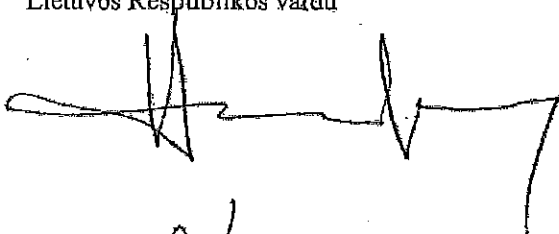
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



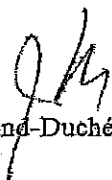
Latvijas Republikas vārdā –



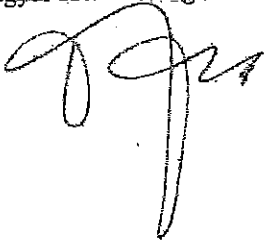
Lietuvos Respublikos vardu



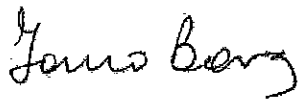
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



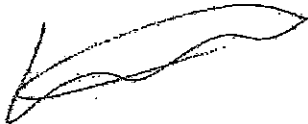
A Magyar Köztársaság részéről



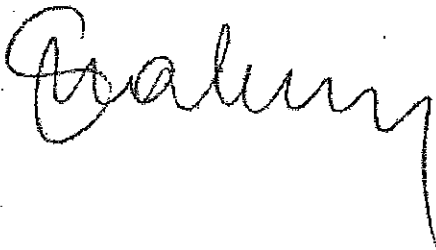
Għal Malta



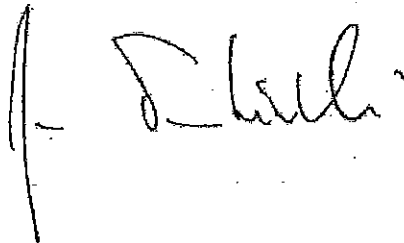
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich

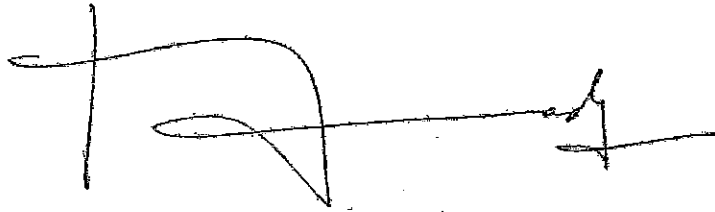


W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

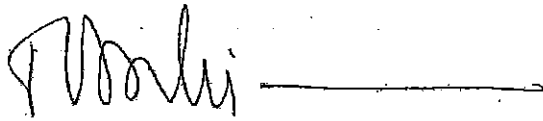




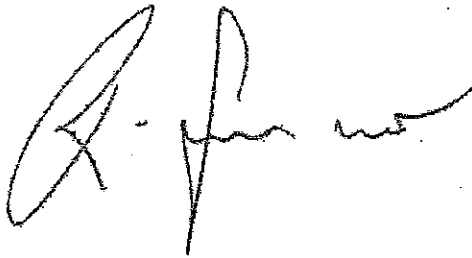
Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, consisting of a vertical line on the left, a large loop, and a horizontal line extending to the right.

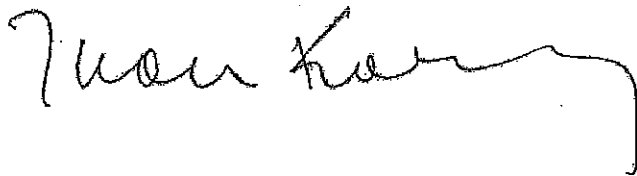
Pentru România

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'M' and followed by a horizontal line.

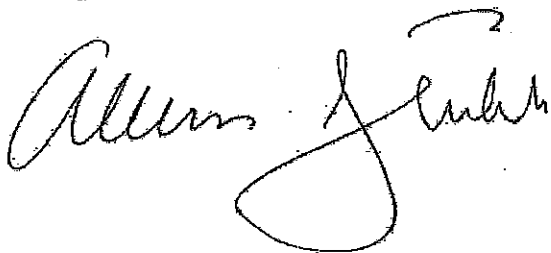
Za Republiko Slovenijo

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'A' followed by several loops.

Za Slovenskú republiku

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'J' and followed by several loops.

Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'A' and followed by several loops.

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā –

Európos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu

Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen

For the Republic of the Philippines

Upravená verze textu a zajištění kópie na originálu, avšak není a zejména ne představuje kopii uloženou v Archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.  
 (E) texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.  
 Předložení textu je ověřeno originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.  
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.  
 Eclairci tekst est attesté kopija originalni, nile en arhiv hollie mükögny peesekretariátu arhívú Brüssels.  
 Το προηγούμενο κείμενο είναι πιστοποιημένο αντίγραφο του πρωτότυπου που είναι καταχωρημένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.  
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.  
 Il texto que precede é copia certificada conforme al original depositado negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.  
 Šis tekstis ir apibūdinta kopija, kiti šaltiniai originalūs, kurie deponuoti Pasaulinio Generalinio sekretariato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.  
 A jeleni szöveg a Tanács főtitkárságának brüsszeli irattárában lefektetett hiteles példány hiteles másolata.  
 Le-texti precedentni éuvra kopija éovršifikata veig tu' l-original ddepozitát íí-archívú íar-Sekretariátu Generali íul-Kunsill íi Brüssel.  
 De voorzuidende tekst is het waar overtuigdste afschrift van het origineel, nedergeleegd in de archieven van het Secretariat-Generaal van de Raad te Brussel.


Powyższy tekst jest kopją poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.  
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.  
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate cu originalul depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului în Bruxelles.

Předcházející text je ověřenou kopií originálu, který je uložen v archívu Generálního sekretariátu Rady v Bruseli.  
 Zgorijše besedilo je ovojeno verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.  
 Eclairci tekst est attesté kopija originalni, nile en arhiv hollie mükögny peesekretariátu arhívú Brüssels.  
 Ο προηγούμενο κείμενο είναι πιστοποιημένο αντίγραφο του πρωτότυπου που είναι καταχωρημένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

- Bruxelles.
- Brüssel.
- Brusel.
- Bruxelles, den
- Brüssel, den
- Brüssel, den
- Bruxelles, den
- Brüssel, den
- Brüssel, den
- Brüssel, den
- Brüssel, den
- Brüssel, den
- Brüssel, den
- Brüssel, den
- Brüssel, den
- Brüssel, den
- Brüssel, den
- Brüssel, den
- Brüssel, den
- Brüssel, den

17-07-2012

Za generalnoga sekretarata Sveta (za Europeanu ova)  
 For el Secretario General del Consejo de la Unión Europea  
 Za generalnoga tajništva Rady Evropské unie  
 For Generalsekretärens för Rådet för Den Europeiska Union  
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union  
 Euróopa Liidu Nõukogu peasekretäri ameti  
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
 For the Secretary-General of the Council of the European Union  
 Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne  
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea  
 Eiropas Sąjungos Pasaulinio Generalinio sekretoriaus  
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkárának hivatala  
 Oblas-Sekretarijtu Generalni ul-Kunsill tal-Unjoni Ewropea  
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie  
 W imieniu sekretarza generalnego Rady Unii Europejskiej  
 Peló Secretário-Geral do Conselho da União Europeia  
 Pentru Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene  
 Za generalnega tajništva Sveta Evropske unije  
 Za generalnoga sekretarata Sveta Evropske unije  
 Euróopan uniónián neuvoston pääsihteerin paististu  
 För generalsekretariatet för Europeiska unionens råd

  
 L. SCHIAVO  
 Directeur Général